



*Lemir 22 (2018) - Textos: 235-354*

ISSN: 1579-735X

# CÉSAR OUDÍN DIÁLOGOS MUY APACIBLES



Texto preparado por ENRIQUE SUÁREZ FIGAREDO

*In dubio pro reo*

## ADVERTENCIA

EL lingüista londinense John Minsheu fue el primero en publicar esta deliciosa obra: *Pleasant and delightfull dialogues* (Londres, Bolland, 1599), simultáneamente con una *Spanish Grammar* y un *Dictionary in Spanish and English*. El francés César Oudín publicó los *Diálogos* nueve años después (París, Orry, 1608), limitándose a corregir las muchas erratas obvias del modelo y a traducir a su lengua lo que Minsheu había traducido al inglés. Sabido es que los lingüistas de aquella época eran plagarios y que se daban de las astas en agrias polémicas, pero bien habría podido Oudín reconocer que su colega le había facilitado enormemente la labor. Ahora bien, ¿en verdad fue un profesor londinense el verdadero y exclusivo autor de estos *Diálogos*? Las muchas muletillas y agudezas, la avalancha de proverbios castellanos, las situaciones en que se desarrollan los diálogos, los cortes y pullas que se propinan unos interlocutores a otros, el abundantísimo humor hispánico que rezuman, todo permite sospechar que algún castellano-parlante, exiliado o cautivo, fuese el verdadero autor de la obra, y que Minsheu pudo limitarse a pulirla y publicarla. Y ello viene favorecido porque en su dedicatoria al político y diplomático Edward Hoby, habla de «el agradecimiento y benevolencia que v. m. mostró al que primero emprendió lo que he yo ampliado y hecho más copioso». ¿Quién fue aquel primero?

Antonio del Corro (Sevilla, 1527 - Londres, 1591), protestante que dejó España en 1557 y acabó sus días en Inglaterra, publicó allí sus *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra según el orden de las partes de la oración latinas* (Oxford, Barnes, 1586). Pero esas *Reglas* habían sido escritas mucho antes, en el Continente, «cuando yo aprendía a hablar francés y enseñaba el lenguaje español al [futuro] rey don Enrique de Navarra» [lo fue entre 1572 y 1594, que pasó a ser Enrique IV de Francia], y si se acabaron publicando al otro lado del Canal fue por entonces residir allí y por «servirme de la presente ocasión en que un nuevo imprimidor deliberó tentar si sus obreros sabrían imprimir algo en lengua castellana». La portada de las *Reglas* no indica el Autor, pero la dedicatoria «Al illustre patricio ginovés, el señor Horatio Palavicino» va firmada por «A. D. C.» y en ella dice lo siguiente: «Quise juntar con estos preceptos Gramaticales, ciertos dialogos, en que los lectores visonos exercitassen la lición Española: Mas la negligencia de los obreros, impidio mi diseño». Así que... *Why not?*

No lo doy por imposible; pero aquellas palabras de Minsheu, leídas rectamente y en su contexto, no apuntan concretamente a los *Diálogos*, sino a haber «ampliado y hecho más copioso» la *Grammar* y *Dictionary* contenidos en el libro *Bibliotheca Hispanica* de Richard Percivall (Londres, Jackson, 1591), a los que Minsheu alude en la portada de los suyos (v. fig.) exactamente con las mismas palabras: «now enlarged and amplified» y «now augmented and increased».

A  
**DICTIONARY**  
 in Spanish and English:

FIRST PUBLISHED INTO THE English tongue by RICHARD PERCIVAL Gent. Now enlarged and amplified with many thousand words by this Author to such others printed may appear together with the ordering of every word throughout the whole &c. &c. &c. &c. for the use of the Spaniards in the City of London for the direction of all and the diligence used And for the learning and instruction, the drawing of all hard and strange Verbs, and for the ease and the easier order of the Alphabet in short, directed and unobscured and printed out of choice of the best Authors explained, with many necessary notes and special directions for all that shall be desirous to attain the perfection of the SPANISH TONGUE.

All done by *John Minsheu* Professor of Languages in LONDON.

Hereunto for the further profit and pleasure of the learner or delighted in this tongue, is annexed an ample English Dictionary, Alphabetically set down with the Spanish words (if any were) related and used in the Spanish tongue, which being placed in their several due places throughout the whole Dictionary, shall be of great use to the learner.

FOR THE RIGHT USE OF THIS WORKE, I referre you to the Directions before the Dictionary, contained in divers places offering in some other DiCTIONARIES heretofore set forth.



Printed at London by JOHN HAVILAND for William Aspley. 1623.

A SPANISH PLEASANT  
 GRAMMAR,

FIRST COLLECTED AND PUBLISHED BY RICHARD PERCIVAL

Gent. Now augmented and increased, with the declining of all the Irregular and hard Verbs in that Tongue, with divers other especial Rules and necessary Notes for all such as shall be desirous to attain the perfection of the SPANISH TONGUE.

Done by *John Minsheu* Professor of Languages in LONDON.

HEREVNTO FOR THE YOUNG beginners learning and ease, are annexed Speeches, Phrases, and Proverbs, expounded out of divers Authors, setting downe the use and the cause where in the same bookes they shall finde them, whereby they may not only understande, but by them understande others, and the rule as they shall meet with them.

*Vivificet vulnere Verum.*



Printed at London by JOHN HAVILAND for William Aspley. 1623.

AND  
 Delightfull Dialogues  
 IN SPANISH  
 AND ENGLISH:

Profitable to the Learner, and not unpleasant to any other Reader.

By *John Minsheu* Professor of Languages in LONDON.

*Vivificet vulnere Verum.*



Printed at London by JOHN HAVILAND for William Aspley. 1623.

Reimpresión del *Dictionary, Grammar* y *Dialogues* de John Minsheu (Londres, Haviland, 1623).

Se hizo en un solo tomo, cada parte con portada y paginación propias, pero en 1599 el *Dictionary* se había publicado en un volumen, y la *Grammar* y los *Dialogues* en otro.

Si aquellas palabras hubiesen de aludir a Antonio del Corro, no necesariamente se referirían a los *Diálogos*, sino a *The Spanish Grammer... Made in Spanish by M. Anthonie de Corro... With a Dictionarie... of all the Spanish wordes cited in this Booke* (Londres, Wolfe, 1590). Nada sólido, pues, justifica arrebatar la autoría de los *Pleasant... dialogues* a John Minsheu para concedérsela al sevillano. Y digo más: en la pluma del profesor londinense se explican mucho mejor las aberraciones sintácticas que el lector curioso detectará en varios lugares de la obra, donde sólo la lectura en inglés permite conocer lo que el Autor quiso expresar en castellano.

— o O o —

En 1608 César Oudín, que desempeñó el cargo de «Secrétaire et interprète des langues étrangères» de Enrique IV y luego de Luis XIII, había ya publicado una *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies et mises en françois* (1597), unos *Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua francesa* (1605) y el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607). Recorrió muchos lugares España en 1610 y años después tradujo la *Galatea* (1611) y la primera parte del *Quijote* (1614). Con tal afición y dedicación a la lengua castellana, amén de la mayor afinidad con la francesa, no puede extrañar que su edición de los *Diálogos* resultase algo más correcta que la de Minsheu (aunque no dejó de resbalar en alguna de las pieles de plátano contenidas en el modelo).

Para preparar esta sencilla edición electrónica he cotejado enteramente la de Oudín de 1608, y luego la reimpresión de la de Minsheu (Londres, Haviland, 1623). Finalmente, todo lo que me pareció suspecto lo cotejé con la primigenia de 1599. Generalmente he

respetado el texto de Oudín; en algunos casos he recurrido al de Minsheu; en otros no he retocado nada, por tratarse de ligeros defectos sintácticos que no pueden conducir a confusión, y en otros, finalmente, he aplicado mi propia solución al pasaje (a veces consultando otras ediciones en francés del s. XVII: 1611, 1622, 1625, 1663, 1675). Dejo nota de todo ello.

Incluyo también el *Octavo diálogo*, que recoge la experiencia del propio César Oudín (agazapado tras el interlocutor «Polígloto») durante su estancia en España (1610), lo que explica que no aparezca en las eds. de 1608 y 1611 y sí en las de 1622 y posteriores. Para su edición de 1625, Hubert Antonio siguió la propia de 1611, y de la parisina de 1622 tomó el *Octavo diálogo*, desatendiendo las novedades introducidas en el texto de los otros siete.

Año	Ciudad	Impresor	Díálogos
1608	París	Marc Orry	7
1622		Pierre Billaine	8
1611	Bruselas	Hubert Antoine	7
1625			8
16??, 1663 y 1675		François Foppens	8

También doy alguna que otra lectura de una edición estampada «A BRUXELLES, | Chez François Foppens, Libraire | et imprimeur, au Saint Esprit» | M.DC.IIIII». Más retocada que ninguna otra (especialmente en los diálogos apicarados), esa edición recogió el *Octavo diálogo* y debió estamparse con posterioridad al fallecimiento de Oudín (1625). El ejemplar digitalizado de la BNE carece del Privilegio, pero el texto del primer diálogo contiene un dato relevante: cuando el criado y el ama de llaves revisan la lista de lo entregado a la lavandera, la fecha de entrega es «diez de marzo de mil y seiscientos y cuarenta y nueve». Ahí las ediciones de 1608 y 1611 leen «...y siete» (también la de 1625, por lo arriba expuesto), y la de 1622 «...y veinte dos», así que el año de impresión bien pudo ser 1653 o 1654 y todo el misterio se reduzca al extravío de una «L» en el pie de imprenta. Foppens, impresor y librero, la reimprimió en 1663 y 1675.

E. S. F.  
Barcelona, mayo 2016

# DIALOGOS

M V Y APAZIBLES, ESCRITOS  
en lengua Española, y  
traduzidos en Frances.

# DIALOGVES

FORT PLAISANS, ESCRITS  
*en langue Espagnolle, & traduits  
en François.*

Avec des Annotacions Françoises és lieux nécessaires pour l'explication de quelques difficultez Espagnolles: Le tout fort vtile a ceux qui desirent entendre laditte langue.

Par CESAR OVDIN, Secretaire Interpretre du Roy, &c.



A BRUXELLES,  
Par Rutzer Velpius & Hubert Antoin,  
Imprimeurs de la Court, 1611.

---

*Avec privilege.*

**DIALOGOS**  
M V Y APAZIBLES,  
ESCRITOS EN LENGVA  
Española, y traduzidos  
en Frances.

**DIALOGVES**  
FORT PLAISANS,  
ESCRITS EN LANGVE  
ESPAGNOLLE, ET TRADVICTS  
en François.

*Avec des Annotations Françoises és lieux nécessaires  
pour l'explication de quelques difficultez Espagnoles:  
Le tout fort utile à ceux qui desiront entendre ladicte  
langue.*

*Plus est adionsté un Nomenclator de quelques particu-  
laritez qui se presentent à tout propos.*

Par **CESAR OVDIN**, Secretaire Interprete de  
Roy, és langues Germanique, Italienne &  
Espagnolle, & Secretaire ordinaire de  
Monseigneur le Prince.



**A PARIS,**  
Chez **PIERRE BILLAINE**, rue saint Jacques,  
à la Bonne Foy.

---

**M. DC. XXII.**

*Avec Privilège du Roy.*

# DIALOGOS

MVY APAZIBLES,

escritos en lengua Española,  
y traduzidos en Frances.

# DIALOGVES

FORT PLAISANS

escrits en langue Espagnolle,  
& traduits en François.

*AVEC DES ANNOTATIONS FRANCOISES  
és lieux necessaires pour l'explication de quelques diffi-  
cultez Espagnoles : Le tout fort utile a ceux  
qui desirent entendre laditte langue.*

PLVS EST ADIOVSTÉ VN NOMEN-  
clator de quelques particularitez qui se pre-  
sentent á tout propos.

Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete  
du Roy &c.



A BRUXELLES

Par Hubert Antoine, Imprimeur juré de la  
Cour à l'Aigle d'or pres du Palais.

M. DC, XXV.



Portadas de las eds. de François Foppens: 1604(?), 1663 y 1675.



PLEASANT and DELIGHTFVLL  
DIALOGVES IN SPANISH  
and English, profitable to the learner,  
*and not vnpleasant to any*  
other Reader.

By IOHN MINSHEU Profeflor  
of Languages in  
London.

*Virescit vulnere Virtus.*



Imprinted at London, by  
*Edm. Bollifant.*

1599

Portada de la ed de John Minsheu (Londres-1599), cuyo texto adaptó al francés César Oudín en 1608.

AL MUY ILUSTRE SEÑOR  
DON EDUARDO HOBBY  
su aficionado servidor Juan Minsheu  
desea salud y perpetua felicidad.

Muy ilustre señor:

**D**E aquel famoso pintor Apeles se cuenta que habiendo acabado de pintar una hermosa tabla, teniéndola colgada en parte pública, innumerable gente de todas suertes convidada de la lindeza della suspendieron su curso y se detuvieron a contemplarla. Entre los demás se acertó a llegar un rústico labrador, y como todos alabasen grandemente el ingenio del artífice, juntamente con la pintura, el villano, con voz ronca y mal compuesta, dijo «Una gran falta tiene esta tabla». Lo cual como oyese Apeles, le pregunto cuál fuese ésta. Él respondió: «Aquella espiga, sobre la cual está aquel pájaro sentado, debiera estar más inclinada, porque conforme al peso que presupone el pájaro y la flaqueza de la caña, no podía sustentarle sin doblarse más». Oído esto por el pintor, vio que tenía razón el villano, y tomando el pincel emendó luego aquella falta siguiendo su parecer. Soberbio, pues, el rústico con ver que se hubiese tomado su voto, pasó más adelante y dijo: «Aquellos zapatos que aquella figura tiene no están buenos». A esto le respondió Apeles: «Hermano, cura de tu arte y deja a cada uno el suyo».

Esta<sup>1</sup> figura, muy ilustre señor, he querido traer por decir que si todos los hombres se conformasen con lo que saben y que su ingenio alcanza, no quisiesen pasar adelante a saber lo que no es de su profesión ni les toca, ni ellos quedarían corridos como este villano, ni el labrador se entremetería<sup>2</sup> a tratar de la guerra ni el mercader de la caballería,<sup>3</sup> ni el oficial de las ciencias ni el herrero se pondría a disputar puntos de teología, sino que tratando cada uno aquello a que su capacidad se estiende, y no más, sería un concierto maravilloso que resultaría en grande utilidad de toda la república. Y para esto debríamos tomar ejemplo en las cosas naturales, las cuales perpetuamente guardan su orden y concierto, sin entrometerse las unas a hacer el oficio de las otras; y así vemos que ni la tierra caliente ni el fuego produce, ni el viento riega ni el agua ventea, sino que cada cosa tiene su calidad y oficio particular.

Pues habiéndose de guardar este concierto y orden, a v. merced conviene y toca el juzgar de esta mi obra, como aquel que entre todos los demás tiene el primado de la lengua española, según la facilidad con que se le ha dado y las perfección con que la habla, pero también en otras muchas ciencias y facultades en que v. merced resplandece sobre to-

1.- Orig: 'está'

2.- Orig.: 'entremeterría'

3.- Orig.: 'cavallaría'

dos los de nuestro tiempo. Aquí no es de olvidar la refulgente, rara y acabada perfección en hermosura, doctrina, lenguas, de la muy ilustre señora doña Margarita, su mujer de v. merced. Dios sabe si yo quisiera dedicarle toda la obra entera, y no partida en parte, pues cuando no hubiera las razones dichas para hacerlo, bastaba el agradecimiento y benevolencia que v. merced mostró al que primero emprendió lo que he yo ampliado y hecho más copioso. Pero helo<sup>4</sup> dejado de hacer por dos buenas<sup>5</sup> razones, a mi juicio: la una es la obligación precisa que tengo a las personas a quien va dirigida, no sólo de obediencia y amistad, sino también de ayuda, favor y socorro que me han dado para poder llegarla a su fin; y la otra razón es haberse comenzado, proseguido<sup>6</sup> y acabado en su nombre y para que se aprovechen<sup>7</sup> della en su ministerio.

Pero ya que lo que es mayor en cantidad tengo empleado, lo que es igual en calidad ofresco y dedico a v. merced; y esto más por lo que a mí importa, pues quedaré seguro que los detractores no osen morder en lo que ha sido censurado por tan primo juicio y entendimiento, que no por la gloria o utilidad que dello se podrá seguir a v. merced, ultra de que con esto satisfaga en parte la deuda de agradecimiento, que debo a quien con tanta voluntad favorece a mi profesión: oficio verdaderamente propio de hombres sabios y discretos, así como es de ignorantes y poco menos que bestias el impedir semejantes ejercicios, lo cual no cabe sino en hombres gruesos de entendimiento y de conciencia.<sup>8</sup>

Suplico a v. merced se sirva de recibir este<sup>9</sup> pequeño servicio, aunque con grande voluntad ofrecido, y ponerlo debajo de su protección y amparo, pues con esto la obra quedará<sup>10</sup> segura, y yo también lo estaré de que está bien empleada y tomaré alas para emprender mayores cosas en nombre de v. merced, cuya muy ilustre persona Nuestro Señor guarde con acrecentamiento de mayores estados.

Besa las manos de v. merced su servidor,

John Minsheu

4.- Orig.: 'el lo.'

5.- Suplo 'buenas' que pudo extraviarse con el salto de línea.

6.- Orig.: 'proseguido' aunque está bien el reclamo al pie de la plana anterior.

7.- Orig.: 'aprovéchan'.

8.- Orig.: 'conciencias'.

9.- Orig.: 'esso'.

10.- Orig.: 'quederá'.

**DIALOGOS**  
**MVY APAZIBLES,**  
ESCRITOS EN LENGVA  
Española , y traduzidos  
en Frances.

**DIALOGVES**  
**FORT PLAISANS,**  
ESCRITS EN LANGVE  
ESPAGNOLLE, ET TRADVICTS  
en François.

*Avec des Annotations Françoises és lieux necessaires  
pour l'explication de quelques difficultez Espagnolles:  
Le tout fort utile à ceux qui desirent entendre ladite  
langue.*

Par **CESAR OVDIN**, Secretaire Interprete du  
Roy, és langues Germanique, Italienne &  
Espagnolle, & Secretaire ordinaire de  
Monseigneur le Prince.



**A PARIS,**  
Chez **MARC ORRY**, rue saint Iaques,  
au Lyon Rampant.

---

**M. DCVIII.**



A TRES-HAUT ET TRES-UISSANT  
 PRINCE ET SEIGNEUR  
 MAURICE LANDGRAVE DE HESSEN,  
 Comte de Catzenelebogen, Ditz, Ziegenheim  
 et de Nidda, etc.

Monseigneur:

**M**ESTANT chose toute claire et manifeste qu'en l'art de Musique, encor que le plus souvent les voix et les notes soient fort esloignees et distantes le unes des autres, ce neantmoins il ne laisse pas d'y avoir entre icelles une bonne consonance, et l'harmonie n'en chatoüille pas moins les oreilles des escoutans, ce qui ordinairement se recognoist es instrumens divers, et qui sont de bien differentes sortes et grandeurs, car bien souvent on accouple la delicatesses d'une espinette ou clavessin avec la gravité d'un luth, on voit aussi combien il y a à dire d'une basse-contre de violes à son dessus, et si pourtant la musique en est fort douce et melodieuse. Que si je voulou passer plus avant en ces comparaisons je pourrois dire sans aucune difficulté que deux instruments bien differens, ou plustost fort contraires, rendent quelquesfois un son qui n'est point tant desagreable; et si d'avanture quelque curieux veut sçavoir quels ils sont, je l'envoyeray le demander aux gens de guerre, qui luy diront, parce que si je les nommois ici il se pourroit faire qu'ils ne plairoient pas à toutes sortes de personnes, et seroit à craindre que quelqu'un qui de nature seroit un peu ombrageux ne prist l'espouvente en oyant sonner l'un d'iceux.

Mais où vay-je avec ceste extravagante similitude? À quoy est-elle bonne, ce me dira quelqu'un? Patience un petit, je reviens à moy et respons que je n'ay pas la veüe si foible que je n'apperçoive de tout loin qu'elle cloche bien fort d'un pied, et toutesfois je ne laisseray pas de l'appliquer à ce qui est de mon intention. Je veux donc dire, Monseigneur, que combien qu'il y ait une tres-grande distance et disproportion entre les hautes et plus releves sciences, desquelles vostre Excellence est doüee (qui la font esclater parmy les plus braves esprits es doctes personnages de la Terre) et le bas exercice où je tasche de profiter aucunement, lequel ne consiste qu'en l'intelligence de quelques langues vulgaires, et qui

en effect ne nous peuvent servir que de notes des choses que nous voulons apprendre. Ce neantmoins vostre Excellence y apporte tant d'air de sa faveur, el les sçait si bien accorder et entonner si haut que leur son en retentit jusques aux provinces les plus escartees. Ce qui m'a encouragé, outre la singuliere obligation que j'ay à vostre Excellence pour la faveur que je receus d'elle l'anne passee, m'ayant envoyé visiter (bien que sans aucun mien merite) par un des gentils-hommes de sa maison.

Mais, que dis-je encouragé? Plustost devrois-je dire sollicité de m'acquitter de ceste debte. Or n'ayant rien de plus à propos pour le present, me retrouvant fort court de moyens pour me pouvoir desgager, je me suis resolu de depescher ces petits *Dialogues en espagnol* et les adresser à vostre Excellence afin de luy demander encor quelque peu de terme pour luy satisfaire entierement. Et encor que je ne doutasse point qu'ils ne se feissent bien entendre parlant simplement leur langue, neantmoins les ayant entretenus quelque temps je leur ay appris un peu de françois, à celle fin que tombans par hazard entre les mains de quelques uns de mes anciens disciples en voyageant par l'Allemagne, ils soient aucunemenet recogneus d'eux. Et au cas qu'on leur voulust faire quelque affront, ils ayent quelque support.

Mais qui seroit si effronté, pour ne dire hardy, de les vouloir, je ne diray pas offenser, mais seulement les regarder de travers, les voyant armez de tiltre si specieux comme est le nom de vostre Excellence? Au contraire, je me promets et assure qu'ils seront bien receus de tous, et que ceux qui les verront les estimeront sans comparaison d'avantage pour avoir un tel protecteur que pour leur propre valeur. En ceste assurance donques, je les offre a vostre Excellence avec une homble supplication que je luy fais de les vouloir favoriser d'un benin regard, non à cause de leur merité, mais en consideration de la tres-bonne volonté et desir que j'ay, si j'en avois aussi bien le moyen de luy rendre quelque digne service. Ce que je souhaiterois (l'occasion se presentant de le pouvoir faire) avec autant d'affection que je desirè

Monseigneur,  
Baisant en toute humilité les mains à vostre Excellence,  
estre son tres-humble et tres-obeissant serviteur,

Cesar Oudin

## EXTRAIT DU PRIVILEGE DU ROY

**P**AR grace et privilege du Roy, il est permis à Cesar Oudin, Secretaire Interprete de Sa Majesté, de faire imprimer par tel libraire ou imprimeur que bon luy semblera ses *Dialogues en françois et espagnol*, et ce pour l'espace et terme de six ans entiers à conter du jour que le dit livre sera achevé d'imprimer. Et defenses sont faites à tous libraires et imprimeurs de l'imprimer ny faire imprimer sans le consentement du dit Oudin, sur peine de confiscation des dits livres et de tous despens, dommages et interests; et à le dit Cesar Oudin, choisi et transporte son privilege à Marc Orry, marchand libraire à Paris, pour le dit temps de six ans.onné à Paris le 4 jour de may 1606, et de nostre regne le dix-septiesme.

Par le Roy en son Conseil,  
Verdin

*Achévé d'imprimer le 16 avril 1608.*

## RECAPITULACIÓN DE LOS DIÁLOGOS QUE EN ESTE PRESENTE LIBRO SE CONTIENEN<sup>11</sup>

DIÁLOGO I. Para levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes, entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso, y un su amigo llamado don Juan y una ama .....	251
DIÁLOGO II. En el cual se trata de comprar y vender joyas y otras cosas entre un hidalgo llamado Tomás y su mujer Margarita, y un mercader y un platero .....	265
DIÁLOGO III. De un convite entre cinco caballeros amigos, llamados Guzmán, Rodrigo, don Lorenzo, Mendoza y Osorio, un maestresala y un paje. En el cual se trata de cosas pertenecientes a un convite, con otras pláticas y dichos agudos .....	275
DIÁLOGO IV. Entre dos amigos, llamados el uno Mora y el otro Aguilar, un mozo de mulas y una ventera. Trátase en él de las cosas tocantes al camino, con muy graciosos dichos y chistes .....	290
DIÁLOGO V. Entre tres pajes, llamados el uno Juan, el otro Francisco y el tercero Guzmán. En el cual se tienen las ordinarias pláticas que los pajes suelen tener unos con otros .....	307
DIÁLOGO VI. Que pasó entre dos amigos ingleses y dos españoles que se juntaron en la Lonja de Londres, en el cual se tratan muchas cosas curiosas y de gusto. Son los ingleses Egidio y Guillermo; los españoles, Diego y Alonso. ....	321
DIÁLOGO VII Entre un sargento y un cabo de escuadra y un soldado. En el cual se trata de las cosas pertenecientes a la milicia y de las calidades que debe tener el buen soldado, con muchos dichos graciosos y buenos cuentos .....	334
DIÁLOGO VIII Entre dos amigos, el uno llamado Polígloto y el otro Filoxeno, en el cual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España, las cuales podrán servir de aviso a los que quisieren ver aquel Reino .....	349

11.- Tomo el índice de la ed. de Bruselas-1611. El *Diálogo VIII*, junto con un *Nomenclator* de 40 págs., apareció en la ed. de 1622. En él se recoge el trayecto del viaje de Oudín a España en 1610.





## DIÁLOGOS MUY APACIBLES

Escritos en lengua española y traducidos  
en francés por César Oudín

## DIALOGUES FORT PLAISANS

*Escrits en langue espagnole et traduits  
en françois par César Oudín*

### DIÁLOGO PRIMERO

Para levantarse por la mañana y las cosas a ello pertenecientes, entre un hidalgo llamado don Pedro y su criado Alonso, y un su amigo llamado don Juan y una ama.

### PREMIER DIALOGUE

*Pour se lever au matin et les choses qui appartiennent à cela, entre un gentil-homme apellé don Pierre et son serviteur Alphonse,<sup>12</sup> et un sien amy nommé don Jean et une nourrice.<sup>13</sup>*

D. P. ¿Oyes, mozo?

AL. Señor...

D. P. ¿Qué hora es?

AL. Las cinco son dadas.

Haulà garçon?

Monsieur...

Quelle heure est-il?

Cinq heures sont sonnées.

12.– Falta 'Alonso' en las eds. de 1608 y 1611. La de 1622 lo añadió.

13.– En la ed. de 1622: 'et une servante ou femme de charge: c'est d'ordinaire quelque femme qui a esté nourrice, tellement que nous luy baillerons par fois ce nom'

- D. P. Levántate y abre aquella ventana, a ver si es día. Leve toy et ouvre la fenestre pour voir s'il est jour.
- AL. Aún no es bien amanecido.<sup>14</sup> Il n'est encores gueres<sup>15</sup> jour.
- D. P. Pues, asno, ¿cómo dijiste que ha dado las cinco? Asne que tu es! Pourquoi dis-tu qu'il a sonné cinq heures?
- AL. Señor, las cinco yo las conté, pero el reloj y la mañana no andan a una. Monsieur, je les ay contees, mais l'horloge et le matin ne s'accordent pas.<sup>16</sup>
- D. P. O tú mientes o el reloj miente, que el Sol no puede mentir. Tu ments ou bien c'est l'horloge qui a menti, car le Soleil ne peut mentir.
- AL. Más vale que mienta<sup>17</sup> yo que no el año. Il vaut mieux que je mente, que non pas l'annee.
- D. P. ¿Qué día hace? Quel temps fait-il?
- AL. Señor, ñublado.<sup>18</sup> Monsieur, il fait un temps sombre et obscur.<sup>19</sup>
- D. P. En los ojos debes tú de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro. Ce sont donc tes jeux qui sont pleins de nuees, car le ciel je le voy bien clair.
- AL. Pues no estoy ciego. Mais je ne suis pas aveugle.
- D. P. Antes creo que estás durmiendo todavía. Je croy plustost que tu dors encor.
- AL. Sé que no soy elefante que tengo de dormirme en pie. Je sçay bien que je ne suis pas elephant, que je puisse dormir debout.
- D. P. ¿Hace frío? Fait-il froid?
- AL. Un zarzaganillo<sup>20</sup> entra por la ventana que corta las narices. Il entre un vent de bise par la fenestre qui trenche le nez.<sup>21</sup>
- D. P. Dame de vestir, que me quiero levantar. Baille moy mes habits, que je me leve.
- AL. ¿A qué, tan de mañana? Pour quoy faire si matin?
- D. P. A negociar, que tengo mucho que hacer hoy. Pour solliciter, car j'ay bien à faire aujourd'huy
- AL. Aún no estará nadie en pie. Il n'y aura encor personne de levé.
- D. P. Tú adivinas a tu provecho. Tu devines à ton profit.
- AL. ¿Qué vestido se quiere poner vuestra merced? Quel habit vous plais-il mettre aujourd'huy?
- D. P. El de velarte, que dicen que es de<sup>22</sup> honra y provecho. Celuy de drap noir,<sup>23</sup> car l'on dit qu'el fait honneur et profit.

14.- JM: 'amenecido.'

15.- 'Il n'est pas encore bien' en la ed. de 1622.

16.- 'pas entre eux' en la ed. de 1622.

17.- JM: 'miento.'

18.- JM: 'ñublado.'

19.- 'sombre et couvert' en la ed. de 1622.

20.- En Aragón, viento racheado que sopla del NO. JM: 'cerceganillo.'

21.- 'qui picque et single le nez' en la ed. de 1622.

22.- Falta 'de' en JM y CO (todas las eds.); pero véase cómo lo tradujo JM: 'it is of estimation and profitable'

23.- 'de fin drap' en la ed. de 1622.

- AL. ¿Qué jubón?  
D. P. El de raso respuntado  
AL. Hele aquí.  
D. P. ¡Majadero! Pues ¿el jubón me traes antes que la camisa? ¿Quiéresme mo-tejar de azotado?
- Quel pourpoint prendrez-vous?  
Celuy de satin arrierepointé.  
Le voici.  
Lourdaut! M'apportes-tu le pourpoint devant la chemise? Me veux-tu taxer d'avoir esté foüetté?
- Notez ici que les espagnols disent «Traer un jubón debajo de la camisa», qui signi-fieroit, de mot à mot, porter un pourpoint souz la chemise, mais ils veulent dire avoir eu la foüet.<sup>24</sup>*
- AL. Aún no ha traído las camisas<sup>25</sup> la lavandera.  
D. P. Pues, hideputa, id por ellas.  
AL. Al ruin de Roma, cuando le nombran luego asoma: aquí viene ya la lavandera
- La lavandiere n'a pas encor apporté les chemises.  
Hè, fils de ribaude, allez les querir.  
Qui parle du loup, il en voit la queue: voici venir la lavandiere.
- Le proverbe espagnol veut dire, de mot à mot: «Quand on nomme le meschant à Rome tout aussi tost il paroist».*  
Est-elle bien seiche?
- D. P. ¿Está enjuta?<sup>26</sup>  
AL. Como un cuerno.
- Comme une corne.
- Le françois dit «comme meiche».*
- D. P. ¿No os he dicho que no me traigáis esas<sup>27</sup> comparaciones?  
AL. Eso fuera si fuera v. merced persona sospechosa, que no se ha de mentar la sogá en casa del ahorcado.  
D. P. Dame las calzas de terciopelo acuchilladas.  
AL. Aquí están, señor.  
D. P. ¿Están limpias? Mira bien si tienen algun punto suelto las medias.  
AL. Esa es una de las tres cosas que Ganasa<sup>30</sup> decía que el hombre busca con gran cuidado, y cuando las ha hallado le pesa.
- Ne vous ay-je dit que vous ne me fissiez point de ces comparaisons?  
Ouy bien si vous estiez personne suspecte, car il ne faut pas faire mention de la corde en la maison du pendu.<sup>28</sup>  
Baille moy les chausses de veloux dechiquetees.<sup>29</sup>  
Les voici, monsieur.  
Sont-elles nettes? Regarde s'il n'y a point quelque malle laschee aux bas.  
C'est l'une des trois choses que Ganasa disoit que l'on cherche soigneusement, et puis on est fashé quand on les a trouvees.

24.- La ed. de 1622 añadió: 'nous disons aussi bailler le pourpoint rouge'

25.- JM: 'camiças.'

26.- La ed. de 1604(?) añadió 'esa camisa.'

27.- 'estas' en las eds. de 1611 y 1622.

28.- 'd'un pendu' en la ed. de 1622.

29.- 'decoupees' en la ed. de 1622.

30.- El cómico italiano Alberto Naselli, conocido como 'Ganassa' Montó compañía en Madrid en el último cuarto del s. XVI.

- D. P. Y ¿cuáles son las demás? Et quelles sont les autres'
- AL. Una suciedad en la cama y los cuernos, si su mujer se los pone; pero éstas,<sup>31</sup> sanas están. Un ordure au lict et les cornes, si la femme les plante, mais ces bas sont sains et entiers.
- D. P. Cálzamelas. Dame el sayo de velarte, que el de raja es muy delgado para este frío que hace. Chausse-les moy, et me baille mon saye de drap noir,<sup>32</sup> d'autant que celuy de serge est trop mince pour le froid qu'il fait.
- AL. ¿Quiere v. merced ponerse borcués? Vous plaist-il prendre des botines?
- D. P. No sino zapatos y pantuflos, por amor del lodo: Dame primero aguamanos. Non, mais des mules et des escarpins, à cause de la boue.<sup>33</sup> Donne moy premierement à laver.
- AL. Señor, el agua está helada en el jarro. Monsieur, l'eau est gelee dedans le pot.
- D. P. Buena señal. C'est bon signe.
- AL. ¿De qué, señor? Quel signe est-ce, monsieur?
- D. P. De carámbanos. C'est signe de roupies.
- AL. Y aun de que hace frío. Et aussi pource<sup>34</sup> qu'il fait froid.
- D. P. Derrítelo<sup>35</sup> en el brasero. Dame entretanto el espejo y unas tijeras, que quiero aderezarme la barba. Fais-en fondre la glace aupres du feu, et me donne cependant le miroir et des ciseaux, que j'accomode ma barbe
- AL. Aquí está el estuche donde está todo, y también el peine. Voici l'estuy où ils sont, et le peigne aussi.
- D. P. ¡Oh, que de canas tengo! Ya me voy parando viejo. O que j'ay de poils blancs! Je deviens desja<sup>36</sup> vieil.
- AL. Señor, las navidades no se van en balde. Monsieur, les anneés ne se passent pas en vain.
- Ce mot «navidades, signifie les festes<sup>37</sup> de Noel; et se prend ici pour les anneés.*
- D. P. Por cierto, no tengo muchas, sino, como dicen en mi tierra: «Cuernos y canas no vienen por días». Certes je n'en ay pas beaucoup, mais, comme l'on dit en mon pays, les cornes et les poils blancs ne viennent pas à cause des jours.
- AL. Ya está buena esta agua: bien se puede v. merced lavar. L'eau est bonne à ceste heure, monsieur, vous vous pouvez bien laver.
- D. P. Pues dacá la fuente y la toalla. Et bien, baille ça le bassin et la serviette.

31.- La ed. de 1604(?) añadió 'medias'. La de 1611 omitió la pregunta y la respuesta.

32.- 'de fin drap' en la ed. de 1622.

33.- 'crotte' en la ed. de 1622.

34.- 'Et aussi c'est' en la ed. de 1622.

35.- 'Derritela' en la ed. de 1604(?).

36.- 'desormais' en la ed. de 1622.

37.- 'les jours' en la ed. de 1622.

- AL. ¿Quiere v. merced llevar<sup>38</sup> capa y gorra, o herreruelo y sombrero?
- D. P. No es ahora tiempo de gorra: dame el herreruelo largo y un sombrero de fieltro.
- AL. ¿Qué espada? ¿Dorada, plateada o pavonada?
- D. P. No la quiero sino embarnizada, por si lloviere. Mira quién llama a la<sup>39</sup> puerta.
- AL. El señor don Juan es.
- D. P. Corre, ábrele<sup>40</sup> presto.
- D. J. ¡Muy buenos días dé Dios a v. merced, señor don Pedro!
- D. P. ¡Oh señor don Juan, v. merced sea tan bien venido como los buenos años! ¿Cómo está v. merced?
- D. J. Muy al servicio de v. merced. V. merced ¿está bueno?
- D. P. Al servicio de v. merced como estuviere, aunque algo achacoso.
- D. J. Pues ¿por qué madruga tanto si no anda bueno?
- D. P. Porque dicen los médicos que para la salud es bueno levantarse<sup>42</sup> de mañana.
- D. J. Esa salud téngansela ellos; que, para mí, estos son los días que debemos meter en casa, como dice el refrán, o que los tengamos en la cama, dijera mejor.
- D. P. Para decir la verdad, yo más lo hago por entender en mis negocios.
- D. J. ¿Cómo le va a v. merced dellos?
- D. P. Señor, al servicio de v. merced mal. ¡Bendito sea Dios!
- Monsieur, vous plaist-il porter la cape et le bonnet, ou bien le long manteau et le cbapeau?
- Il n'est pas à ceste heure faisons de bonnet, baille moy le manteau long et un chapeau de feultre.
- Quelle epee vous plaist-il prendre, la doree, l'argentee, ou celle de couleur d'eau?
- Non, je veux la vernie, afin que si d'avanture it pleuvoit. Regarde qui bucque à la porte.
- C'est le seigneur don Jean.
- Cours, ouvre luy vistement.
- Dieu vous doint le bon jour, seigneur don Pierre.
- Ho seigneur don Jean, vous soyez el tres-bien venu! Et comment vous portez vous?
- Fort bien<sup>41</sup> a vostre service. Et vous, vous portez vous bien?
- A votre service tel que je suis, encor que je suis un peu mal disposé.
- Et pourquoy vous levez vous si matin, si vous ne vous portez pas bien?
- Pource que les medecins disent que pour la santé il est bon de se lever du matin.
- Qu'ils gardent bien ceste santé pour eux, que pour mon regard ce sont ces jours-là que nous devons garder la maison, come dit le proverbe, ou pour mieux dire, le lict.
- Pour dire la verité, ce que j'en fais est plus pour solliciter mes affaires qu'au-trement.
- Et à propos, cornment vont-elles?
- Monsieur, assez mal. Dieu soit loüé.

38.- JM: 'llevér.'

39.- JM: 'sa'

40.- JM: 'ábre'

41.- 'Fort' en la ed. de 1622.

42.- JM: 'levantár.'

- D. J. ¿Cómo así? ¿No despachan a v. merced?
- D. P. Si, señor: despéchanme. Muchacho,<sup>43</sup> traenos de almorzar antes que salgamos.
- D. J. Ya yo he bebido una vez.
- D. P. Beberá v. merced otra, que no le hará mal.
- D. J. No, que no soy tan delicado como judío en viernes.
- AL. ¿Qué quieren vs. mercedes almorzar?
- D. P. Trae unos pasteles y un cuartillo de cabrito asado.
- D. J. ¡Qué bien aderezado tiene v. merced este aposento, señor don Pedro!
- D. P. Señor, razonable:<sup>45</sup> como para un hidalgo pobre.
- D. J. ¿De dónde hubo v. merced esta tapicería?
- D. P. Señor, de Flandes vino.
- D. J. También deben de ser de allá los lienzos o pinturas, o retratos.
- D. P. Algunos dellos: otros son de Italia.
- D. J. ¡De gentil mano son, por cierto! ¿Cuánto le costó a v. merced este escritorio?
- D. P. Más que vale: cuarenta ducados.
- D. J. ¿De qué madera es?
- D. P. La colorada es caoba de La Habana, y esta negra es ébano. La blanca es marfil.
- D. J. Cierto que está muy curioso, y muy bien asentada la taracea.
- Comment cela, ne vous depesche-on point?
- Oui, monsieur, on me despote. Garçon, apporte nous à desjeuner devant que nous sortions.
- Notez ici l'allusion qui est<sup>44</sup> en ces deux mots espagnols «despachan» et «despechan», qui n'ont pas la mesme rencontre au françois.*
- J'ay desja beu une fois.
- Vous en boirez encor une, qui ne vous fera point de mal.
- Non dea, car je ne suis pas si delicat comme un juif le vendredi.
- Messieurs, que vous plaist-il desjeuner?
- Apporte-nous des paste et un quartier de chevreau rosti.
- Que vostre chambre est joliment accommodee, seigneur don Pierre!
- Vous voyez, monsieur, comme pour un pauvre gentil-homme.
- D'où avez vous eu ceste tapisserie?
- Elle est venuë de Flandres.
- Aussia doivent estre venus de là ces tableaux ou peintures, ou pourtraits.
- Quelques-uns, les autres sont d'Italie.
- Ils sont d'un bon ouvrier, pour certain!
- Combien vous a cousté ce cabinet?
- Plus qu'il ne vaut: il me couste quarante escus.
- De quel bois est-il?
- Le bois rouge est du caoba de la Havana, le noir est ebene, et le blanc est de l'yvoire.
- «Caoba» est un certain bois rouge fort exquis qui vient des Indes, et s'en fait de beaux et rares ouvrages.*
- Certes il est curieusement fait, et la marqueterie est fort belle.<sup>46</sup>

43.- JM: 'Mucácho'

44.- 'Notez ici la paronomasie ou ressemblance qu'il y a entre' en la ed. de 1622.

45.- 'razonablemente' en la ed. de 1604(?).

46.- La ed. de 1622 añadió: 'et bien apliquee'

- D. P. Aquí verá v. merced un bufete mejor labrado. Vous verrez ici un contoir qui est encor mieux ouvragé.
- D. J. ¿Adónde fue hecho? Où a-il esté fait?
- D. P. Él y las sillas vinieron de Salamanca. Le contoir et les chaires sont venuës de Salamanque.
- D. J. Lo mejor le falta a v. merced en este aposento. Le meilleur vous default encor en ceste chambre.
- D. P. ¿Qué es, por vida del señor don Juan? Et quoy, je vous prie, seigneur don Jean?
- D. J. Por lo que decía don Juan Manuel, un sonecito de chapín.<sup>47</sup> Ce que disoit don Jean Manuel: un petit son de patin.
- D. P. Ya entiendo: por la mujer lo dice v. merced. Je vous entens: vous voulez dire une femme.
- D. J. Por la misma. C'est cela mesme.
- D. P. A mí me parece que lo mejor que tiene es estar sin ella. Il me semble à moy que c'est le meilleur de n'en avoir point.
- D. J. ¡Oh señor! No diga v. merced eso, que es triste cosa la soledad. O monsieur, ne dites pas cela, car c'est une triste chose la solitude.
- D. P. Aténgome al que dice que vale más solo que mal acompañado. Je me tiens à celuy qui dit que mieux vaut estre seul que mal accompagné.
- D. J. Pues no se entiende que ha de ser mala. Mais on n'entend pas qu'elle soit mauvaise
- D. P. Y ¿adónde la hallaremos que sea buena?<sup>48</sup> Et où en trouverons nous une qui soit bonne?
- D. J. Muchas hay muy buenas. Il y en a plusieurs bonnes.
- D. P. Es verdad: las que están enterradas. Il est vray, celles qui sont enterrees.
- D. J. De suerte que quiere v. merced decir que la mujer estonces<sup>49</sup> es buena cuando está muerta. Tellement que vous voulez dire que la femme est bonne lors qu'elle est morte.
- D. P. Digo, señor, que cada loco con su tema. Yo he dado ahora en ésta. Je dis, monsieur, que chasque fol a son opinion. De moy, je suis aheurté à ceste-cy.
- D. J. Y se saldrá v. merced con ella como el rey con sus alcabalas Vous en viendrez à bout<sup>50</sup> comme le roy de ses gabelles
- D. P. Se dice que una buena mula y una buena cabra y una buena mujer son tres malas cucas. On dit qu'une bonne mule, une bone chevre et une bone femme sont trois mauvaises bestes.
- AL. La mesa está puesta: bien se pueden sentar vs. mercedes a almorzar. Messieurs, la nappe est mise, vous desjeunerez quand il vous plaira.

47.- Zapato femenino de plataforma de corcho. Se refiere al infante Juan Manuel, príncipe de Villena, y su Libro de los ejemplos del conde Lucanor y de Petronio.

48.- Proverbios 31:10.

49.- 'entonces' en la ed. de 1611.

50.- 'à bout, et serez le maistre' en la ed. de 1622.

- D. P. Señor don Juan, tome v. merced<sup>51</sup> aquella cabecera. Seigneur don Jean, mettez-vous à ce bout là.<sup>52</sup>
- D. J. ¡Bueno seria! Eso es por<sup>53</sup> motejarme de viejo. Cela seroit bon<sup>54</sup> pour dire que je serois un vieillard.
- D. P. No sino por cumplir con la razón. Non pas, mais pource que la raison le veut
- D. J. V. merced tome su lugar, que yo tomaré el mío. Monsieur, prenez vostre place, car je trouveray bien la mienne.
- D. P. ¡Bueno es que venga a mi casa quien mande en ella más que yo! Voila qui est bon, qu'il vienne ici en ma maison un qui commande plus que moy!
- D. J. ¡Oh! Si por ahí lo echa v. merced, yo obedesco en su casa y fuera. O si vous le prenez par là, je vous obeiray en vostre maison et dehors.
- D. P. Yo soy el que tengo de servir como la razón me obliga. Muchacho, dáca platos. C'est moy qui vous servira comme la raison m'y oblige. Garçon, donne nous des assiettes.
- AL. Aquí están, señor. En voici, monsieur.
- D. P. ¿De adónde trujiste estos pasteles? D'où as-tu apporté ces pasteuz?
- AL. De la más limpia pastelera que hay en la ciudad. De chez la plus nette<sup>455</sup> pasticiere qui soit en la ville.
- D. P. ¿Son de nuestra vecina la hermosa? Sont-ils de chez nostre belle voisine?
- AL. Si, señor. Ouy, monsieur.
- D. P. Bien los puede v. merced comer sin asco, que de mujer limpia son. Vous en pouvez bien manger sans horreur, car ils sont faits d'une femme nette.
- D. J. Mas aunque no<sup>56</sup> lo fueran, nunca yo miro en miserias. Et encor qu'ils ne le fussent pas, je ne regarde jamais à si<sup>57</sup> petites choses.
- D. P. Pues menos mirara si fuera tan amigo dellos<sup>58</sup> como yo Vous y regarderiez encor moins si vous les aimiez autant que moy
- D. J. ¡Muy bien me saben! Y lo mejor que yo les hallo es ser comida tan acorrida que a cualquier hora que el hombre la quiera la halla guisada. Ils me semblent fort bons. Et le meilleur que j'y trouve est que c'est une viande si à la main, qu'à toute heure qu'on en veut, on la trouve toute preste.<sup>59</sup>
- D. P. Muchacho, danos de beber, que pica la pimienta. Garçon, donne nous à boire, car le poivre pique.<sup>60</sup>

51.- JM: 'vs. ms'

52.- 'à ce hault bout' en la ed. de 1622.

53.- JM: 'per'

54.- 'fort bon' en la ed. de 1622.

55.- 'belle' en las eds. de 1608, 1611 y 1625.

56.- JM: 'Mas que nunca' Lo esperable en el castellano de la época sería 'Mas que no'

57.- 'à de' en la ed. de 1622.

58.- JM: 'de ellos.' No anotaré otros casos.

59.- 'appareillee' en la ed. de 1622.

60.- La ed de 1604(?) añadió: 'sur la langue'; la de 1622 aclaró: [I. cuit à la bouche].



- AL. ¿Qué quiere v. merced: blanco o tinto?
- D. P. Echa de lo blanco, que es más caliente para por la mañana.
- D. J. Y aun es más saludable que lo tinto.
- D. P. ¡Brindo a v. merced, señor don Juan!
- D. J. Beso a v. merced las manos. Haré la razón.
- AL. ¿Por cuál taza quiere v. merced beber: por la llana o por esta hondilla?
- D. J. Alonso amigo, habéis de saber que yo soy muy buen borracho y sé muy bien lo que me bebo; por eso echaldme por aquella taza llana.
- D. P. Yo gusto más de beber por esta copa de vidrio que no por ninguna de las tazas.
- D. J. Señor, contra gustos no hay disputa.
- D. P. Así es verdad. Con esta pierna de carbrito beberá v. merced otra vez. Y trae unas aceitunas para la tercera.
- D. J. Ésa ya se llamará comida, y no almuerzo.
- D. P. ¿Por que?
- D. J. Porque dicen: a buen comer o mal comer, tres veces se ha de beber.
- D. P. Ahí dice nuestra madre Celestina que está corrupta la letra, que por decir «trece» dijo «tres».
- D. J. Ahora, señor, bien está lo hecho; no más que perderemos la gana del<sup>63</sup> comer.
- D. P. Dennos a beber otras sendas de la Calabriada.
- Quel vin vous plaist-il, du blanc ou du rouge?
- Verse nous du blanc, car il est plus chaud pour le matin.
- Aussi est-il plus sain que le rouge.
- Je salveray vos bonnes graces, seigneur don Jean!
- Je vous baise les mains. Je vous feray raison. [ou je vous plegeray]
- En quel tasse vous plaist-il boire, en la platte ou en ceste creuse?
- Alonso<sup>61</sup> mon amy, il faut que vous sçachiez que je suis fort bon yurongne et que je sçay fort bien ce que je boy, et partant versez moy en ceste tasse platte.<sup>62</sup>
- Je bois plus volontiers en ce verre que non pas en une tasse.
- Monsieur, contre les appetits il ne faut point disputer.
- C'est la verité. Avec ceste cuisse de chevreau vous boirez encor une fois. Et nous apporte des olives pour la troiesme.
- Cecy s'appellera un disner, et non pas un desjeuner.
- Pourquoy?
- Pource que l'on dit. qu'à bien à manger ou à mal à manger il faut boire trois fois.
- Nostre mere Celestine dit que la lettre est corrompue, qu'au lieu de dire «treze» il a dict «trois».
- Or sus, monsieur, voila qui va bien c'est assez, nous n'aurons point d'appetit pour disner.
- Qu'on nous donne à boire encor chacun une fois de la Calabriade.
- Ce mot «Calabriada» n'est pas françois, d'autant qu'on n'a point en France de ceste sorte de breuvage, qui n'est autre chose qu'un vin sofisticqué et meslé de quelque drogue.*

61.- 'Alphonse' en la ed. de 1622.

62.- 'large' en las eds. de 1608 y 1611.

63.- JM: 'de el' No anotaré otros casos.

- D. J. ¿A dónde iremos?<sup>64</sup> Où irons nous?
- D. P. Lo primero, a la iglesia, a<sup>65</sup> encomendarnos a Dios. Premièrement à l'église pour nous recommander à Dieu.
- D. J. Está muy bien; que ni por<sup>66</sup> ir a la iglesia ni dar cebada no se pierda jornada. C'est bien dit, car ny pour aller à l'église ni pour donner de l'avoine au cheval, on ne perd point de journée.
- D. P. Cierra aquel cofre; pon en cobro esas baratijas; llama al ama, que barra y componga este aposento. Ferme ce cofre, serre toutes ces bagatelles, appelle la nourrice,<sup>67</sup> qu'elle balaye et agence bien toute la chambre.
- AL. ¿Tengo de ir acompañando a v. merced? Vous plaist-il que j'aille avec vous?
- D. P. No sino quédate en casa: ayuda al ama y limpia todos mis vestidos y poned la casa<sup>68</sup> en orden, y a las once llévame el caballo a Palacio. Non, demeure au logis, aide à la nourrice,<sup>69</sup> nettoye tous mes habillemens et mettez bien tout en ordre, et<sup>70</sup> mais qu'il soit unze heures amene moy mon cheval au Palais.
- En Espagne on dit «Palacio» pour signifier la Court du Roy ou du Prince.*
- AL. Está muy bien, señor: yo lo haré así. Bien, monsieur, je le feray.
- D. P. Este mi criado, señor don Juan, es como malilla,<sup>71</sup> que hago dél lo<sup>72</sup> que quiero. Seigneur don Jean, ce mien garçon, comme vous le voyez, est un valet à tout faire, j'en fais ce que je veux.
- Notez que la «malilla» c'est le neuf de deniers al jeu de tarauts, et sert en de quelle carte on veut pour faire son jeu bon, comme avec deux rois elle fait le troisieme, et ainsi de toutes les autres cartes.*
- D. J. Y aun anda v. merced en lo cierto para ser bien servido, que cuando hombre tiene muchos criados, unos por otros nunca hacen cosa a derechas C'est bien entendu a vous, afin d'estre mieux servi, car quand un homme a plusieurs serviteurs, l'un pour l'autre ils ne font jamais rien à droict.
- D. P. Él me sirve de mayordomo, de repostero, de maestresala, de guardarropa, de paje y de lacayo, y a veces de despensero. Il me sert de maistre d'hostel, de garde de l'argenterie, d'escuyer de salle, de valet de garderobe, de page et de laquais, et quelques fois d'argentier.

64.- Las eds. de 1622 y 1604(?) añadieron 'despues'

65.- 'y' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. Adopto la enmienda de la de 1604(?).

66.- JM: 'que por.'

67.- 'servante' en la ed. de 1622.

68.- JM: 'y ponedla'

69.- 'servante' en la ed. de 1622.

70.- 'puis' en la ed. de 1622.

71.- Comodín. En oros y copas, es el 7.

72.- JM: 'de ello.'

- D. J. Él parece buen hijo. Il me semble bon garçon.
- D. P. ¿Bueno, señor? Es tan bueno, que a ser más no valiera nada. Sola una falta tiene. Bon Monsieur? Il est si bon, que s'il l'estoit d'avantage il ne vaudroit rien. Il n'a qu'un seul defect.
- D. J. ¿Cuál es? Qu'est-ce?
- D. P. Que es grandísimo enemigo del agua. Qu'il est fort grand ennemy de l'eau.
- D. J. Eso lo hará<sup>73</sup> por el bien que le sabe el vino. Pero ésa no se puede llamar falta, sino sobra. Il le fait pource que le vin luy semble bon, mais cela ne se peut appeller defect, trop bien un excez.
- D. P. Muchacho, cierra la puerta con la llave, que de puerta cerrada el Diablo se torna.<sup>74</sup> Garçon, ferme la porte à la clef, car de porte fermee le Diable s'en retourne.
- AL. Ama, traiga un caldero de agua y una escoba: regaremos y barreremos este aposento. Nourrice, apportez un chauderon d'eau et un balay, nous arroserons et balayerons ceste chambre
- AMA Toma primero esta ropa blanca que traje la lavandera. Prens premierement ce linge blanc que la lavandiere a rapporté.
- AL. Aguarde: sacaré la memoria para a ver si falta algo. Attendez que je regarde mon memoire pour voir s'il y manque rien.
- AMA ¿Adónde la tienes? Où est-il?
- AL. Aquí está, en mi faltriquera. Le voici, en ma pochette.
- AMA Léela pues. Lis le doncques.
- AL. Memoria de la ropa de mi amo que llevó la lavandera en diez de marzo de mil y seiscientos y siete:<sup>75</sup> primeramente, cuatro camisas, con sus cuellos de lechuguilla... Memoire du linge de mon maistre que la lavandiere a receu le dixiesme de mars mil six cents sept.<sup>76</sup> Premierement quatre chemises garnies de leurs collets plissez ou fraises...
- AMA Aquí están. Les voici.
- AL. Dos sábanas, dos almohadas de cama,<sup>77</sup> dos pares de calzones de lienzo, tres de calcetas... Deux draps de lict, deux tayas d'oreillers, deux paires de calsons de toile, trois paires de chaussettes...
- AMA Aquí están. Les voici.
- AL. Una docena de pares de escarpines... Une douzaine de paires de chaussons...
- AMA No hay aquí más de<sup>78</sup> ocho. N'en hay que huict.
- AL. Pues cuatro faltan: a la lavandera pedirle he que dé cuenta dellos, y si ella los perdió, que los pague. Il en faut donc quatre: j'en demanderay le compte à la lavandiere, et si elle les a perdus, il faut qu'elle les paye.

73.- JM: 'Eso hará lo'

74.- JM: 'a puerta ... se buelue'

75.- JM: 'de 1599'; 'y veynte dos' en la ed. de 1622; 'y quarenta y nueve' en la ed. de 1604(?). !!!!!!!

76.- 'vingt deux' en la ed. de 1622; 'quarante-neuf' en la ed. de 1604(?).

77.- 'dos fundas de almohada' en la ed. de 1604(?).

78.- JM: 'que'

- AMA ¡Anda! ¿Qué valen cuatro escarpines viejos y rotos? C'est bien à propos! Que valent quatre chaussons vieux et tout rompus?
- AL. Íten más, dos escofietas y cuatro tocadores; media docena de panizuelos de narices... Item plus,<sup>79</sup> deus coiffes et quatre couvrechefs, une demie ouzaine de mouchoirs...
- AMA Aquí está todo. Voici tout.
- AL. Dos manteles de mesa<sup>80</sup> y diez servilletas... Deux nappes et dix serviettes...
- AMA Aquí están. Les voici.
- AL. Tres toallas y un frutero, y dos cuellos de encaje con sus puños. Trois toüailles et un linge à couvrir le fruit, et deux collets à fraise avec leurs manchettes.<sup>81</sup>
- AMA Todo está aquí, que nada falta. Tout est ici, il n'y maque rien qui soit.
- AL. Pues doblémoslo y pongámoslo en el arca. Et bien, plions-le et le mettons au coffre.
- AMA ¿Cómo me llamáis para que os ayude a esto? No me llamarades para que os ayudara al almuerzo. Comment m'appellez vous afin que je vous aide a cecy? Vous ne méussiez pas si tost appelee pour vous aider à desjeuner.
- AL. Allí tengo guardados unos escamochos que sobraron<sup>82</sup> a mi amo. J'ay bien serré là quelques reliquas qui sont demeurez de devant mon maistre.
- AMA Quiero primero barrer esta sala y aderezarla. Je veux premierement balayer ceste salle et l'accommoder.
- AL. Entretanto limpiaré yo la ropa. Sabé de la escobilla? Cependant je nettoyeray les hardes. Sçavez vous point où sont les vergettes?
- AMA Vesla allí colgada de aquel clavo, que si fuera perro ya te hubiera mordido. Les voila pendues à ce clou, si c'estoit un loup, il vous sauterait au col.
- AL. ¡Oh, cuanto polvo tiene esta capa! *L'espagnol signifie, de mot à mot: «Si c'estoit un chien, il vous auroit desja mordu».*
- AMA Sacúdela primero con una vara. O que ceste cape est pleine de poudre! Secouez-la premiere avec une gaule.
- AL. Ama, ¡mas que bien hechos están estos calzones! Nourrice, que voici des chausses qui sont bien faites!
- AMA Tan bien entiendo yo de eso como puerca de freno. Je m'y cognois aussi bien comme une truye à une bride.
- AL. Pues ¿qué entiende? Et à quoy vous cognoissez-vous?

79.- Suplo 'plus' como se lee en la ed. de 1622.

80.- 'Dos mesas de manteles' en las eds. de 1608, 1611 y 1622; desorden originado de la sintaxis inglesa de JM: 'Two table clothes'. Adopto la enmienda de la ed. de 1604(?).

81.- La ed. de 1622 aclara: «Cuellos de encaje», ce sont des collets qui sont avec du passement entretoille ou entre deux toiles.

82.- JM: 'sobráran'

- AMA A lo que a mí me importa. Si tú preguntaras por una basquiña,<sup>83</sup> una saya entera, una ropa, un manto o un cuerpo, una gorguera, de una toca y cosas semejantes, supiérate yo responder.
- AL. De manera que no sabe leer más de por el libro de su aldea.
- AMA ¿Quieres tú que sea yo como el envidioso,<sup>84</sup> que su cuidado es en lo que no le va ni le viene?
- AL. Siempre es virtud saber, aunque sean cosas que parece que no nos importan.
- AMA Bien sé yo que tú sabrás hacer una bellaquería, y ésta no es virtud.
- AL. El saberla hacer no es malo; el usarla sí.
- AMA Siempre oí decir que quien las sabe las tañe.
- AL. No sino que quien halas hechas ha las sospechas.
- AMA Pues, bellaco, ¿qué he hecho yo?
- AL. No más de hacerme reñir<sup>86</sup> algunas veces.
- AMA No me des tú ocasión.
- AL. Estonces<sup>87</sup> muchas mercedes, Cuando le doy ocasión es menester que me perdone, que cuando no se la doy poca amistad me hace.
- AMA Ahora, hermano, déjate de retóricas y haz lo que tu amo te mandó.
- AL. Si haré, aunque bien creo que no por eso me tengo de asentar con él a la mesa.
- A ce qui me touche. Si tu m'eusses demandé d'un cotillon, d'une cotte ou juppe avec le corps, d'une robbe, d'un manteau ou d'un corset, d'une cole-rette, d'un couvrechef et choses semblables, je t'en eusse peu respondre.
- Tellement, que vous ne sçavez lire qu'au livre de vostre village.
- Veux-tu que je soit comme l'envieux, qui a du soucy de chose qui ne luy sert de rien?
- C'est tousjours vertu que de sçavoir, encor que ce soient des choses qui ne nous importent.
- Je sçay bien que tu sçauras faire une meschanceté, mais cela n'est pas vertu.
- Ce n'est pas mal faict<sup>85</sup> que la sçavoir faire, mais bien d'en user.
- J'ay tousjours ouy dire que qui les sçait bien les jouë.
- Non pas, mais qui a les faicts, en a aussi les soupçons.
- Ces deux dernieres clauses ne sont pas si propres en françois qu'en espagnol.*
- Et bien, poltron, qu'ay-je fait?
- Rien, sinon que vous m'avez fait tancer quelquefois.
- Ne m'en donne point de subject.
- Alors, je vous en remercie fort quand je vous en donne occasion, il faut que vous me pardonniez car quand je ne vous en donne point, vous me faites peu de courtoisie.
- Bien, frere mon amy, laissons ces discours et fais ce que ton maistre t'a commandé.
- Ouy dea, encor que je croy bien que pour cela je ne seray pas assis avec luy à sa table.

83.- CO: 'basquiña', en todas las eds. consultadas.

84.- JM: 'ymbidioso'.

85.- 'Ce n'est pas un mal que le sçavoir faire' en la ed. de 1622.

86.- JM: 'regañái'.

87.- 'Entonces' en la ed. de 1604(?).

- AMA A lo menos escusarás de que él no te asiente en el rabo. Au moins eviteras-tu qu'il ne te l'assee dessus le cul.
- AL. Yo voy a ensillar el caballo. ¡Adios paredes, hasta la vuelta! Je m'en vay seller le cheval. A Dieu murailles, jusques au retour!

FIN DEL PRIMER DIÁLOGO  
FIN DU PREMIER DIALOGUE

## DIÁLOGO SEGUNDO

En el cual se trata de comprar y vender joyas y otras cosas entre un hidalgo llamado Tomás y su mujer Margarita, y un mercader y un platero.<sup>88</sup>

## SECOND DIALOGUE

*Auquel se traitte d'acheter et de vendre des bagues et autres choses entre un gentilhomme appelé Thomas et sa femme Marguerite, un marchand et un orfevre.*<sup>89</sup>

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| TO. | ¿A dónde queréis que vamos, señora?   | Mademoiselle, où vous plaist-il que nous allions?   |
| MA. | Vamos a la Platería y compraremos algunas piezas de plata.  | Allons à la rue des Orfevres, et nous acheterons quelques pieces de vaisselle d'argent.   |
| TO. | Y ¿de allí?   | Et puis de là?  |
| MA. | Iremos a la Lonja para comprar algunas cosas.   | Nous irons à la gallerie des Merciers acheter quelque chose.  |
| TO. | En el nombre de Dios entremos en esta tienda.   | Au nom de Dieu, entrons en ceste boutique.  |
| MA. | ¡Plegue a Él sea con pie derecho!   | Qu'Il luy plaise que ce soit a la bonne heure   |
| TO. | ¡Ah señor! Guarde Dios a v. merced.   | Dieu vous gard, monsieur.   |
| PL. | Y venga con vuestras mercedes.  | Et qu'Il soit en vostre compagnie.  |
| TO. | Mándenos mostrar algunas buenas piezas.   | Faites-nous voir quelques belles pieces.  |
| PL. | ¿Qué géneros quiere v. merced? Tazas, copas, jarros, <sup>90</sup> fuentes, platos o escudillas, es lo más necesario. | Quelle sorte vous plaist-il? Des tasses, des coupes ou des pots, des bassins, assiettes ou escuelles, c'est le plus nécessaire. |
| TO. | Y tambien copas de salvo, saleros y vinagreras. <sup>91</sup>   | Et aussi des coupes couvertes, des salieres et vinaigriers.   |
| PL. | ¡Hola, mozo! Sacá aquí toda esa plata de el arca.   | Hola <sup>92</sup> garson! Apporte ici toute ceste vaisselle du coffre.   |
| MA. | Veamos aquellos candeleros y despabiladeras.  | Voyons ces chandeliers et ces mouchettes.   |

88.- 'un platero y un mercader' en la ed. de 1604 (?).

89.- 'un orfévre et un marchand' en la ed. de 1604(?).

90.- 'o jarros' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. Adopto la enmienda d la ed. de 1604(?).

91.- JM: 'y saleros, vinagéras.'

92.- 'Haula' en la ed. de 1622.

- TO. Si estos braserillos de mesa estuvieran  
sincelados fueran mejores. Si ces reschauds estoient gravez, ils se-  
roient meilleurs
- PL. Otros dicen que la sinceladura es alle-  
gadero de mierda, hablando con per-  
dón de vuezas<sup>93</sup> mercedes. D'autres disent que la graveure est un  
accueil de merde, parlant par reve-  
rence.<sup>94</sup>
- MA. No veo aquí aguamanil ninguno. Je ne voy point ici d'aiguiere.
- PL. Aquí está uno sobredorado y sincela-  
do, con su fuente de la misma labor. En voici une doree et gravee, avec son  
bassin ouvragé de mesme.
- TO. Yo quisiera toda la vajilla de una mis-  
ma labor, que no diferenciaran unas  
piezas de otras. Je voudrois toute la vaisselle d'un mesme  
ouvrage, et que les pieces ne fussent  
point différentes les unes des autres.
- PL. Por eso dicen que tantas opiniones  
hay como cabezas. Otros dicen que la  
variedad es la que agrada. C'est pourquoy l'on dit qu'autant de  
testes, autant de cervelles. D'autres  
disent que la diversité est celle qui  
plaist.
- TO. Es verdad, pero la variedad ha de ser  
de cosas enteras, y porque hacer una  
capa de remiendos no puede agradar  
a nadie. C'est la verité, mais la diversité doit es-  
tre de choses entieres, et aussi que de  
faire un manteau de pieces, cela n'est  
agreable à personne.
- PL. Conciértese v. merced conmigo en  
el precio, que yo se la daré acabada  
dentro de pocos<sup>95</sup> días, de la hechura  
que la quisiere. Accordons nous du prix, car je vous la  
libreray faite et parfaite dedans peu de  
jours, de telle façon qu'il vous plaira
- MA. Siempre en las tardanzas hay peligro,  
y vale más pájaro en mano que buei-  
tre volando. Il y a tousjours du danger au retarde-  
ment, et vaut mieux un passereau en la  
main qu'un vaultour qui vole en l'air.
- TO. Pues escoja de ahí v. merced las<sup>96</sup> pie-  
zas que más le agradaren. Et bien, choisissez les pieces qui vous  
seront plus agreables.
- MA. Este salpimentero y esta copa con su  
sobrecopa, este pichel, esta caldereta<sup>97</sup>  
y esta porcelana sean las primeras. Ce poivrier et ceste coupe avec son  
couvercle, ce pot, ce petit chauderon et  
celle tasse large, ce seront les premieres.
- TO. ¿A cómo hemos de dar por el marco  
destas piezas? Que baillerons<sup>98</sup> nous du marc de ces  
pieces cy?
- PL. Por el marco de las llanas me ha de  
dar v. merced a cien reales; por las  
sinceladas, a quince ducados, y por las  
doradas a treinta ducados. Pour le marc des pleines vous m'en  
baillerez<sup>99</sup> cent reales, pour les gravees  
quinze escus, et pour les dorees trente.

93.- JM: 'vuestras'

94.- En la ed. de 1662 se recomienda: '[El mot d'ordure eust esté plus honneste a dire]'

95.- JM: 'pocas'

96.- JM: 'les'

97.- 'y este pichel y esta caldereta' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. Adopto la enmienda de la ed. de 1604(?)

98.- 'donnerons' en la ed. de 1622.

99.- 'donnerez' en la ed. de 1622.



- TO. Si el pedir fuera dar, no se había hecho mala hacienda hoy; pero de el dicho a el hecho hay gran trecho.
- PL. A lo<sup>100</sup> menos no lo daré yo por lo que v. merced me ha ofrecido hasta agora.
- TO. Está tan caro que yo no sé qué le ofrezca, si no es una baja.
- PL. Ésa yo la danzaré después que v. merced haya tañido su alta.
- TO. Mi más alta, señor, es a seis ducdos la llana y a cien reales la sinclada, y la dorada a veinte ducados.
- PL. ¡Muy bien despachado iba yo! Más me tienen a mí de costa.
- TO. Pues, señor, torne a danza: a ver en qué para.
- PL. En cada género le quitaré a v. merced dos ducados y no más.
- TO. ¡Muy mal danzó v. merced! No le toco más.
- PL. Pues yo le aseguro a v. merced que no lo halle más barato en la calle.
- TO. Calle, que sí hallaré; que donde una puerta se cierra otra se suele abrir.<sup>102</sup>
- MA. Si ha de valer mi voto, decir le he.
- PL. Dígale v. merced, que le soy muy de voto.
- Si le demander estoit donner, vous n'auriez pas mal fait vos affaires aujourd'huy, mais du dit au fait il y a un grand traict.
- Au moins je ne la bailleray pas pour ce que vous en avez offert jusques à ceste heure.
- Vous estes si cher, que je ne sçay que vous offrir sinon une basse note. [I. un rabais]
- Je la danseary apres que vous aurez joué la haute.
- La rencontre de «baja» et «alta» ne se peut pas si bien faire au françois comme en l'esagnol, parce que «baja» signifie la basse danse, et ici par equivoque le rabais; trop bien en françois nos marchands disent, quand on ne leur offre pas assez à leur gré «il faut chanter plus haut», pour signifier qu'il en faut offrir ou bailler d'avantage.*
- Ma plus haute est à six escus la pleine, et à cent reales la gravee, et la doree à vingt escus.
- Je serois bon marchand! Elles me coustent bien<sup>101</sup> d'avantage.
- Et bien, monsieur, dansez derechef pour voir ce qui en arrivera.
- De chaque sorte je vous en rabatray deux escus et non plus.
- C'est fort mal dansé à vous. Je ne vous joueray pas d'avantage.
- Je vous assure, monsieur, que vous n'en trouverez pas à meilleur marché en toute la ruë.
- Taisez vous, que si seray, car là où une porte se ferme, il s'en ouvre une autre.
- Si mon advis sert de quelque chose, je le diray.
- Dites le, je vous escouteray volontiers.

100.- JM: 'Al de'

101.- 'me reviennent bien à' en la ed. de 1622.

102.- JM: 'ciento se abren' Se trata de dos versiones del mismo proverbio.

- MA. Pues con otro tanto como bajó el platero suba el señor Tomás, y no se hable mas.
- PL. Porque su palabra de v. merced no vuelva atrás, etc.
- TO. No quería v. merced más. Ora péselo; pesar malo le dé Dios a el Diablo.
- PL. Llévenlo a casa, que allá lo pesaremos.
- TO. Mozo, carga con todo y llévalo a casa.
- PL. ¿Han de volverse luego vuestras mercedes?
- TO. No hasta de aquí a dos horas, que imos a comprar otras cosas.
- PL. Si v. merced es servido de que le acompañe, hacer lo he.
- MA. Guarde Dios a v. merced, que no queremos más compañía.
- TO. En ninguna cosa gasto el dinero de mejor gana que en plata.
- MA. Lo que se gasta en plata no es gastar, sino trocar piezas chicas por piezas grandes.
- TO. Y también porque cabe en ella lo que dicen que no cabe en un saco, que es honra y provecho.
- MA. Sí; porque si hombre se quiere servir con vidrio o china o barro, más cuesta lo que se quiebra entre año que la hechura de la plata.
- TO. Y con una vajilla que hombre compra una vez tiene para hijos, nietos y bisnietos.
- MA. Ahora vamos a la joyería.
- TO. Ese es un camino que yo hago de muy mala gana.
- MA. ¿Por qué razón?
- Or d'autant que l'orfevre a rabbaissé que le seigneur Thomas hausse, et qu'on n'en parle plus.
- Afin que vous ne soyez desdite, etc.
- Vous n'en vouliez pas d'avantage. Et bien, pesez cela, que maudit soit le Diable.
- Portez le au logis, et nous le peserons là. Garçon,<sup>103</sup> charge tour cela et le porte à la maison.
- Reviendrez vous incontinent?<sup>104</sup>
- Non jusques d'ici à deux heures, parce que nous allons acheter d'autres choses. S'il vous plaist que je vous face compagnie, je le feray.
- Grand mercy, monsieur. Nous n'avons pas besoin de compagnie d'avantage. Je de despens à chose plus volontiers qu'en vaisselle d'argent.
- Ce qui s'employe en vaisselle d'argent n'est pas despandre, mais bien changer des petites pieces à des grandes.
- Et aussi pource qu'il y a en icelle ce que l'on dit qui n'entre point en un mesme sac, qui est honneur et profit.
- Il est vray, car si on se veut servir de verre, de vaisselle de la Chine esmaillee ou de terre, ce que l'on en casse avaux l'annee couste plus que la façon de la vaisselle d'argent.
- Et de la vaissille que l'on achete une fois on en a pour ses enfans, pour ses nepueux et arriere- nepueux.
- Allons à ceste heure à la place où l'on vend les affiquets et bagues.
- C'est un chemin que je fay fort enuy.
- Pour quelle raison?

103.- 'Garson' en las eds. de 1608 y 1611.

104.- 'bien tost' en la ed. de 1622.

- TO. Porque estas joyas son como las doncellas, que mientras están encerradas son de mucho valor, y en sacándolas fuera le pierden todo y no valen nada.
- MA. Sí; pero lo que se usa no se escusa.
- TO. Al mal uso, quebrarle la pierna.
- MA. No queráis, señor, poner vos puertas al<sup>105</sup> campo ni corregir el mundo, que así le hallastes y así le habéis de dejar.
- TO. Ora pues, corra el<sup>106</sup> río por do suelle, pues se arrendó la renta con estas condiciones.
- MA. Entremos en esta tienda, que es la más rica.
- ME. ¿Qué manda v. merced, señor caballero? ¿Qué ha menester?
- TO. Yo, ninguna cosa; esta señora, muchas.
- ME. Pues pida su merced, que todo se le dará aquí a muy buen precio.
- MA. Muéstreme acá algunos tocados, guirnardillas, raposos, randas, deshilados, tocas de todas suertes; y también venga la holanda delgada, cambray y otras suertes de lienzos.
- ME. Entre v. merced, que todo verá aquí.
- MA. Todo esto es obra tosca: más prima la quiero.
- Pource que ces affiquets sont comme les filles, qui pendant qu'elles sont enfermées sont de grande valeur, mais si on les tire hors, elles la perdent toute et ne valent rien.
- Ouy, mais on ne se peut passer de ce qui est en usage.
- Au mauvais usage il luy faut rompre la jambe. [I il faut oster la mauuaise coustume]
- Ne pensez pas, monsieur, mettre des portes aux champs ny corriger le monde, car tel vous l'avez trouvé, tel vous le faut-il laisser.
- Bien donc, laissons courir la riviere par où elle a de coustume, puis qu'on a pris la rente avec ces conditions.<sup>107</sup>
- Entrons en ceste boutique, qui est la plus riche de toutes.
- Que vous plaist-il, monsieur? Que demandez-vous?
- Pour moy je ne demande rien, mais ceste dame a affaire de beaucoup de choses.
- Et bien, qu'elle demande, on luy baillera ici tout à bon marché.
- Monstrez moy quelques coiffures, de petites guirlandes, affiquets, du reseuil, ouvrage piqué, des coiffes de toutes sortes. Apportez aussi de la toile de Hollande deliee et fine, du Cambray et d'autres sortes de toiles.
- Entrez, s'il vous plaist. J'ay' tout ce que vous demandez.
- Toute ceste besongne est grossiere: j'en veux de plus prime. [I. plus fine et excelente]

105.- JM: 'a el' No anotaré otros casos.

106.- JM: 'ol'

107.- 'conditions-là' en la ed. de 1622.

- TO. Para prima, señora, ¿no es buena la hija de vuestro tío? —  
*Cecy ne se peut rendre françois, d'autant que le mot de «prima» qui est equivoque en espagnol, fignifie une chose prime, c'est a dire, excellente et fine: il veut aussi dire une cousine, comme l'entend ici le seigneur Thomas; et de plus il signifie une chanterelle de luth, ou d'autre instrument. Et n'y auroit point de grace de dire ici: «la fille de vostre oncle n'est-elle pas bonne pour cousine?», pensant equivoquer à prime ou fin ouvrage.*
- MA. Es muy gorda aquélla, y por eso querria<sup>108</sup> otra más delgada. *Celle-là est fort grosse, et partant j'en voudrios une autre plus deliee et fine.*  
*Ce mot de «gorda» en cet endroit monstre lequivoque seconde de «prima», à sçavoir pour chanterelle, parce qu'il faut pour estre bonne qu'elle soit deliee, et se faut ici représenter que sa cousine qu'il entend est quelque fille grosse et grasse.*
- ME. Pues en esta caja verá v. merced el primor del mundo: todo es obra de Milán. *Et bien, en ceste boiste vous verrez le plus excellent ouvrage du monde, c'est toute besongne de Milan.*
- TO. Obra de Milán, véeme y no me tengas.<sup>109</sup> *Ouvrage de Milan, voy moy et ne me touche pas.*
- MA. Nada de esto me contenta. *Rien ne me plaist de tout cela.*
- ME. Espántome como se casó v. merced, siendo tan malcontentadiza. *Je m'estonne comment vous vous estes mariee, puis que vous estes si forte à contenter.*
- TO. Fue porque vido a el novio de noche, y, como dicen, entonces todos los gatos son pardos. *Ce fut parce qu'elle veit le nouveau marié de nuict, et comme l'on dit, à ceste heure là tous chats sont gris.*
- MA. Muéstreme otra mejor obra, si tiene, y déjese de preguntar cuántos años tengo. *Monstrez moy de meilleur ouvrage, si vous en avez, et ne vous amusez point à me demander quel aage j'ay.*
- ME. Ahora esta es la última prueba. Ve aquí v. merced obra de argentería; ve allí de aljófar; estotra, de abalorio, y ésta de perlas: escoja como peras en tabaque. *Or, c'est ici la derniere preuve. Voyez ici de l'ouvrage d'argenterie; en voila de semente de perles; cet autre est de broderie de geais, et cestuy-cy de perles: choisissez comme des poires en un panier.*

108.- JM: 'queria'

109.- JM: 'tangas' Hoy diríamos: 'Mírame y no me toques'

- MA. Por cierto, en ruin hato poco hay que escoger.
- ME. ¿A esto llama v. merced ruin? Creo que es de peor condición que el filósofo Demócrito, que no halló cosa en el mundo que no tuviese falta
- TO. Eso sin Demócrito lo digo yo, que no hay cosa perfecta en el mundo.
- ME. Eso verificarse ha en cosas naturales, que en las del arte puede haber perfección, cada una en su género.
- TO. Pues ¿qué pensáis vos que es el arte sino imitador de la natura? Y si en la natura no hay perfección menos la habrá en el arte su imitador.
- ME. Yo, señor, no soy filósofo ni quiero contender con v. merced: mis mercaderías querría que tuviesen su perfección en el precio.
- MA. Si no la tienen en su valor no la<sup>113</sup> pueden tener en el precio.
- ME. Ahora, señora, vea v. merced lo que más le contenta y tómelo, que no tengo otra cosa mejor.
- MA. Este tocado, este cuello, esta gargantilla de perlas, este regalillo y este abanillo, estos dos pares de guantes de flores y esta pretina me parecen bien. Todo lo demás, no.
- TO. ¿Cuánto monta todo eso?
- ME. Todo monta trecientos<sup>114</sup> reales.
- TO. ¡Trecientos años esté de un lado quien tal diere!
- ME. Pues por que no le alcance a v. merced esa maldición, docientos y ochenta.
- TO. No entiendo bien esa cuenta.
- ME. Dos veces ciento y cuarenta.
- En verité, en un meschant troupeau il n'y a pas beacuoup à choisir.
- Vous appelez<sup>110</sup> celá meschant? Je croy que vous estes pire que le philosophe Democrite, lequel ne trouva jamais chose au monde qui n'eust quelque défaut.
- Et je le dis sans Democrite moy, car il n'y a aucune chose parfaite<sup>111</sup> au monde.
- Cela se doit entendre des choses naturelles, car en celles de l'art il y peut avoir perfection, chacune en son espece.
- Et puis, que pensez-vous que ce soit que l'art, sinon l'imitatrice de la nature? Et si en la nature il n'y a point de perfection, moins y en aura-il en l'art, qui l'imit.
- Pour moy, monsieur, je ne suis pas philosophe, ny<sup>112</sup> ne veux diputer aves vous. Je voudrois seulement que ma marchandise eust sa perfection quant au prix.
- Si elle ne l'a en sa valeur, elle ne la peut pas avoir quant au prix.
- Or, madame, voyez ce qui vous plaira le plus et le prenez, car je n'ay rien de meilleur.
- Ceste coiffe, ce colet, ce colier de perles, ce manchon et cet esventail, ces deux paires de gands de fleurs et ceste ceinture me plaisent bien, tout le reste ne me semble point à propos.
- A combien monte tout cela?
- Cela vaut trois cens reales.
- Trois cens ans puisse estre sur un costé qui les en donnera!
- Et bien, afin que ceste malediction ne vous vienne, vous en donnerez deux cens quatre vingts.
- Je n'entens pas bien ce compte.
- Deux fois cent quarante.

110.- 'Appelez-vous' en la ed. de 1622.

111.- 'parfaicte' en las eds. de 1611 y 1622.

112.- 'et' en la ed. de 1604(?) 1663 y posteriores.

113.- JM: 'Si no le... no le'

114.- JM: 'tres cientos' No anotaré otros casos.

- MA. ¡Buena está la copla! No han de ser más que docientos y cincuenta en todo. Ce couplet est bon! Ce ne seront que deux cens et cinquante en tout.
- ME. Con v. merced, el perder es ganar. Pues manda que sea así, yo no hablaré más palabra. Avec vous perdre c'est gagner. Et puis qu'il vous plaist ainsi, je n'en parleray pas d'avantage.
- TO. ¿Para qué quiere hablar más, si con las habladas ha hecho su agosto? Que voudriez vous dire d'avantage, si avec ce que vous avez dit vous avez fait vos orges?
- En françois on use de ceste façon de parler, «faire ses orges», sir lieu que l'espagnol dit «faire son aoust» ou «sa moisson».*
- ME. Por cierto, señor, de este agosto poca cosecha he cogido. Certes, monsieur, de cet aoust j'en ay recueilli peu de fruit.
- TO. Señor, si hiciera buena sementera cogiera más. Monsieur, si vous eussiez bien semé, vous eussiez recueilli d'avantage.
- ME. Aún tengo aquí otras muchas mercaderías muy curiosas que v. merced no ha visto. J'ay encor ici plusieurs autres sortes de marchandises fort curieuses que vous n'avez point encor veuës.
- MA. ¿Qué son? Qu'est-ce?
- ME. Sartillas, joyeles, cintas de resplandor, brocadetes, rodetes, cofias de oro, arandelas, alzacuellos,<sup>115</sup> gorgueras de red, camisas labradas, gargantillas de perlas y ámbar, todo género de afeite y de perfumes... Vea v. merced si le contenta algo. Cordons ou chaines, des affiquets ou joyaux, de belles ceintures, toiles d'or,<sup>116</sup> des moules ou bourlets à se coiffer, des coiffes d'or, des rabats à femmes enrichis de fil d'or, des portefraises, des colerettes de reseuil, chemises ouvrees, des coliers de perles et d'ambre, toute sortes de fards et de parfums... Voyez s'il y a quelque chose qui vous plaise.
- MA. Otro día vernemos más de espacio para ver todo eso. Une autre fois vous viendrons à loisir pour voir tout cela.
- TO. Paréceme, señor, que es vuestro oficio como el de los torneros, engaña-muchachos y saca-dineros. Il me semble que vostre mestier est comme celui des tourneurs, qui engolle les petits enfans et tire de l'argent.
- ME. Pues ¿es mi señora Margarita muchacho? Mademoiselle Marguerite est elle enfant?
- TO. Basta que sea engañada. Il suffit qu'elle soit trompee.
- ME. A fee que no ha de saber poco quien la ha de engañar. En bonne foy, il faut estre bien fin pour la tromper.
- TO. Engañarse ha ella mesma a sí misma.<sup>117</sup> Elle se trompera elle mesme.

115.- JM: 'alcacuellos'

116.- En la ed. de 1622: 'Cordons... joyaux, ceintures de clinquant, toile d'or.'

117.- CO: 'ella a si misma'

- ME. ¿Cómo?  
 TO. Dando dineros por estas bujerías, que relucen y no es oro todo, y cuando vaya a casa se hallará con no nada entre dos platos.  
 ME. ¿Para qué es el dinero sino para lucirse con ello?  
 TO. Sé que esto, aunque reluce, no luce.  
 MA. Ya os he dicho, señor, que os vais al corriente de la demás gente. Y pues os casastes como los otros pasá por donde los otros; no andéis por los estremos, que todo hombre estremado no está un dedo de loco. Éstas son cargas del casamiento.  
 TO. ¡La ayuda del escarabajo, que deja la carga cuando<sup>119</sup> le ayudan!  
 MA. Ahora, señor, esas son pendencias que se han de reñir en casa. Vámonos.  
 TO. Vamos, señora. Tomá<sup>120</sup> vuestro dinero, señor mercader.  
 ME. Yo quedo muy contento y beso a v. merced las manos. Y vea si me manda otra cosa.  
 TO. Que con salud que tengamos nunca más nos veamos.  
 ME. Por cierto, señor, yo no soy tan ingrato, que cada día querría<sup>121</sup> ver a v. merced por mi casa.  
 TO. Yo creo que querríades<sup>123</sup> ver mi bolsa, mas no a mí.  
 ME. No soy tan codicioso como a v. merced le parezco.  
 TO. No digo yo que lo sois, pero apostaré que queréis más un real de a cuatro que uno de a dos.
- Comment?  
 En baillant de l'argent pour ces babilles qui reluisent et no sont pas or, et puis mais qu'elle soit<sup>118</sup> à la maison elle se trouvera avec un rien entre deux plats.  
 De quoy sert l'argent, si ce n'est pour se faire paroistre.  
 Je sçay bien que cecy, encor qu'il reluise, il ne paroist gueres.  
 Je vous ay desja dit, monsieur, que vous suiviez la route des autres gens, et puis que vous estes marié comme les autres, passez par où vont les autres; n'allez point aux extremitez, car tout homme qui suit l'extrémité est à un doigt pres de la folie. Ce sont des charges du mariage. L'aide de l'escharbot, qui laisse sa charge quand on luy aide!  
 Or bien, monsieur, ce sont ici des querelles qui se doivent debatre à la maison. Allons nous en.  
 Allons, mademoiselle. Prenez vostre argent, sire.  
 Je suis fort content et vous baise les mains. Regardez s'il vous plaist me commander autre chose.  
 Pourveu que nous soyons en santé, jamais ne nous puissions nous voir.  
 Certes, monsieur, je ne suis pas si ingrat, car je vous voudrois voir tous les jours<sup>122</sup> en ma maison.  
 Je croy que c'est ma bourse que vous voudriez voir, et non pas moy  
 Je ne suis pas si avaricieux comme il vous semble.  
 Je ne dis pas que vous l'estes, mais je gageray que vous aimeriez mieux une reale de quarante<sup>124</sup> sols qu'une de dix.

118.- 'sera' en la ed. de 1622.

119.- JM: 'quanto'.

120.- 'tomad' en las eds. de 1604(?) y 1622.

121.- JM: 'queria'.

122.- 'jeurs.' Corregido en las eds. de 1611, 1604(?) y 1622.

123.- JM: 'queriades'.

124.- 'vingte' en la ed. de 1611; 'vingt' en las de 1604(?) y 1622.

- ME. Por adevino<sup>125</sup> le podrían a v. merced castigar. On vox pourroit bien chastier pour estre devin.
- TO. Lo que con los ojos veo, con el dedo lo adevino. Ce que je voy de mes jeux, je le devine avec le doigt.
- MA. Adios, mercader. Adieu, sire.
- ME. Beso a v. merced las manos, mi señora. Je vous baise les mains, mademoiselle.
- MA. Vamos ahora a la Lonja a comprar sedas. Allons maintenant au Change pour acheter des estoffes de soye.
- TO. ¿Qué queréis comprar, señora? Que voulez-vous<sup>126</sup> acheter, mademoiselle?
- MA. ¿Qué? Terciopelo, raso, damasco, tafetán, rizo, gorgarán,<sup>127</sup> chamelote, lanillas para vestiros a vos y a mi... Quoy? De veloux, du satin, du damás, du tafetas, du veloux ras, du gros de Naples, du camelot et serges legeres pour nous habiller vous et moy.
- TO. Para eso es menester otro día. Ya es tarde: vamos a comer, que mañana iremos a comprar eso. Pour cela il faut un autre jour. Il est desja tard: allons disner et demain nous en irons acheter.<sup>128</sup>
- MA. Vamos pues, aunque yo más quisiera que quedara hoy todo hecho que no tener que salir mañana otra vuelta. Allons doncques, encor que j'eusse mieux aimé que tout eust esté fait aujourd'huy que non pas de sortir demain encor une fois.
- TO. ¡Andá, que bien os holgáis de pasear un rato! ¿Para que me quereis hacer entender de el cielo cebolla? Allez, que vous n'estes pas marrie de vous promener un petit! Pourquoy me voulez vous faire à croire que vessies sont lanternes?<sup>129</sup>
- MA. No seais malicioso, que no medraréis. Ne soyez si malicieux, car vous n'y gagnerez rien.
- TO. Muchacho, corre; llama al platero que venga a pesar la plata y por su dinero. Garçon,<sup>130</sup> cours t'en appeller l'orfèvre,<sup>131</sup> qu'il vienne peser la vaisselle et prendre son argent

## FIN DEL SEGUNDO DIÁLOGO *FIN DU SECOND DIALOGUE*

125.- JM: 'adivino'. Lo mismo más abajo.

126.- 'voulez' en las eds. de 1608 y 1611.

127.- O 'gorgarán'

128.- 'achepter' en las eds. de 1608 y 1611.

129.- Las eds. de 1604(?) y 1622 añaden: [L'espagnol dit «hacer del cielo cebolla», qui signifie faire du ciel un oignon].

130.- 'Garson' en las eds. de 1608 y 1611.

131.- 'l'orfèvre' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. Corregido en la de 1604(?).



## DIÁLOGO TERCERO

De un convite entre cinco caballeros amigos, llamados Guzmán, Rodrigo, don Lorenzo, Mendoza y Osorio, un maestresala y un paje, en el cual se trata de cosas pertenecientes a un convite, con otras pláticas y dichos agudos.

## TROISIÈSME DIALOGUE

*D'un banquet entre cinq gentils-hommes amis, appelez Guzman, Rodrigue, don Laurens, Mendoce et Osorio, un maistre d'hostel ou escuyer de salle et un page, auquel se traite de choses appartenantes à un banquet, avec d'autres discours et propos subtils.*

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| GU. | ¡Hola! ¿Está ahí algún paje?  | Hola! <sup>132</sup> Y a-il point là quelque page?  |
| P.  | Señor...  | Monsieur...   |
| GU. | ¿Sabes a casa de don Rodrigo?   | Sçavez vous où est le logis du sieur Rodrigue?  |
| P.  | Sí, señor.  | Ouy, monsieur.  |
| GU. | Pues ve <sup>133</sup> allá. Dile que le beso las manos y que si le parece hora de que nos veamos.  | Bien. Allez vous y en et luy dites que je luy baise les mains et s'il luy semble à propos que nous nous voyons.   |
| P.  | Aquí está un criado del señor don Lorenzo.  | Voici un serviteur du seigneur don Laurens.   |
| GU. | Entre.  | Qu'il entre.  |
| CR. | Don Lorenzo mi señor besa a v. merced las manos y envía a a saber si está en casa, porque tiene un negocio que tratar con v. merced.  | Le seigneur don Laurens, mon maistre, vous baise les mains et envoye sçavoir si vous estes au logis, parce qu'il a un affaire à traiter avec vous.  |
| GU. | Que beso a su merced las manos, y que yo fuera a la suya a besárselas si no tuviera una ocupacion forzosa que esperar. La cual tambien toca a su merced; que si viniere será él bien venido y se tratará de todo. | Dites luy que je luy baise les mains, et que je le fusse allè trouver, n'eust esté un affaire necessaire que j'ay, lequel luy touche aussi; que s'il luy plaist venir ici il sera le tres-bien venu et traicterons de tout par mesme moyen. |
| CR. | Beso a v. merced las manos.   | Je vous baise bien humblement les mains.  |

132.- 'Haulà' en la ed. de 1622.

133.- JM: 'véé'

- GU. Anda<sup>134</sup> con Dios. ¡Hola! Decid al maestresala que haga poner esas mesas, que vernán ya los convidados.
- MS. Señor, v. merced ¿cómo se quiere servir hoy: a la italiana o a la francesa o a la inglesa, o a la flamenca o a la tudésca?<sup>136</sup>
- GU. De todos esos extremos me sacad un medio. No quiero tantas cerimonias como el italiano ni quiero tanta curiosidad como el francés, ni quiero tanta abundancia como el inglés ni quiero que la comida sea tan larga como el flamenco ni tan humida como el tudesco; mas de todos estos extremos componeme un medio a la española.
- MS. Así se hará como v. merced lo manda.
- GU. Vuestro mayor cuydado sea que la comida sea caliente y la bebida fría.
- MS. ¿Qué vinos quiere v. merced?
- GU. De todos géneros: blanco, tinto, alogue, clarete, Candía, Ribadavia, San Martin, Toro y cidra, por que haya de todo.
- P. Aquí viene el señor don Rodrigo.
- GU. ¡Oh señor, bien venga v. merced y los<sup>139</sup> buenos años!
- RO. Beso a v. merced las manos.
- GU. ¿Cómo está v. merced? Parece que cojea.
- RO. Dime un golpe, al apear del caballo, en esta espinilla.
- GU. ¡En hora mala sea! Veamos si es algo.
- Adieu. O là!<sup>135</sup> Dites au maistre d'hostel qu'il face couvrir les tables, car ces messierus que j'ay prié ne tarderont point à venir.
- Monsieur, comment vous plaist-il qu'on vous serve aujourd'huy: à l'italienne ou à la françoise ou à l'angloise, à la flamende ou à l'allemande?
- De toutes ces extremitez tirez m'en un moyen. Je ne veux pas tant de ceremonies comme l'italien; ni tant de curiosité<sup>137</sup> comme le françois ni ne cherche tant d'abondance comme l'anglois; ni ne veux pas aussi que le disner soit si long comme le flamen, ni si humide comme l'allemand; mais de toutes ces extremitez composez moy un moyen à l'espagnole.
- Il sera fait comme vous le commandez.
- Ayez, soin sur toutes choses, que la viande soit chaude et que nous bevions<sup>138</sup> bien frais.
- Quels vins vous plaist-il boire?
- De toutes sortes: du blanc, du rouge, du paille, du claret, du vin de Candie, de Ribadavia, de Saint Martin, de Toro, et du cidre, afin qu'il y ait de tout.
- Voici venir le signeur don Rodrigue.
- O monsieur, vous soyez le bien venu!
- Je vous baise bien humblement les mains.
- Comment vous va monsieur? Il semble que vous clochez.<sup>140</sup>
- En descendant de cheval, je me suis heurté en l'os de la jambe.
- A la mal-heure! Voyons s'il y a rien.

134.- 'Andad' en las ed. de 1604(?) y 1622.

135.- 'Holà' en la ed. de 1604(?); 'Haulà' en la de 1622.

136.- JM: 'Francéza... Todésca'

137.- 'curisioté' en las eds. de 1608 y 1611. Corregido en la de 1622.

138.- 'beuuiions' en la ed. de 1622.

139.- JM: 'O Señor. v. m. y las'

140.- 'clochiez' en la ed. de 1608.

- RO. No, señor, sino que es como dicen: Dolor de cobdo, dolor de esposo: duele mucho y dura poco.
- GU. Mas vale así.
- RO. Cómo tiene v. merced a mi señora doña María y a toda su casa?
- GU. A servicio de v. merced; aunque ella, por no haberme envidia,<sup>142</sup> dijo que pues yo comía con mis amigos, ella se quería ir a comer con sus amigas.
- RO. Hizo su merced muy discretamente en pagarle a v. merced en la misma moneda.
- MS. Todos estos señores convidados están aquí, y la comida a punto: cuando vuestras mercedes fueren servidos se podrán asentar.
- GU. Señor don Lorenzo, v. merced tiene las mañas del rey, que adonde no está no le hallan.
- LO. Y v. merced quiere parecerse a Alcina,<sup>143</sup> de quien dice Orlando<sup>144</sup> que por engaño traía los hombres a gozar de sus regalos.
- GU. Pero no serán vuestras mercedes convertidos en animales, como ella los convertía.<sup>145</sup>
- LO. No me aseguro que deje de volverse alguno en zorra.
- RO. De buen vino, quienquiera se caza una en el año
- Non, monsieur, c'est ce que l'on dit: douleur de coude, douleur d'espoux, qui fait bien mal et dure peu.  
Il vaut mieux qu'ainsi soit.  
Comment se porte mademoiselle N.<sup>141</sup> et tout vostre famille?  
A votre service, encor qu'elle, pour ne me porter point d'envie, m'a dit que puis que je disnois avec mes amis, elle vouloit aller disner avec ses amies.  
Elle a fait fort sagement de vous payer en mesme monnoye.  
Tous ces messieurs les conviez sont venus, et le disner tout pres: quand il vous plaira vous pourrez mettre à table.  
Seigneur don Laurens, vous avez les proprietes du roi, que l'a où il n'est pas on ne l'y trouve point.  
Et vous, vous voulez ressembler à Alcine, de laquelle dit Roland furieux que par tromperie elle attiroit les hommes à jouir de ses delices.  
Mais vous ne serez pas convertis en bestes, comme elle les convertissoit.  
Je ne m'assure pas que quelqu'un ne se convertisse en renard.  
De bon vin, tout homme que ce soit en peut prendre un avaux l'annee.

*Il faut noter que l'espagnol dit «cazar una zorra», qui signifie «chasser ou prendre un renard», au lieu que nous disons «coiffer rolline» [I. s'enyurer]*

141.- 'Madame Marie' en la ed. de 1604(?).

142.- JM: 'ynbidia'

143.- JM: 'parecerse Alcina'. Se refiere a la maga Alcina, que aparece en el poema caballeresco Orlando furioso, de Ludovico Ariosto.

144.- 'Ariosto' en la ed. de 1604(?).

145.- JM: 'como ella hazía'

- GU. Cada uno su alma en su palma. Cual el tiempo, tal sea el tiento. ¡Ea señores! Tomen sillas vs. mercedes y siéntense.
- LO. Déjenos v. merced, ante todas cosas, contemplar un rato la curiosidad de la mesa.
- RO. No tiene más piezas un juego de maestrecoral<sup>146</sup> que están hechas de las servilletas
- OS. Yo aquí veo una galera que no le falta más que la chusma y palamenta.
- ME. Pues acá está un caballo que no sé yo si el caballo de Troya era tan bien hecho.
- LO. A mí me ha caído en suerte el escudo de Hércules.
- RO. Y este que está aquí, ¿qué es?
- ME. A mi me parece que es una pirámide<sup>148</sup> de las de Egipto.
- OS. O es el sepulcro de Mausolo,<sup>149</sup> o la torre de Babel.
- GU. Ahora dejen eso vuestas mercedes<sup>150</sup> y siéntense, si son servidos.
- RO. No se puede dejar de mirar el castillo de la ensalada.
- LO. Por mi vida que no tiene mejor vista el de Milán.
- GU. Si cada cosa se ha de mirar de por sí, írsenos ha el día en flores: cada uno<sup>151</sup> tire su silla, que ésta no es mesa de cumplimientos.
- OS. No los debe haber entre amigos.
- GU. Yo soy inimicísimo de cerimonias.<sup>152</sup>
- Chacun aura son liberal arbitre, il se faudra gouverner selon le temps. Là donc messieurs, prenez des sieges et vous asseez.
- Contemplons un peu devant toute chose la curiosité de la table.
- Le jeu de maistre Gonnin<sup>147</sup> n'a pas plus de sortes de pieces qu'il y a de diverses façons en ces serviettes.
- Voici une galere où il ne manque rien que la chiorne et les rames.
- Et voici un cheval, que je ne sçay si le cheval de Troye estoit si bien fait.
- Il m'est escheu ici par hasard le bouclier de Hercules.
- Et cestuy que voici, qu'est-ce?
- Il me semble que c'est une pyramide de celles d'Egypte.
- C'est le sepulchre de Mausolee, ou bien la tour de Babylone.
- Or sus, messierus, laissons cela et vous asseez, s'il vous plaist.
- Si faut-il voir ce beau chasteau de salade.
- En bonne foy, celuy de Milan n'a pas plus belle apparence.
- Si vous voulez regarder tout piece à piece, tout le jour se passera pour neant; que chacun tire sa chaire à soy, car ce n'est pas ici une table de compliments.
- On diroit plus proprement en françois «ceremonies», parce que ce mot de «compliments» est assez nouveau, et se prend pour «paroles de courtoisies».*
- Il n'y en doit point avoir entre amis.
- Je suis fort ennemy de ceremonies.

146.- JM: 'mastre coral'

147.- Prestidigitador en la Corte de Francisco I de Francia.

148.- JM y CO: 'pirámida'

149.- JM: 'máusalo'

150.- JM: 'marçédes'

151.- JM: 'vna'

152.- 'ceremonias' en las eds. de 1604(?) y 1622.

- RO. A mí no me parecen bien ningunas, si no son las que hace la Iglesia.
- GU. ¡Hola, platos! Tome v. merced ése, señor don Lorenzo.
- LO. Haga v. merced para sí, que lo mismo hará cada uno.
- RO. No sé cuál sea mejor uso: este que usamos en España o el que se usa en Francia.<sup>157</sup>
- GU. ¿Qué es el uso de Francia?
- RO. Comer primero lo cocido que lo asado. Nosotros hacemos al revés.
- LO. Según reglas de Medicina, primero se deben comer los manjares que son más duros de digestión.
- GU. Y está eso en razón, para que se venga a hacer la digestión en un tiempo.
- LO. Pues que sea más duro de digestión lo asado que lo cocido es cosa clara.
- OS. Yo, como soy más goloso, hallo otra razón.
- LO. ¿Cuál es?
- OS. Que toda cosa asada es más sabrosa que la cocida, y así, yo lo querría al principio, porque sobre buen cimientto buen edificio se hace.
- ME. Pues yo, aunque callo, piedras apaño.
- RO. Anda v. merced discreto, que oveja que bala, bocado pierde.
- Il n'y en a point qui me plaisent, si ce ne sont celle qui se font à<sup>153</sup> l'église.
- Hola,<sup>154</sup> des assiettes! Prenez celle-là, seigneur don Laurens.
- Il faut sçavoir ici qu'en Espagne ils se servent de certains petits plats au lieu d'assiettes, qui sont faits comme ceux de terre de Fayence. Ce sont proprement assiettes creuses.*
- Monsieur, prenez<sup>155</sup> pour vous, que chacun en fera<sup>156</sup> de mesme.
- Je ne sçay quelle est la meilleure coutume, celle que nous avons en Espagne ou celle que l'on use en France.
- Quelle est la coustume de France?
- C'est de manger premier le bouilli que le rosti, et nous faisons tout au revours.
- Selon les regles de Medecine, il faut premierement manger les viandes qui sont de plus dure digestion.
- Cela est fondé en raison: c'est afin que la digestion s'en face en un mesme temps.
- Or que le rosti soit de plus dure digestion que le bouilli c'est chose toute manifeste et claire.
- Mais moy, qui suis plus friand, j'y trouve une autre rasion.
- Quelle est-elle?
- Que tout ce qui est rosti est plus favorable que le bouilli, et ainsi le voudrois-je au commencement, car sur un bon fondement l'on fait un bon bastiment.
- Mais moy, encor que je ne dise mot, je n'en pense pas moins.
- Le proverbe espagnol dit «Quien calla, piedras apaña: qui ne dit mot prend des pierres.*
- Vous faites que sage, car brebis qui bee le perd un morceau.

153.- 'en' en las eds. de 1608 y 1611. Corregido en la de 1622.

154.- 'Haulá' en la ed. de 1622.

155.- 'Prenez' en las eds. de 1608 y 1611.

156.- 'chacun fera' en las eds. de 1608 y 1611.

157.- JM: 'ynglaterra'. Lo mismo más abajo.

- GU. A mí me parece que andan ya en seco estos molinos. Il me semble que ces moulins tournent à sec.
- LO. De la boca me lo quitó v. merced. Vous me l'avez osté de la bouche.
- Nous disons en françois «Je l'avois aur le bout de la langue», et aussi en espagnol: «Yo lo tenía en el pico de la lengua».*
- GU. Pues si yo lo quité, justo es que yo lo ponga. ¡Hola, dadnos de beber! Cada uno pida lo que más gusto le diere, que de todo hay. Et bien, si je l'en ay osté, c'est la raison que je l'y remette. Hola,<sup>158</sup> donnez nous à boire! Que chacun demande ce qu'il luy plaira, car il y a de tout.
- RO. Paje, yo soy muy devoto de aquel santo que partió la capa con el pobre. Page, j'ay une grande devotion à ce saint qui departit sa cape avec le pauvre.
- P. A buen entendedor pocas palabras: de lo de Sant Martín quiere v. merced. A bon entendeur demy mot: vous voulez de celuy de Saint Martin.
- RO. ¡Oh, cómo eres discreto! Dios me dé siempre contienda con quien me entienda. O que tu as d'esprit! Dieu me face tousjours avoir dispute avec un qui m'entende.
- LO. Pues yo un tiempo fui torero, y me holgaba siempre con toros bravos. Mais moy j'ay esté autresfois coureur de taureaux, et prenois plaisir d'en rencontrer tousjours des furieux.
- L'allusion est ici au vin de Toro, qui est excellent et genereux.*
- GU. Señores, yo brindo a quien tosiere. Messieurs, je boy à celuy qui toussera.<sup>159</sup>
- OS. ¡Válame Dios, y qué resfriados que estamos todos! No se tose más en un sermón de Cuaresma. Dieu me soit en aide, et que nous sommes tous bien morfondus! On ne toussse pas tant en un sermon de Quaresme.
- RO. Esa gracia dicen que tenemos los españoles: que somos como monas, amigos de hacer lo que vemos hacer a otros. On dit que nos autres espagnols avons ceste grace, que nous sommes comme les singes, amis de faire ce que nous voyons faire à d'autres.
- LO. Así dice un refrán: Si no hago lo que veo, todo me meo. Aussi dit le proverbe: «Si je ne fay ce que je voy, je pisse en mes chausses».
- GU. Cada uno asga de su perdiz y la aderece como mejor le pareciere: ahí están<sup>160</sup> limones, limas, naranjas, pimienta y todo lo demás. Chacune prenne sa perdrix et l'acoustre comme bon luy semblera. Voila des citrons, des limons, des oranges, de poivre et tout ce qu'il faut au reste.
- RO. La perdiz, dicen los médicos que se ha de comer entre tres compañeros para que no haga mal. Les medecins disent que la perdrix se doit manger entre trois compagnons, afin qu'elle ne face mal.

158.- 'Haulá' en la ed. de 1622.

159.- 'toussira' en las eds. de 1608 y 1611.

160.- JM: 'astán'

- LO. Tienen razón, que han de ser el hombre, un gato y un perro. Ils ont raison, car il faut que ce soit un homme, un chat et un chien.
- OS. Vuestras mercedes no han notado la variedad de asados que aquí nos han traído. Messieurs, vous n'avez pas pris garde à la diversité des rosts qu'on nous a servis.
- RO. ¿Qué está debajo de aquella enramada? Qu'y a-il là sous<sup>161</sup> ceste ramee?
- GU. Una cabeza de jabalí. Une hure de sanglier. [*I. une teste*]
- RO. Luego<sup>162</sup> ramos de taberna son aquéllos. Ce sont là donques des mays ou bouchons de taverne
- LO. Antes al contrario; que el ramo en la taberna llama a los borrachos al vino, y aquéllos llaman al mismo vino, así como la piedra imán al acero. Mais au contraire, car le bouchon de la taverne appelle les bons yurongnes au vin, et ces rameaux appellent le vin mesme, tout ainsi que la pierre d'ayman attire l'acier.
- OS. ¡Ah señor Mendoza, partí de ese gígo con vuestros amigos! Ho seigneur Mendoce. faites pars de ceste esclanche ou gigot<sup>163</sup> à vos amis!
- ME. Señor, el mío murió súbito. Monsieur, le mien mourut tout soudain.
- RO. Parece que habéis respondido un gran adefesio. [*I. disparate*] Il semble que vous avez<sup>164</sup> repondu une grande fadaise.<sup>165</sup>
- OS. Pues aunque lo parece no lo es, que a su provecho ha hablado el señor Mendoza. Encor qu'il le semble, ce n'en est pas une pourtant, car le seigneur Mendoce a parlé pour son profit.
- RO. Pues si no nos lo declara no saldremos de dubda. Or si vous ne le nous declarez, nous ne sortirons pas de doute.

161.- 'souz' en las eds. de 1608 y 1611.

162.- JM: 'Estonces'

163.- 'de ce hachis' en la ed. de 1622.

164.- 'ayez' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. Corregido en la de 1604(?).

165.- 'extravagance' en la ed. de 1604(?).

- ME. Señor, es el caso que dos compañeros llegaron a una venta, y como no hubiese otra cosa que cenar que<sup>166</sup> una gallina asada, el uno dellos, que tenía buena hambre y era hombre astuto, dijo al otro compañero: En tanto que yo aparo esta gallina contame de qué murió vuestro padre. El otro se comenzó a enternecer, y con lágrimas le relató un proceso bien largo de la enfermedad de su padre y cómo había muerto, en lo cual tardó tanto, que cuando acordó<sup>167</sup> ya el otro se había comido casi toda la gallina. Él hallándose burlado, quiso esquitarse y díjole: Compañero, pues yo os he contado la muerte de mi padre, contame vos la del vuestro. El compañero, por no perder la parte que le quedaba y concluir presto razones, respondió: Señor, el mío murió súbito. Con la cual respuesta el otro quedó muy burlado y él le ayudó a despachar lo que faltaba.
- RO. Pues aquí no corre ese riesgo.
- ME. No; pero yo soy como el cuclillo, que no canto bien hasta que tengo el estómago lleno.
- LO. Con licencia del señor Guzmán quiero enviar<sup>169</sup> esta pella de manjar blanco a un amigo.
- GU. Con mi licencia no irá sola, si no la acompaña v. merced con aquel pavo o este faisán o el francolín.
- RO. Por vida de don Lorenzo, ¿es amigo o amiga?
- LO. ¿Queréis que confiese sin tormento?
- GU. Y cuando os le den, antes mártir que confesor.
- Monsieur, le fait est que deux compagnons estans arrivez en une taverne,<sup>168</sup> et n'ayans autre chose à souper qu'une poule rostie, l'un d'eux, qui avoit bien faim et qui estoit homme fin et rusé, dit à l'autre: Cependant que je despeceray ceste poule, contez moy dequoy mourut vostre pere. L'autre comença à s'attendrir, et avec larmes luy fit un long discours de la maladie de son pere et comme it estoit mort. À quoy il s'amusa tant, que quand il se ressouvint l'autre avoit mangé quasi toute la poule. Mais se voyant moqué et pensant en avoir sa revanche, luy dit: Compagnon, pues que je vous ay raconté la mort de mon pere, contez-moy celle du vostre. Le compagnon pour ne perdre sa part de ce qui restoit encor et finir bien tost ses raisons, répondit: Monsieur, le mien mourut subitement. Avec laquelle response l'autre demeura moqué et luy aida à depescher ce qui restoit.
- Or vous ne courez pas ici ce risque.
- Non, mais je suis coimme le coucou, car je ne chante point bien que je n'aye le ventre plein.
- Avec permission du seigneur Guzman, j'envoyeray ceste pelote de blanc manger à un ami.
- Avec permission elle n'ira pas toute seule, si vous ne l'accompagnez de ce paon ou de ce faisán, ou bien du francolin.
- Je vous prie seigneur don Laurens, est ce un ami ou une amie?
- Voulez vous que je le confesse sans question?
- Et quand on vous la bailleroit, vous seriez plustost martyr que confesseur.

166.- 'sino' en las eds. de 1604(?) y 1622.

167.- 'acabò' en la ed. de 1604(?).

168.- 'hostellerie' en la ed. de 1604(?). La ed. de 1622 mantiene 'taverne', pero explica al final: '[Il faut noter ici que «venta» en espagnol c'est une hostellerie en la campagne, sans autres maisons].'

169.- JM: 'ymbiar'



- OS. ¡Oh, que reverenda que viene nuestra madre la olla!
- RO. ¡Y bien adornada de todas sus pertenencias!
- ME. Yo deseo saber de dónde o por qué la<sup>171</sup> llamaron olla podrida.
- LO. Metafóricamente. Porque así como en un muladar se pudren muchas cosas diferentes y de todas se hace la basura, así la olla que es compuesta de muchas cosas se viene a hacer un guisado<sup>173</sup> o potaje.
- ME. Tan buena metáfora fue ésa como la que hizo aquel que llamó rey al que guarda los puercos.
- OS. Por mi pasatiempo yo me quiero poner a contar de cuántas cosas está compuesta su merced de nuestra olla: carnero, vaca, tocino...
- LO. Esas son las tres potencias de la olla, como las del alma memoria, entendimiento, voluntad.
- OS. Luego se sigue repollo, nabos, cebollas, ajos...<sup>174</sup>
- LO. Esas son las cuatro virtudes cardinales.
- OS. Cabezas y pies de aves, culantro verde, alcarabea, cominos, todas especias. Las demás yerbas yo no las conosco: otro las cuenta.
- O, que voici nostre mere la<sup>170</sup> marmite, qui vient bien honorable!
- Ouy, et bien paree de tout ce qu'il y faut!
- Je voidrois bien sçavoir d'où ou pourquoy on l'appelle pot pourri.
- Il faut entendre que «olla» en espagnol se prend pour le pot ou marmite, et aussi pour le potage et tout le reste qui se cuit dedans icelle. Et de la «olla podrida» se dit «pot pourri», et non pas «marmite pourrie»: trop bien disons nous, par metonymie, «la marmite est bonne», entendant ce qui est dedans, aussi «la marmite est renversee» quand il n'y a dequoy manger.<sup>172</sup>*
- Par metaphore, car tout ainsi qu'en un fumier se pourrissent plusieurs choses differentes et de toutes se fait le sien pour les terres, ainsi de la marmite qu'est composee de plusieurs choses se fait un mets ou potage.
- Voila une ausi bonne metaphore, comme celle que fit celuy lá qui appella roy un qui garde les pourceaux.
- Par plaisir, je me veux mettre à conter de combien de choses est composé nostre monsieur le pot pourri: de mouton, de boeuf et de lard...
- Ce sont les trois puissances de la marmite, comme celles de l'ame la memoire, entendement et volonté.
- En apres s'ensuit le choux cabus, les naviaux, les oignons et les aulx...
- Ce sont là les quatre vertus cardinales.
- Des testes et pieds d'oiseaux, coriandre verte, du carvi, cumin, de toutes sortes d'espiceries. Les autres herbes je ne les cognois pas, qu'un autre les conte.

170.- Falta 'la' en las eds. de 1608 y 1611. Corregido en la de 1622. En la ed. de 1604(?): 'O que le pot pourri vient bien à propos!'

171.- JM: 'le'

172.- 'il n'y a dequoy' en las eds. de 1608 y 1611.

173.- JM: 'guizado.'

174.- CO: 'y ajos' Sigo a JM.

- RO. Lo que yo contaré después será lo bien que me ha sabido. Ce que je conteray apres, ce sera comment il m'a semblé bon.
- LO. Del marqués Chapin Vitelo,<sup>175</sup> italiano, que fue uno de los más valientes soldados que ha tenido aquella nación, se cuenta que cuando fue a España le dieron tanto gusto estas ollas, que nunca quería<sup>176</sup> comer en su casa, sino que, yendo por la calle, si olía<sup>177</sup> en casa de algun labrador rico donde se comía alguna olla destas, él se<sup>178</sup> entraba allá y se asentaba a comer con él. L'on conte du marquis Chapin Vitello, italien, qui fut un des plus vaillans soldats qui ait esté de ceste nation, que quand il fut en Espagne, ces pots luy semblerent si bons, que jamais il ne vouloit disner en sa maison,<sup>179</sup> ains que passant par la ruë, s'il<sup>180</sup> sentoito en la maison de quelque riche laboureur où l'on mangeoit un de ces potages, et entrant dedans, il<sup>181</sup> s'asseoit à disner avec luy.
- RO. Debíalo<sup>182</sup> de hacer por comer a costa ajena. Il le faisoit pour disner aux despens d'autruy.
- LO. No; que antes que saliese mandaba a su mayordomo pagase toda la costa de la olla. Non faisoit, car devant qu'il sortist il commandoit à son maistre d'hostel de payer tout ce que coustoit la marmite.
- ME. Paje, mira cómo pones ese plato: no derribes el salero. Page, regarde comment tu mets ce plat, que tu ne renverse la saliere.
- LO. Sí, sí, guarda; que es el agüero de los Mendozas. Ouy, ouy, garde bien, car c'est l'augure des Mendoces.
- RO. Ya todos somos Mendozas en eso. Nous sommes tous des Mendoces en cela.
- LO. Esa rastra nos quedó de la gentilidad. Ceste marque nous est demeuree encor des payens ou gentils.
- ME. Hemos visto experiencias muy verdaderas. Nous en avons veu des experiences fort veritables.
- OS. Creo en Dios, y no en putas viejas. Je croy en Dieu, et non pas aux vieilles putains.
- ME. Ésas son de las que yo me procuro siempre guardar. Ce sont celles-là de qui je tasche tousjours de me garder.
- RO. ¡Oh señor Guzmán! ¿Para qué es esto que se trae agora? O seigneur Guzman! Pourquoi est-ce faire que l'on apporte ceci à ceste heure?
- GU. Dicen que para comer. On dit que c'est pour manger.
- RO. Sí, pero era menester hacer nuevos estómagos en que echallo. Ouy bien, mais il faudroit faire de nouveaux estomachs pour le mettre.

175.- 'Vitello' en la ed. de 1604(?).

176.- JM: 'querria'.

177.- 'olia' en la ed. de 1608; 'olla' en la de 1611. Adopto la enmienda de la de 1622.

178.- 'y se entraba' en las eds. de 1608 y 1611. Adopto la enmienda de la de 1622.

179.- 'son logis' en las eds. de 1604(?) y 1622.

180.- 'il' en las eds. de 1608 y 1611. Corregido en las de 1604(?) y 1622.

181.- 'il entroit dedans et' en las eds. de 1604(?) y 1622.

182.- 'Deuilo a' en las ed. de 1608 y 1611.

- OS. Mandarlos hacer de barro a trueco de poco dinero. Il en faudroit faire faire de terre pour<sup>183</sup> peu d'argent.
- ME. Estas tortas reales son como cuerpo que no ocupa lugar. Ces tourtes royales sont comme un corps qui n'occupe point de lieu.
- LO. Yo tengo de probar esta pepitoria. Il faut que je taste de ce hachis.<sup>184</sup>  
«Pepitoria» est un mets de testes, de foyes, de gisiers et autres menus<sup>185</sup> des oiseaux.
- RO. Yo con el manjar real me acomodo. Et moy je m'accommode de ce manger royal.  
  
Ce «manjar real» est composé de paste d'amendes, de sucre, d'oeufs, de blanc de chappons, de laict, de canelle et autres sortes d'espices, quasi comme le «manjar blanco».
- GU. ¿No hay quien pruebe esotros guisados, estos torreznos lampreados, aquel adobado, el carnero verde, las albóndigas ni lo demás? Personne ne gouste-il<sup>186</sup> de ces autres mets, de ces carbonnades et foyes fricassez, de ce haricot, de ce mouton avec du persil, de ces andoüillettes, ni de tout le reste?
- LO. Todo eso es como Pedro: por demás. Tout cela est comme Pierre, de superflu.
- OS. O como: alla voy, no hago mengua. O comme je vay là, je n'y fay faute.
- GU. Álzalo pues, muchacho. Desembaraza y trae aquella fruta de sartén. Ostes<sup>187</sup> donc, mon enfant. Depestre ici et nous apporte ces bignets ou pastes frites.
- P. Aquí está, señor, y la meloja y todo. Les voici, monsieur, avec le vin cuit et tout.
- RO. Eso allá a los aguados, que la borracha no quiere pasa. Cela est pour les boi-l'eau, car l'yurongnesse n'aime pas le raisin sec.
- GU. Trae, pues, la fruta de postre: camuezas, peras, aceitunas, nueces, avellanas y la caja de mermelada. Apportons nous, donc, le fruit, des pommes de capendu, des poires, olives, des noix, des avelaines et la boiste de codignac.
- LO. ¿Hasta cuándo hemos de comer? Jusques à quand mangerons nous?
- RO. Hasta enfermar, como dice el refrán. Jusques à devenir malades, comme dit le proverbe.
- LO. Y después ayunar hasta sanar. Et puis jeusner jusques au guerir.
- OS. Levanta esta mesa, paje, que es ya gulantanto comer. Oste ceste table, page, car c'est gourmandise que de tant manger.

183.- En la ed. de 1622: 'de terre, à l'appetit de'; en la de 1604(?): 'terre, qui cousteroient'

184.- En la ed. de 1622: 'de ceste fricasee'; en la de 1604(?): 'de cette fricasee de menu'

185.- 'minutez' en la ed. de 1604(?).

186.- 'taste-il' en la ed de 1622.

187.- 'Ostez' en la ed. de 1611.

- ME. Yo he perdido la gana como si me la quitaran con la mano. J'ai perdu l'appetit comme si on me l'eust osté avec la main.
- LO. El mejor remedio que hallaron los filósofos contra la hambre fue éste. Le meilleur remede que les philosophes ont trouvé contre le faim c'est cestuy-ci.
- RO. Esa filosofía algo es gruesa de hilaza. Ceste philosophie est un peu de grosse filace. [*I. grossiere*]
- OS. Mejor se podrá decir verdad apurada, que ya sabéis lo que es. Mieux se pourra<sup>188</sup> dire verité pure, car<sup>189</sup> vous sçavez bien ce que c'est.
- LO. Ya sé que verdades apuradas son necedades. Je sçay bien que les veritez pures son sottises.
- OS. Más pulido lo querría<sup>190</sup> yo decir. Je le voulois dire en plus beau terme.
- RO. ¿Cómo? Et comment?
- OS. Indiscreciones. Indiscretions.
- LO. Tanto monta cortar como desatar, como dijo Alejandro.<sup>191</sup> Autant vaut couper que destier, comme dit Alexandre.
- RO. ¡Hola paje! Trae unos naipes: entretengamos el tiempo. Hola<sup>192</sup> page! Apporte nous des cartes, que nous passions le temps.
- ME. Eso me contenta. Vengan, que deseo esquitarme de un escudo que perdí estotro día. Cela me plaist qu'elles viennent, car je me veux racquiter<sup>193</sup> d'un escu que je perdis l'autre jour.
- LO. No me pesa a mí de que mi hijo juegue, sino de que se quiere esquitar. Il ne me desplaist pas que mon fils jouë, mais de ce qu'il veult<sup>194</sup> avoir sa revanche.
- ME. El tahúr, chica ocasión ha menester para volver al juego. Il ne faut pas beaucoup de sujet au berlandier pour retourner au jeu.
- LO. A mí me parece que sola una. Il me semble qu'il n'en faut qu'un.
- ME. ¿Cuál es? Quel est-il?
- LO. Tener dineros. Avoir de l'argent.
- ME. Ni al tahúr faltó qué jugar ni al goloso qué comer, ni al endurador<sup>195</sup> qué endurar ni al borracho qué beber. Il ne manque<sup>196</sup> au joüeur que jouër, ny au gourmand que manger, ni au patient qu'endurer, ni à l'yurongne que boire.
- RO. Aquí están los naipes. ¿Qué jugaremos? Voici des cartes. Quel<sup>197</sup> jeu jouïerons nous?
- LO. Juguemos gana-pierde. Joüons à qui gaigne perd.

188.- 'Elle se pourra mieux' en las eds. de 1604(?) y 1622.

189.- Falta 'car' en las eds. de 1608 y 1611.

190.- JM: 'quería'

191.- 'Alexandre' en las eds. de 1608 y 1611.

192.- 'Haula' en la ed. de 1622.

193.- 'je veux avoir ma revanche' en las eds. de 1604(?) y 1622.

194.- 'veut' en las eds. de 1604(?) y 1622.

195.- Paciente.

196.- Las eds. de 1604(?) y 1622 añaden 'jamais'

197.- 'à quel' en las eds. de 1604(?) y 1622.

- ME. Es juego de mucha flema. C'est un jeu de trop grande patience.  
*«Flema» se prend ici pour l'humeur flegmatique qui est tardive et lente.*
- LO. Pues sea al triunfo. Et bien, que ce soit donques à la triomphe.
- ME. Quede para los viejos. C'est à faire aux vieillards.
- LO. A los cientos. Au cent.
- ME. Desvanéceseme la cabeza de estar siempre contando. J'ay la teste toute estourdie de tant compter.
- LO. Menos os agrada el chilindrón. Moins vous plaira le chilindron.
- ME. Ése para las mujeres, detrás de las zonas. C'est le jeu des femmes, pour jouer derriere les tisons.
- LO. No es sino que v. merced no quiere<sup>198</sup> juego de virtud, sino de arrebatá-capas. Non est, mais vous ne voulez point de jeu de vertu, ains de tireur de laine.
- ME. ¿Para qué hemos de estar gastando tiempo, sino lo que se ha de empeñar véndase, como dicen? Pourquoi perdrons nous ainsi le temps? Et bien ce qu'il faut engager qu'on le vende, comme l'on dit.
- RO. Sí, porque hacienda hecha no da priesa. Soit, car besongne<sup>199</sup> faite ne presse point.
- LO. Y más, cuando le ganen al hombre su dinero le quitan presto de cuidado. Et d'avantage, quand on gagne l'argent d'un homme on l'oste de grand souci.
- ME. He aquí están los naipes: juguemos treinta por fuerza, o los albures, que todos éstos son buenos juegos. Voici les cartes, jouons à trente par force, ou les albures, car ce sont tous bons jeux.
- RO. Yo no soy amigo dellos, sino de juegos de primor, como el reinado, el tres, dos y as, triunfo callado y otros semejantes. Je n'aime pas ceux-là, mais les jeux d'excellence, comme le reinado, le trois, le deux et l'as, le triomphe sans dire mot, et autres semblables.
- OS. Ora, por quitar todos de contienda yo quiero dar un medio, y sea éste la primera. Or pour vous oster tous de dispute je vous veux donner un moyen, qui sera le jeu de la prime.
- ME. Muy bien ha dicho v. merced,<sup>200</sup> que es medio entre los estremos. Vons avez fort bien dit, que c'est un moyen entre les extremitez.
- LO. Yo entiendo que se llamó primera porque tiene el primero lugar entre los juegos de naipes. J'entens qu'il s'est appelé prime parce qu'il tient le premier lieu entre les jeux de carte.
- RO. ¡Alto! ¿Qué ha de ser el tanto? Or sus, que jouerons nous? De combien sera la vade?<sup>201</sup>

198.- JM: 'que vos no queréis'

199.- En la ed. de 1604(?): 'l'ouvrage'; en la de 1622: 'la besogne'

200.- JM: 'Muy bien habéis dicho'

201.- 'Tenjeu' en la ed. de 1622.

- ME. Cuatro reales, y diez<sup>202</sup> y seis de saca. Quatre<sup>203</sup> reales de vade et seize de reste.
- LO. Pues barajá esos naipes bien. Or meslez bien ces cartes.
- OS. Yo alzo por mano... ¡Figura hubo de ser! No querría yo ir hecho figura sin blanca. Je coupe pour voir qui baillera... Il falloit que ce fust une teste. Je ne voudrois pas estre fait figure sans un denier en bourse.
- RO. Yo un as alcé. Et moy j'ay coupé un as.
- LO. Yo un cuatro. Et moy un quatre.
- ME. Yo un seis, con que soy mano. Moy un six, dequoy je fay la main.
- OS. Vengan las cartas, que yo las doy: una, dos, tres, cuatro; una, dos, tres, cuatro... Ça les cartes, car c'est à moy à donner: une, deux, trois, quatre; une, deux, trois, quatre...
- ME. Paso. Je passe.
- RO. Paso. Soit.
- LO. Paso. Je passe aussi.
- OS. Envido un tanto. J'envie de tant ou d'une.
- ME. No le quiero. Je ne le tiens pas.
- RO. No le quiero. Ni moy aussi.
- LO. Yo por fuerza habré de querer. Echad cartas. Et moy par force je tiendray. Baillez des cartes.
- ME. Echadme cuatro cartas. He aquí mi tanto. Baillez-moy quatre cartes, voici mon tant ou ma vade.
- RO. He aquí el mío. Cada uno meta el suyo. Voici le mien. Que chacun couche le sien.
- ME. Vuelvo a pasar. Je passe derechef.
- RO. Yo también. Et moy aussi.
- LO. Yo hago lo propio. J'en fay de mesme.
- OS. Yo envido mi resto. J'envie de mon reste.
- ME. Quiérole. Je le tiens.
- RO. Yo también. Et moy aussi.
- LO. Pues yo no me puedo echar. Et moy je n'y vay pas plus avant.
- ME. Yo hice una primerilla.<sup>204</sup> J'ay une petite premiere.
- LO. Yo voy a flux.<sup>205</sup> Je vay à flux.
- ME. No querría yo que le hiciédes. Je ne voudrois pas que vous le fissiez.
- LO. ¿Es ésa buena projimidad? Est-cela le bon voisinage?
- ME. La caridad bien ordenada comienza de sí mismo. Charité bien ordonnee commence par soy-mesme.
- OS. Yo he hecho cincuenta y cinco,<sup>206</sup> con que mato su primera. J'ay cinquante cinq, dequoy je gaigne sa premiere.

202.- JM: 'dies'

203.- 'Quatres' en las eds. de 1608 y 1611,. Corregido en las de 1604(?) y 1622.

204.- Cuatro cartas, una de cada palo.

205.- Cuatro cartas de un mismo palo.

206.- Seis, siete y as de un mismo palo.

LO.	Yo flux, con que tiro.	Et moy flux, dequoy je tire.
RO.	No juego más a este juego.	Je ne jouë plus à ce jeu là.
ME.	Ni yo a otro ninguno, que voy a un negocio que me importa.	Ni moy à pas un autre, car je m'en vay à un affaire qui m'importe.
LO.	Pajes, tomá cada <sup>207</sup> cuatro reales de barato.	Pages, tenez voila chacun quatre reales du gaing du jeu.
P. 1	<i>Centuplum accipias!</i> <sup>208</sup>	<i>Centuplum accipias!</i>
P. 2	¡En el cielo lo halle v. merced colgado de un garabato!	Au ciel le puissiez vous retrouver pendu à un crochet!

FIN DEL DIÁLOGO TERCERO  
FIN DU TROISIÈME DIALOGUE

207.– Cada uno.

208.– Mateo 19:29: 'Todo el que haya dejado casas, o hermanos o hermanas, o padre o madre, o hijos o tierras por mi nombre recibirá cien veces más y heredará la vida eterna'

## DIÁLOGO CUARTO

entre dos amigos, llamados el uno Mora y el otro Aguilar, un<sup>210</sup> mozo de mulas y una ventera. Trátase<sup>211</sup> en él de las cosas tocantes al camino, con muy graciosos dichos y chistes.

## DIALOGUE QUATRIESME

*Entre deux amis, appelez l'un Mora et l'autre Aguilar, un garçon qui tient des mules de loüage et une taverniere. Où il se traitte des choses partenantes au voyage, avec d'autres gracieux propos et faceties.*

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| MO. | ¡Hola, Pedro! ¿Habéis traído mi mula?  | Hola, Pierre! Avez vous amené ma mule?   |
| PE. | Sí, señor: <sup>212</sup> aquí está la mohína.   | Ouy, monsieur, voici la mohine. [ <i>I. au mufle noir</i> ]  |
| MO. | Mohína es nunca buena.   | Mohine n'est jamais bone.  |
| PE. | ¿Por qué, señor?   | Pourquoy, monsieur?  |
| MO. | Porque ni mula mohína ni moza marina, ni mozo Pedro en casa ni abad por vecino, ni poyo a la puerta no es bueno. | Pource que ni mule mohine, ni fille qui a passé la mer, ni garçon Pierre en la maison, ni abbé pour voisin, ni siege de pierre à la porte, ne sont pas bons.   |
|     |  | <i>«Mohina» c'est une mule qui a la teste et le mufle noir et qui est tousjours vicieuse. Il signifie aussi «fascherie» et ennui. «Mohino» c'est un mulet engendré d'un cheval et d'une asnesse, donc «mohina» est femelle de mesme espece. Il entend ici pour «mozo Pedro», un mauvais garçon, et le tout est proverbe espagnol qui ne se peut bien rendre en françois.</i> |
| PE. | Yo le prometo a v. merced que es mejor ésta que la que arrastró al cura cuando decía <i>Dominus providebit</i> . | Je vous promets, monsieur, que ceste-cy est meilleure que celle qui entraîna le curé quand il disoit <i>Dominus providebit</i> .   |
| MO. | ¿Es vieja?   | Est-elle vieille?  |
| PE. | Nunca la vi nacer, mas yo creo que más vieja era su madre.   | Je ne la vis jamais naistre, mais je croy que sa mere estoit plus vieille.   |

210.- JM: 'y un.'

211.- JM: 'trátanse.'

212.- JM: 'Señór sí.'



- MO. ¿Tira coces?  
 PE. Nunca una sola: siempre son a pares.<sup>213</sup>  
 MO. ¿Camina bien?  
 PE. Todo lo que anda se deja atrás.
- MO. ¿Tan buenas gracias tiene? A fee que me va enamorando.  
 PE. Una tiene sobre todas, que es grande astróloga.<sup>214</sup>  
 MO. ¿Cómo así?  
 PE. Conoce mejor que un reloj cuándo es mediodía, y luego pide cebada, y si no se la dan dice lunes<sup>215</sup> y no hay pasar de allí.
- MO. Buen remedio para eso rogárselo con la espuela.  
 PE. Es flaquísima de memoria.  
 MO. ¿Cómo?  
 PE. Aunque le hinquen<sup>216</sup> un palmo de espuela, a dos pasos que da se le ha ya olvidado.
- MO. Traelda, no se me da nada; que topado ha Sancho con su rocino, y si ella es traidora yo soy alevoso y nos entenderemos a coplas.  
 PE. En yendo v. merced con cuidado hará della cera y pábilo, que ella con quien se descuida usa sus tretas.
- Donne elle des coups de pieds?  
 Jamais un seul. Tousjours deux à deux.  
 Va elle bien?  
 Tout le chemin qu'elle fait, elle le laisse derriere elle.  
 En bonne foy, elle a de si bonnes graces que j'en suis amoureux!  
 Elle en a une sur toutes, qui est qu'elle est grande astrologue.  
 Comment celà?  
 Elle cognoist mieux que l'horloge quand il est midi, et demande incontinent l'avoine, et si on ne luy en donne, elle dit lunes et vous ne la feriez pas passer plus avant.
- Il entend pat ce mot de «lunes» le cry de la mule quand elle est restive et qu'on la veut faire aller par force. Autrement «lunes» signifie le lundy. «Cebada» c'est l'orge qui se baille aux bestes en lieu d'avoine.*
- Il y a bon remede à cela, c'est de l'en prier à coups d'esperons.  
 Elle a la memoire fort debile.  
 Comment?  
 Encor qu'on luy fiche un empan d'esperon au ventre, à deux pas de là elle ne s'en souvient plus.  
 Amenez la. C'est tout un, car Sancho a rencontré son roussin, et si elle est traistresse je suis desloyal, et puis nous nous entendrons à couplets.  
 Si vous prenez garde à vous, vous ferez d'elle tout ce que vous voudrez, car elle n'use de ses traits sinon avec ceux qui ne s'en donnent de garde.
- «Cera y pábilo» signifient de la cire et de la meiche.*

213.- JM, 1608, 1611 y 1622 asignan 'siempre son a pares' al siguiente interlocutor.

214.- JM: 'Ostrologa'

215.- Se espera leer 'nones' CO sigue a JM y traduce al francés, más o menos, la misma explicación: '«Lunes» meaning heere the grunting voice of a mule or horse, but «Lunes» properly signifieth Monday.' Mantengo el lapsus por no dejar sin sentido la explicación.

216.- JM: 'hínguen'

- MO. Echalde la silla; apretalde bien la cincha; ponelde gurupera, ataharre y pretal; acortá esos estribos, que yo me averné con ella.
- PE. Quiero poner unas aciones nuevas, por más seguridad.
- MO. Echalde el freno: ponelde bien el bocado y acortad la cabezada. Mirad si está bien herrada de todos cuatro pies.
- PE. En las manos, buenas herraduras y clavos tiene. De los pies, de suyo gasta.
- MO. Echalde el cojín y portamanteo.
- AG. ¡Ea, compañero! ¿Hemos ya de acabar de salir hoy de aquí?
- MO. ¿Ya vos venís cabalgando?
- AG. Vos tardáis más en componeros que una novia
- MO. Vuestra mula ¿es mansa?
- AG. Como una borrega. ¿No le<sup>217</sup> veis que sufre maleta?
- MO. Del agua mansa<sup>218</sup> me libre Dios, que de la brava yo me guardaré.
- AG. A la vuestra bástale ser mohína.
- MO. Mal conocéis vos a quien nunca viste. Pues a fee que está graduada por Salamanca<sup>219</sup>.
- AG. ¿En qué facultad?
- MO. En la de la<sup>220</sup> bellaquería: bachillera en artes de tirar coces, licenciada en leyes de ventas y de mesones, y doctora es en Astrología y Matemáticas.
- AG. Por eso está siempre mirando al cielo.
- MO. Es por contemplar los astros y planetas, y signos y sus cursos.<sup>221</sup>
- Mettez luy la selle, serrez luy bien la sangle, baillez luy une croupiere, une fauchiere ou batcul et un poitral, accourcissez ces estriers, et nous nous accorderons bien elle et moy.
- Je veux mettre des estriers neufves, pour estre plus seur.
- Mettez luy la bride, accommodez bien le mords et accourcissez la testiere, regardez si elle est bien ferree de tous les quatre pieds.
- Les pieds de devant sont bien ferrez, mais de ceux de derriere elle va à ses despens. [I. Il n'y a que la corne]
- Mettez luy le coussin et le porte-manteau.
- Et bien, mon compagnon, sortirons nous point d'aujourd'hui d'ici?
- Estes vous desja monté?
- Vous estes plus long à vous accommoder qu'une espousee.
- Vostre mule est-elle douce?
- Comme une brebiette. Ne voyez vous pas qu'elle endure la malette?
- Dieu me garde de l'eau qui dors, car de la furieuse je m'en garderay.
- C'est assez que la vostre est mohine.
- Vous cognoissez mal celle que vous ne vistes jamais. Or en bonne foy elle est graduee en Salamanque.
- En quelle faculté?
- En celle de la poltronnerie, bacheliere en l'ars de regimber, licenciéés loix des tavernes et hostelleries, et doctoresse en Astrologie et Mathematiques
- C'est pourquoy elle regarde toujours le ciel.
- C'est pour contempler les astres, les planettes, les signes, et leurs cours.

217.- JM: 'lo'

218.- JM: 'manza'

219.- JM: 'zalamanca'

220.- 'En la de' en la ed. de 1611.

221.- JM: 'cúrsus'

- AG. Vamos de aquí, que tenemos larga la jornada.  
 MO. ¿Cuántas leguas pensáis caminar hoy?  
 AG. Yo querría que doce.  
 MO. Pues a la mano de Dios. Pedro, ten ese estribo.  
 AG. ¿Pedro os llamáis, compañero?  
 PE. A servicio de vuestra merced.  
 AG. Pues no le haga Dios más mal a Pedro del que se le alcanza.  
 PE. No hay por qué Dios dé salud a su merced.  
 AG. Sé que las pullas no se han de echar a los amigos.  
 MO. De amigo a amigo, chinche en el ojo.
- AG. Yo no quiero pleito con vos, Pedro, que sabéis mucho.  
 PE. Más sabe un torrezno.
- AG. Mozo de mulas, un punto sabe más que el Diablo.  
 MO. Pues ¿qué pensáis vos que le falta a Pedro para diablo?  
 PE. No más que un año de aprendiz y un garabato.  
 AG. ¿Para qué el garabato?  
 PE. Para sacar a vuesas<sup>222</sup> mercedes de la caldera cuando allá vayan.  
 MO. Nosotros no hemos de ir al Infierno.  
 PE. No se irán, mas llevarlos han.  
 MO. ¡Arredro vayas, malo! Ergo maledicte diabole.  
 AG. Pedro, amigo, ¿de qué se hace la puta vieja?
- Allons, partons d'ici, car nous avns une grande journee a faire.  
 Combien de lievës pensez vous faire aujourd'huy?  
 Je voudroy que nous en fissions douze.  
 Et bien, au nom de Dieu soit. Pierre, tiens c'est estrier.  
 Vous appelez vous Pierre, mon ami?  
 A vostre service monsieur.  
 Or que Dieu ne face pas plus de mal à Pierre que celuy qu'il entend bien.  
 Il n'y a dequoy Dieu vous doint bonne vie et santé.  
 Vrayement il ne fault pas ainsi las donner les amis.  
 D'ami à ami, une punaise en l'oeil.
- Ce proverbe est pur espagnol, et n'a point de correspondance à aucun françois.*  
 Je ne veux point de procez ni de dispute avec vous, Pierre, car vous sçavez beaucoup.  
 Plus sçait une carbonnade.
- Ce mot de «saber» n'a pas la rencontre en françois comme en espagnol, où il signifie sçavoir et avoir bon goust. Et faudroit dire en nostre langue« une carbonnade est meilleure».*  
 Un valet de mules sçait un point plus que le Diable.  
 Et que pensez vous qu'il manque à Pierre pour estre diable?  
 Rien qu'un an d'apprentissage et un croc.  
 A quoy faire ce croc?  
 Pour vous tirer de la chaudiere mais que vous y alliez.  
 Nous n'irons pas en Enfer nous autres.  
 Non, mais on vous y portera.  
 Va arriere, mauvais! Ergo maledicte diabole.  
 Pierre, mon ami, dequoy se fait la vieille putain?

222.- JM: 'vuestras'

- PE. De la puta moza. De la jeune.
- MO. No se hace sino de seldo y eneldo y del cagajón mordeldo,<sup>223</sup> y del polvo de las eras. Non fait mais de... et d'aneth, et d'un<sup>224</sup> estronc, mordez le, et de la poulsiere des aires ou granges à battre le bled.
- Cecy ne se peut expliquer en françois avec grace, d'autant que nous n'avons pas les mots rithmez comme sont ces trois en espagnol «seldo», «eneldo» et «mordeldo», le premier desquels dice veult dire «soyez le».*
- AG. De cara me le veo, y tiene alpargatas<sup>225</sup> y va a pie. Je le voy vis à vis de moy: il a des souliers de corde et va à pied.
- MO. Pedro, mira que te dice. ¿No respondes? Pierre, voyez ce qu'il vous dit. Ne respondes vous point?
- PE. No oigo, que soy sordo de una muela. Je n'oy pas, car je suis sourd d'une grosse dent.
- MO. Pues ¿al maestro cuchillada? Et bien, donner un coup an maistre?
- PE. No me lastima mucho esta herida, que es dada uñas arriba; pero guárdese del revés que yo tiraré uñas abajo.<sup>226</sup> Ce coup ne me lastime fort, car il est donné les ongles en haut, mais gardez vous du revers, car je tireray des ongles en bas.
- AG. Pedro, yo entiendo que sois vos aquel que llamaban de Urdemalas. Pierre, j'entens que vous estes celuy que l'on appelloit songe-malice.
- PE. Pues todo el mundo ojo alerta, que alguna tengo de urdir en este camino. Et bien, que tout le monde se tienne à l'erte, car j'en feray quelqu'une en ce voyage.
- AG. Pedro, allí viene un caminante: échale una pulla. Pierre, voici venir un voyager, donnez luy un brocard ou lardon.
- PE. ¡Hola hermano! ¿Por dónde van? Hola frere! Par où va on?
- CA. 1 ¿A do? Où?
- PE. En casa de la puta que os parió. A la maison de la putain qui vous a enfanté.
- AG. ¡Buena, a fee! Otra al compañero que queda atrás. En bonne foy, voila qui est bon! Encor un à celuy qui est derriere.
- PE. ¡Ah señor! ¿Es suyo el mulo? Hau, monsieur! Ce mulet est-il à vous?
- CA. 2 ¿Cuál mulo? Quel mulet?
- PE. Aquel que beséis en el culo. Celuy que vous baiserez au cul.
- AG. Este caballero que viene muy bravo no vaya sin la suya. Ce cavalier qui vient si brave, ne s'en aille pas sans avoir le sien.

223.- Pulla en forma de trabalenguas. Eneldo es una planta; 'seldo' y 'mordeldo' son metátesis de 'sedlo' y 'mordedlo', respectivamente. JM tradujo: 'It is not made but of thyselpe and the herb Dill, and of shitting eat thy fill, and of the dust of Barne floore, or the dust of which thou art thyselpe'

224.- 'd'ung' en la ed. de 1608. La de 1611 omitió 'et d'un estronc, mordez le'

225.- JM: 'alpargates'

226.- Términos de la esgrima.

- PE. ¡Ah señor! V. merced ¿acaso va a Madrid?<sup>227</sup> Hau, monsieur! Allez vous d'avanture à Madrid?
- CA. 3 Sí voy. ¿Por qué lo decís? Ouy, j'en vay. Pource que vous le dites?
- PE. Pues cagajón para quien va a Madrid. Et bien, bran pour celuy qui va à Madrid.
- MO. ¿Qué bonito es Pedro, si se lavase! Que Pierre est joly, s'il se lavoit.
- PE. Antes despues de lavado no valgo nada. Mais apres que je suis lavé ne vaulx rien.
- AG. ¿Cuánto habemos andado, Pedro? Combien de chemin avons nous fait, Pierre?
- PE. Nunca vuelvo a mirar atrás, por no ser como la mujer de Lot. Je ne regarde jamais derriere moy, pour n'estre comme la femme de Loth.
- AG. ¿Cuánto nos falta de aquí al primer pueblo? Combien avons vous nous encor d'ici au premier bourg?
- PE. Legua y mierda. Une lievä et merde.
- MO. La legua andaremos nosotros; esotra vos la pasaréis. *Il fait ici une deshonneste allussion ou paronomasie en disant «mierda» pour «media», qui n'a point de rencontre au françois.* La lievä nous la ferons, mais vous passerez l'autre.
- AG. Pues por que se pase sin sentir cuenta un cuento, Pedro. Mais afin qu'on la passe sans sentir, fais nous un conte, Pierre.
- PE. De dineros para mí, le contara yo de buena gana. J'en ferois volontiers un d'argent pour moy.
- AG. No sino algún acaecido que te avino por esos caminos. *«Cuento» en espagnol sgnifie une narration, un compte d'argent et un million; c'est pourquay il est equivoque. Et a encor d'autres significations qui ne sont ici à propos.* Non, non, mais dis nous en quelqu'un qui te soit arrivé par ces chemins.
- PE. Estonces, contarles he uno que me sucedió<sup>228</sup> el viaje pasado, haciendo este camino con un hidalgo. Et bien, je vous en conteray un qui m'est arrivé le dernier voyage que j'ay fait par ici avec un gentil-homme.
- MO. No sea muy largo, que me dormiré. Ne le faites pas long, car je m'endormiray.
- PE. Si se durmiere, la mohína tendrá cuidado de despertarle. Si vous dormez, la mule aura soin de vous resveiller.
- MO. Vos le habéis levantado mil falsos testimonios. ¡Mirá cuán bien camina y cuán mansa va! Vous luy avez sus mille faux tesmoignages. Regardez comme elle chamine et comme elle va doucement!

227.- JM: 'Londres' Lo mismo más abajo.

228.- JM: 'subcedió'

- PE. Al freir lo verá. Vous le verrez au frire.
- C'est ce que dit un charbonnier à une femme qui luy demanda si le charbon qu'elle avoit acheté de luy estoit bon, parce qu'il avoit desrobé une poisle à frire en deschargeant sa somme, et que voulant fricasser elle verroit la bonté du charbon, c'est à dire qu'elle s'appercevroit du larcin. Voyez la Floresta española.<sup>229</sup>*
- AG. ¡Ea, dejemos eso! Vaya el cuento. Là donc, laissons cela. Faites nous le conte.
- PE. Pocos días ha yo vine este camino con uno de los mayores habladores que he conocido en mi vida, y como el hablar mucho y el mentir son tan parientes, decía las más terribles mentiras que se pueden imaginar. Pues como él me preguntase un día qué me parecía de su buena conversación, yo le respondí que muy bien, pero que cuando contaba algún cuento se alargaba y pasaba<sup>230</sup> tanto, que daba que murmurar<sup>231</sup> a cuantos le oían. Él me dijo: Pues sea ésta la manera: cuando lleguemos a las posadas siéntate tú a par de mí, y si me vieres contar algo que te parezca que voy fuera de camino tírame de la halda: estonces<sup>232</sup> yo entenderé y me deterné. Il n'y a pas long temps que je fis ce chemin avec un des plusgrands parleurs que j'aye cogneu en ma vie, et comme le trop parler et le mentir sont si proches parens, il disoit les plus horribles menteries qui se puissent imaginer. Or, comme un jour il me demanda ce qu'il me sembloit de sa bonne conversation, je luy respondis qu'elle me sembloit fort bonne, mais que quant il racontois quelque chose, il s'estendoit et passoit si avant qu'il donnoit occasion de murmurer a tous ceux qui l'escontoient. Il me dit: Et bien, nous ferons ainsi: quand nous arriverons aux hostelleries tu t'asseoiras aupres de moy, et si tu me vois conter quelque chose qu'il te semble que je m'égare un peu, tire moy par le pan de mon saye, car alors j'entendray bien et m'arrestéray.

229.– Melchor de Santa Cruz: *Floresta española de apotegmas y sentencias sabia y graciosamente dichas de algunos españoles* (Toledo-1574).

230.– JM: 'contásse... se Alargasse y pasasse'

231.– JM: 'mormurar'

232.– 'entonces' en las eds. de 1611 y 1604(?).

- PE. Con este concierto llegamos aquella noche a una venta donde acaso habían llegado también muchos caballeros, y como se asentasen a cenar, y mi amo entre ellos, yo me puse a su lado conforme al concierto, y como es costumbre, cada uno comenzó a contar las maravillas que había visto por el mundo. Llegó la vez al bueno de mi amo, el cual dijo que había estado en tierra de Japón, y que entre otras cosas maravillosas que allí había visto, fue una iglesia<sup>233</sup> que tenía mil pies de largo. A este tiempo yo, que le vi de ir tan desmandado, y como estaba alerta, tírole recio de la halda; él luego me entendió y dijo: ...y uno en ancho. Los caballeros se comenzaron a mirar unos a otros y a sonreirse, hasta que uno dellos dijo: ¡Válame Dios, señor! Y ¿para qué servía esa iglesia tan larga y angosta, de mil pies de largo y uno en ancho? Él replicó graciosamente, diciendo:<sup>234</sup> Agradezcan vuestras mercedes que me tiraron de la falda a tiempo, que si no, yo les voto a Dios que yo la cuadrara. Fue entonces<sup>235</sup> tanta la risa de todos, que a mi amo le convino aquella noche salirse de la venta, porque entre todos quedó por refrán, cuando alguno contaba algo que parecía mentira, le decía el tercero: Cuádrele v. merced, que harto larga está.
- MO. De una cosa me espanto yo, Pedro.  
PE. ¿Cuál es?
- Estant ainsi accordé, nous arrivâmes ceste nuit là à une taverne ou d'aventure estoient aussi arrivez plusieurs gentils-hommes, lesquels se mettans à souper, et mon maistre avec eux. Je m'assis à son costé, suivant l'accord fait entre nous. Et comme la coustume est, chacun commença à conter les merveilles qu'il avoit veuës par le monde. Le tour vint à mon bon homme de maistre, lequel dit qu'il avoit esté en la terre du Japon, et qu'entre autres choses merveilleuses qu'il y avoit veues, estoit une eglise laquelle avoit mille pieds de long. A ceste heure là moy, qui le vois ainsi aller à la debandade, comme j'estois à l'erte, je le tire bien fort par le pan de son saye. Luy m'entendit incontinent, et dit: ...et un de large. Ces cavaliers commencerent à se regarder l'un l'autre et à souzrire, jusques à tant que l'un d'eux dit: Dieu me soit en aide, monsieur! Et dequoy servoit ceste eglise si longue et si estroite, ayant mille pieds de long et un de large? Il repliqua gracieusement en disant: Messieurs, vous pouvez bien remercier que l'on m'a tiré par le pan de mon manteau à temps, que si on ne l'eust fait, je fay voeu à Dieu que je l'eusse faite quarree. Alors fut la risee de tous si grand, qu'il fallut que mon maistre sortist ceste nuit là de l'hostellerie, d'autant qu'entre eux demeura pour proverbe, quand quelqu'un racontoit aucune chose qui sembloit estre mensonge, un troisieme luy disoit: Quarrez celle là, monsieur, car elle est assez longue. Mais je m'estonne d'une chose, Pierre. Dequoy est-ce?

233.- JM: 'yglézia'. Lo mismo más abajo.

234.- JM: 'el replicó'.

235.- JM: 'estonces'.

- MO. ¿Cómo pudiste durar tan largo tiempo con tu competidor en la facultad?  
 AG. Sí; porque ése es tu enemigo, el que es de tu oficio.  
 PE. Es verdad que muchas veces le quise dejar por eso; y se lo decía, que no quería más caminar con él porque era tocado de mi propia enfermedad y no me dejaba hacer baza.<sup>236</sup>
- AG. Y ¿qué respondía<sup>238</sup> a eso?  
 PE. Luego me prometía con juramento que callaría toda una jornada para que yo hablase.  
 AG. Y ¿cumplíalo?  
 PE. Tan imposible<sup>239</sup> le era a él poderlo cumplir como a v. merced digerir ese pelo de asno que ha comido.
- MO. Compañero, pagado os han vuestro trabajo.  
 AG. No tenéis razón, Pedro. Así yo os vea zarco a poder de nubes.
- PE. Antes ciegue que mal vea.
- Comment tu peus durer si long temps avec ton competeur en la faculté?  
 Ouy, car celuy-là est ton ennemy qui est de mesme mestier que toy.  
 La verité est que plusieurs fois je le vouldus laisser pour ceste occasion là, et luy disois que je ne le vouldais plus suivre, parce qu'il estoit entaché de ma mesme maladie, et aussi qu'il ne me laissoit pas faire une main.  
*C'est une maniere de parler en espagnol, «hacer baza»,<sup>237</sup> qui est prise du jeu des cartes, et signifie «faire ou lever une main».*  
 Et que respondoit-il à cela?  
 Incontinent il me promettoit avec serment qu'il se tairoit toute une journee afin que je parlasse.  
 Mais le faisoit-il?  
 Il luy estoit autant impossible de l'accomplir comme il vous seroit de digerer ce poil d'asne que vous avez mangé.  
*Il appelle ici Aguilar asne par mots couvertes, disant qu'il a mangé un poil d'asne, entendant par là les sottises qu'il luy a racontées.*  
 Compagnon, vous voila payé de vostre peine.  
 Vous n'avez point de raison, Pierre. Ainsi vous puisse-je voir les yeux verds à force de tayer.  
*«Nube» signifie «nuee», et aussi une taye ou maille sur les yeux qui les fait sembler verds à ceux qui en ont.*  
 Plustost sois-je aveugle que de voir mal.

236.- 'basa' en JM, 1608 y 1611.

237.- 'basa en las eds. de 1608 y 1611.

238.- JM: 'respondió'

239.- CO: 'imposible'



- AG. Así yo os vea arzobispo con mitra de siete palmos.<sup>240</sup> Aussi vous puisse je voir archevesque avec une mitre de sept empans de haut. Cesté mitre s'appelle proprement «coroza», qui est faite de papier peinturé et se met sur la teste aux maquereaux et maquereelles et autres aussi, et ce par ignominie quand on es punit par justice.
- P: Así yo le vea a él papahigos de su mula. Ainsi vous puisse-je voir fait coqueluchon de vostre mule. La rencontre ne se sçauroit faire en Francois comme en espagnol de «mitra» a «papahigo». Or la vraye signification en cet endroit est que «papahigos» est mot composé de «papar», qui veut dire humer et avaller, et de «higos», qui sont des figues, mais il entend les figues de la mule, comme quand nous disons en françois des figues de chat, qui son ses crottes poudrees de la poulsiere du bled où ordinairement il les cache, ce qui les fait ressembler à des figues seiches.
- AG. Échote una pulla con su pulloncillo: que tu mujer te haga ciervo y te llamen todos cuclillo.<sup>241</sup> Je te jette un lardon avec son lardonnet, que ta femme te face cerf et que tous t'appellent cocu.
- PE. Échote una pulla venida sobre mar: que los dientes se te caigan y no puedas mear. Je te donne un brocard venu de dessus la mer, que les dents te tombent et que tu ne puisses pisser.
- MO. Piquemos, compañero, que se va haciendo tarde. Piquons, compagnon, car il s'en va tard.
- AG. ¿Qué hora será, Pedro. Pierre, quelle heure est-il?
- PE. La de ayer a estas horas, puntualmente. Justement celle qu'il estoit hier à ceste heure.
- AG. Eso también lo dijera mi mula si supiera hablar. Ma mule l'eust aussi bien dit, si elle eust sçeu parler.
- PE. ¿Soy yo reloj, que me pregunta qué hora es? Suis-je horloge, que vous me demandez quelle heure est-il?
- AG. A lo menos badajo, que monta tanto. Au moins tu es le batan, qui vaut toute autant. «Badajo» signifié le batan d'une cloche ou le marteau de l'horloge, et par metaphore loudaut, qui est ce qu'il veut entendre en ce lieu.

240.- JM: 'palmas'

241.- JM: 'cuquillo'

- PE. Y si doy, ¿adónde daré? Et si je frappe, où frapperay-je?  
 AG. En la cabeza del puto de tu padre A la teste de ton bougre de pere.  
 PE. Más cerca está la suya; y sonará bien, La vostre est plus pres, et sonnera bien, pues está hueca. puis qu'elle est creuse.  
 MO. Bien camina de andadura vuestra Vostre mule va fort à l'aise. mula.  
 AG. Y la vuestra va<sup>242</sup> bien de portante. Et la vostre va bien l'amble.  
 MO. Si no le<sup>243</sup> convirtiese algunas veces en Ouy, si elle ne la changeoit aucunes fois en trote que parece al de la madre. un trot qui ressemble à celuy de sa mere.  
 AG. Entremos en esta venta a dar cebada Entrons en ceste hostellerie pour donner de l'avoine et manger un morceau. y comer un bocado.  
*J'ay dit ailleurs que «cebada» est de l'orge, et se baille aur bestes en Espagne au lieu d'avoine, parce qu'elle y est rare.*  
 PE. ¿Un bocado no más? Más pienso yo Rien qu'un morceau? J'en pense pour comer de un ciento. moy manger plus de cent.  
 MO. ¿No os sabréis pasar un día sin comer, Ne sçauriez vous passer un jour sans Pedro? manger, Pierre?  
 PE. ¡Par Dios nuestro amo! Como dice el Par Dieu nostre maistre, comme dit le vizcaíno, tripas llevan a pies, que no biscayn, les tripes portent les pieds, et non les pieds les tripes. pies a tripas.  
 AG. Yo también digo que pan y vino andan<sup>244</sup> camino, que no mozo garrido. Et moy aussi je dy que pain et vin pasent chemin, et non pas garçon joly.  
*Ce proverbe espagnol veut dire que c'est le pan et le vin qui fait aller l'homme, et non pas la joliveté ou gaillardise de la personne.*  
 PE. ¡Paz sea en esta casa! ¿Quién está acá? Dieu soit ceans. Qui est ici, ho l'hostesse? ¡Huéspededa!  
 VE. ¿Quién está allá? ¿Quién llama? Qui est là? ¿Qui est-ce qui appelle?  
 PE. ¿Hay posada, señora? Madame, y a-il logis ceans?  
 VE. Sí, señor: entren y sean muy bien venidos, que todo recado hay. Ouy, monsieur, entrez et soyez les bien venus, car il y a de tout.  
 PE. ¿Qué habrá que comer? Qu'y a il à manger?  
 VE. Hay conejos, hay perdices, hay pollos, Il y a des lapins, des perdrix, des poulets, des poules, des oisons, des canards; hay gallinas, hay gansos,<sup>245</sup> hay ándes, hay carnero, hay vaca, hay cabrito, hay menudo de puerco... il y a du mouton, du boeuf, du chevreau, des despoules ou menuailles de pourceau...

242.- JM: 'ha'

243.- 'la' en JM, 1608, 1611 y 1622. Adopto la enmienda de la ed. de 1604(?).

244.- JM: 'ánden'

245.- JM: 'ganços'

- PE. Bien dije yo que en su casa de v. merced no podía faltar puerco. J'ay bien dit qu'en vostre maison il ne pouvoit manquer de pourceau.<sup>246</sup>
- VE. Ni en la suya faltará bellaco mientras él estuviere dentro. Ni en la vostre de marault pendant ce vous y serez.
- PE. No en verdad, señora, sino que me dijeron que los días pasados había v. merced reñido bravamente con la limpieza. Non en verité, madame, sinon qu'on m'a dit que ses jours passez vous aviez bravement disputé contre la netteté.
- VE. También me dijeron a mí que había él desterrado la vergüenza de su casa. Aussi m'on dit que vous aviez banny la honte de vostre maison.
- MO. Huélgome, Pedro, que has topado con lo que habías menester. Je suis bien aise, Pierre que vous avez recontré ce qu'il vous falloit.
- PE. Y aun ella me ha menester a mí. Elle a aussi besoing de moy.
- VE. ¿Yo? Por cierto, si no es para ponerle en Peralvillo<sup>247</sup> con doce y la maestra, no sé para qué. Moy, certes, si ce n'est pour le mettre sur Peralvillo avec douze et la maistresse, je ne sçay pas à quoy j'en ay besoin.
- Peralvillo» est un lieu haut et eminent, comme un eschafaut de pierre, sur le quel on execute les criminels. Par ce mot de «doce» il veut dire douze fleches dont on tire les mal-faicteurs, et par «la maestra» s'entend celle qui donne au coeur.*
- PE. Ahora, señora, no nos digamos más cállate y callemos, que sendas nos tenemos. Or bien, madame, n'en disons plus tais toy et nous taisons, que tous deux nous nous tenons.
- VE. ¡Ea, acabe, hablador de ventaja! Pida lo que ha menester. Et bien, faisons fin, babillard que vous estes! Demandez ce qu'il vous faut.
- PE. Deme heno y paja y cebada para las mulas. Donnez moy du foin et de la paille, et de l'orge pour les mules.
- VE. ¿Cuánto quiere? Combien en voulez vous?
- PE. Dos harneros de heno y un celemín de cebada. Deux cribles pleins de foin et un boisseau ou picotin d'orge.
- VE. Muy poco es para tres bestias. C'est bien peu pour trois bestes.
- PE. Aquí no hay más que dos. ¿Cuál es la otra? Il n'y en a ici que deux. Qui est l'autre?
- VE. La otra sois vos, y más tragona que esotras dos. Vous estes l'autre, et plus gourmande que ces deux autres.
- PE. Sí soy: mas no de paja ni cebada, porque es muy dura de digestión. Ouy bien, mais non pas de paille ni d'orge, parce qu'ils sont de fort dure digestion.

246.- La ed. de 1604(?) cambia el orden de la frase (con las mismas palabras) y añade la siguiente explicación: 'No podia faltar puerco. Il ne pouvoit pas manquer de pourceau, il taxe l'hostesse d'estre Moriaque, et non pas vieille Chrestienne: Les Espagnols que l'on pourroit soupçonner, tiennent d'ordinaire de la chair de porc dans leurs maisons, dont les Mores et les Juifs ne mangent point. Il doit faire de plus allusion à Marrano qui signifie la mesme chose.'

247.- Cerro próximo a Ciudad Real en que la Santa Hermandad ejecutaba a los delincuentes.

- VE. Más duro es un garrote, y suele ablandar las costillas a un bellaco. Un garrot est bien plus dur, et s'il amollit bien les costes à un vilain.
- MO. ¡Bien está! No pase más adelante, señora huésped. ¿Cuánto ponen de aquí a la ciudad? Voila qui c'est bien, que cela ne passe plus outre, madame l'hostesse. Combien contez vous d'ici à la ville?
- VE. Señor, cinco leguas. Monsieur, on y conte cinq lieuës.
- MO. ¿Podrémoslas caminar de aquí a la noche? Les pourrons nous faire d'ici à la nuit?
- VE. Como picaren. Selon que vous piquerez.
- MO. ¿Hay algún río en el camino, o algún mal paso? Y a-il point de riviere en chemin, ou quelque mauvais passage?
- VE. Por doquiera hay una legua de mal camino. En quelque lieu que ce soit il y a une lieuë de mauvais chemin.
- MO. ¿Hay adonde errar? N'y a-il point où l'on puisse faillir?
- VE. El camino no, señor; las mulas, sí, señor; vuestras mercedes, mil partes hay donde pueden errar.<sup>248</sup> Non pas le chemin, mais bien les mules, messieurs, il'y a mille endroits où vous pouvez faillir.
- Ici ce mot «errare» est equivoque, car il signifie «ferrer» et «faillir», ou «errer», mais pour ceste dernière signification il est improprement escrit par «h», laquelle ne s'aspirant point, cause ceste double entente en parlant, et non pas en escrivant. Et en françois la rencontre ne se peut faire, car il n'y a point de correspondance de «ferrer» à «faillir».*
- MO. Si son los yerros por amores, dignos son de perdonar.<sup>249</sup> Si les fautes son par amours, elles sont dignes de pardon.
- Il semble ici respondre à une autre sorte d'errer en parlant d'amour, qui seroit à dire quelque visite de lieu peu honneste.*
- AG. Señora huésped, ¿cúya es esta venta? L'hostesse, à qui est ceste hostellerie?
- VE. De un caballero de la ciudad. A un gentil-homme de la ville.
- AG. ¿Cuánto pagan por ella de arrendamiento en un año? Combien en payez vous de rente par an?
- VE. Más que ella vale: quinientos ducados. Plus qu'elle ne vaut, cinq cens ducats.
- MO. De esa manera,<sup>250</sup> buena maña se han menester dar a hurtar para sacar la costa. Par ce moyen, il faut que vous usiez d'adresse à bien desrober pour en retirer voz pieces.

248.- JM, 1608 y 1622: 'herrar', arriba y aquí; 1611: 'errar' y 'herrar'. Sigo la ed de 1604(?).

249.- Verso del popular romance del Conde Claros.

250.- JM.: 'suerte'.

- PE. Ésa no falta: el gato por liebre, la carne de mula por vaca; el vino, pasado por agua; todo va desta manera.
- VE. ¡Mala Pascua dé Dios al bellaco, y mal San Juan! ¿Cuándo ha visto él eso en mi venta?
- PE. Vístolo, no; gustádolo, sí.
- VE. Vos mentís como bellaco, que nunca tal.
- PE. Ahora estemos a cuenta, huésped, no demos de comer al Diablo. Ven-ga acá. ¿No se acuerda, el<sup>251</sup> otro día, cuando yo vine por aquí con un caballo, que le pidió le diese un pedazo de carne de aquella que le había dado otro día antes, cuando había pasado por aquí, porque decía que le había sabido muy bien, lo cual oyendo aquel niño chiquito, dijo: ¡Caro nos costaría si cada día se nos había de morir un rocín?
- VE. Es verdad que aquello fue de aquel<sup>252</sup> rocín que se nos murió, pero estaba tan gordo y tan lindo, que era mejor que carne de vaca.
- MO. Señora huésped, aunque más lindo sea, no nos dé<sup>253</sup> del agora.
- VE. No, señor, que ya se acabó. ¿Hasta ahora había de durar?
- MO. Veamos el vino qué tal es.
- VE. El vino es tal que basta a llevar al cielo al que acostumbrare a beberlo.
- PE. ¡Hola, nuestra ama! ¿No basta ventera, sino hereje?
- VE. Lo que yo digo es verdad y lo probaré, que el buen vino lleva los hombres al cielo.
- Ils n'en manquent point, un chat pour un lievre, de la chair de mule pour du boeuf, le vin bien trempé, tout va de ceste façon.
- Dieu te donne male Pasques, poltron que tu es, et le hault mal! Quand as tu veu celà en mon logis?
- Je ne l'ay pas veu, mais je l'ay tasté.
- Vous mentez comme un marault, car jamais cela ne se fit.
- Or venons un peu à conte, l'hostesse, ne donnons point à disner au Diable. Venez ça, ne vous souvient il pas l'autre jour que je passay par ici avec un chevalier qui vous demanda que vous luy donnez un morceau de chair de celle que luy aviez donnee un autre jour auparavant qu'il estoit passé par ici, parce qu'il disoit qu'elle luy avoit semblé fort bonne, ce qu'oyant ce petit enfant que voilà, dit: il nous cousteroit bien cher si tous les jours il nos mouroit un roussin?
- La verité est que ce fut de ce roussin qui nous mourut, mais il estoit si gras et si beau, qu'il estoit meilleur que de la chair de boeuf.
- L'hostesse, encor qu'il soit plus beau, ne nous on donnez point à ceste heure.
- Non, non, monsieur, car il n'y en a plus. Falloit-il qu'il durast jusques à ceste heure?
- Voyons le vin quel il est.
- Le vin es tel, qu'il est bastant pour mener celuy qui s'accoustumbrera à le boire.
- Holà, maistresse! N'est ce pas assez d'estre hosteliere, sans estre aussi here-tique?
- Ce que je vous dis est vray et le prou-veray, que le bon vin meine les hommes au ciel.

251.- 'del' en las eds. de 1622 y 1604(?).

252.- JM: 'fue aquel'

253.- JM: 'dee'

- MO. ¿De qué manera? En quelle façon?
- VE. El buen vino cría buena sangre; la buena sangre engendra buena condición; la buena condición pare<sup>254</sup> buenas obras; las buenas obras llevan a los hombres al cielo. Le bon vin cree le bon sang, le bon sang engendre le bon naturel, le bon naturel enfante les bonnes oeuvres, les bonnes oeuvres rneinent les hommes au ciel.
- MO. Ella ha probado<sup>255</sup> su intencion bastante. Elle a suffisamment prouvé son intention
- AG. Pero no se podrá decir eso por este vino. Mais on ne pourra pas dire cela de ce vin cy.
- VE. ¿Por qué? Pourquoi?
- AG. Porque éste más parece vinagre y agua. Parce que cestuy-cy semble plus du vinaigre et de l'eau.
- VE. ¿Agua? No, por vida de mi ánima; que no tiene más de la que le echó el de lo alto. De l'eau? Non sur mon ame, car il n'y en a que celle que celuy de là haut y a misse.
- MO. Pues Dios no le vino a echar agua, que sin agua lo crio. Or Dieu n'y a pas mis de l'eau, car Il l'a créé sans eau.
- PE. ¡Bien<sup>256</sup> está v. merced en el cuento! El de lo alto es su marido, que está en lo alto de la casa y desde allí echa agua en el vino por una cebratana.<sup>257</sup> Vous n'entendez pas bien l'affaire: celuy d'en haut c'est son mary, qui est au haut de la masion et dés là il met de l'eau au vin par une sarbatane.
- AG. Con vos me entierren, Pedro, que sabéis de cuenta. Je veux vivre et mourir avec vous, Pierre, car vous entendez bien la façon.
- MO. Yo entendía que llamaba a Dios, el de lo alto. J'entendéis qu'elle appellast Dieu celuy d'en haut.
- AG. En todas las cosas hay engaño. Il y a de la tromperie en toutes choses.
- PE. Si no es en la ropa vieja. Horsmis aux habits fripez. [*I. aux vieux habillemens*]
- VE. Por cierto que tienen razón, que está ya el mundo muy perdido. Por eso nos hemos recogido mi marido y yo a esta venta, por acabar en buena vida. Certainement vous avez raison, car le monde est desja tout corrompu. C'est pourquoy nous nous sommes retirez, mon mary et moy, en ceste taverne, pour achever le reste de nos jours avec une bonne vie.
- MO. ¿Ésta llamáis buena vida, huésped? Appellez vous ceste-cy une bonne vie, l'hostesse?
- PE. Sí, señor, que peor era la de los de Sodoma y Gomorra. Ouy, monsieur, car pire estoit celle de ceux de Sodome et Gomorrhe.

254.- JM: 'para'

255.- JM: 'ha aprobado'

256.- JM y CO: 'Bien no'. Aquí sobra la negación, por ser ironía.

257.- 'zarbatana' en la ed. de 1604(?).

- VE. ¿No le parece a v. merced que es buena vida estar hechos ermitaños en este desierto?<sup>258</sup> ¿Qué más hicieron los Padres del Yermo?
- PE. Y tan virtuosos, que de limosna a cuantos pasan les quitan lo que llevan.
- VE. ¿Quitar? Nunca Dios tal quiera. Recibir lo que nos dan con cortesía, eso sí.
- PE. Es el caso que llaman cortesía a la ganzúa con que abren las vizazas.<sup>259</sup>
- VE. El Diablo trujo a este mozo a mi casa. ¡Vete con todos los diablos, espíritu de contradicción!
- PE. Mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades.
- MO. Ahora, Pedro, hacé cuenta con la huéspededa y vamos de aquí, que es tarde.
- PE. ¿Qué se debe de todo, huéspededa?
- VE. Espérese, contaré: dos de paja y de paja dos, tres de cebada, cinco de vino, uno de carne y dos de tocino, veinte reales en todo.
- PE. Cuenta hecha, mula muerta: escudero, íos a pie. Pues ¿a mí me quiere dar papilla, señora huéspededa? ¿No sabe que cuando ella nació ya yo comía pan con corteza? Espere, haré yo la mía
- VE. Hacé, veamos.
- PE. Tres y dos son cinco, dos de blanco y tres de tinto, y otros tres de estopas y pez, uno de la olla y dos de la cholla y medio de la cebolla, ocho son en todo.<sup>260</sup>
- Ne vous semble-il pas que ce soit me une bonne vie que d'estre hermites en ce desert? Qu'est-ce que firent d'avantage ces anciens Peres du Desert?
- Et si vertueux, que par aumosne ils ostent à tous ceux qui passent ce qu'ils portent.
- Oster? Ja à Dieu ne plaise, mais bien recevoir avec courtoisie ce que l'on nous donne.
- C'est qu'ils appellent courtoisie le crochet dont ils crochetent les malles.
- Le Diable m'a bien amené ici ce garçon. Vat'en à tous les diables, esprit de contradiction!
- Mes commeres me veulent du mal, pource que je leur dis les veritez.
- Et bien, Pierre, faites le compte avec l'hostesse et nous en allons d'ici, car il est tard.
- Que devons nous par tout, l'hostesse?
- Attendez, je compteray: deux en paille et en paille deux, trois en orge, cinq en vin, une en chair et deux en lard, vingt reales pour tout.
- Le compte fait et la mule morte. Escuyer, allez vous en à pied. Vous me voulez bailler à manger de la bouillie, madame l'hostesse? Ne sçavez vous pas que quand vous nasquites je mangeois desja du pain avec la crouste? Attendez un peu, je feray le mien.
- Faites, voyons un peu.
- Trois et deux sont cinq, deux de bñanch et trois de rouge, et autres trois en estoupes et en poix, un de la marmite et deux de la teste de mouton et un demi en oignons, ce sont huit en tout.

258.- JM: 'disyerto'

259.- Alforjas.

260.- JM, 1608 y 1611: 'todos'

- VE. ¡Malos años para vos! Pagame aquí, si no, por el siglo de mi padre que os arañe esa cara.
- PE. ¡Quitado se ha el gato la ropa de la hipocresía!<sup>261</sup> Señora ermitaña, tenga paciencia, y no tanta codicia.
- VE. No me cuente mortuorios, sino págueme; o si no, las barbas le sacaré una a una.
- MO. Dale a la huéspededa lo que pidiere,<sup>262</sup> Pedro: no riñas con ella.
- PE. En una nao cargada de plata no hay harto para contentarla.
- VE. No pido sino lo justo. Págame, hermano, y déjate de palabras.
- PE. Así dice la picaza. Tome, señora, ve ahí doce reales: los seis son de bueno, y los seis de mal provecho le hagan.
- VE. Mas no sino los seis son de bienvenidos sean, y los seis<sup>263</sup> de en hora mala vais.
- PE. Maldiciones de putas viejas, oraciones son de salud.
- MO. Quédese con Dios, señora huéspededa.
- VE. Él vaya con vuestras mercedes. Aquí está esta pobre posada para todas las veces que vinieren este camino. Les suplico se sirvan della.
- PE. Sobre buen haz de paja, tía.
- VE. No sino por sus ojos bellidos lo harán.
- PE. Quede con Dios, tía, y Él la haga buena ermitaña.
- VE. Andá con Dios hijo, y Él os haga mejor de lo que sois.
- Mal an pour vous! Payez moy ici, ou bien, par le siecle de mon pere, je vous esgratigneray ceste face.
- Le chat a despouillé sa robe d'hypocrisie! Madame l'hermite, ayez un peu de patiente, et non pas tant d'avarice.
- Ne me contez point de ceux qui sont morts, mais payez moy, ou bien je vous arracheray la barbe poil à poil.
- Baille à l'hostesse ce qu'elle demandera, Pierre. Ne dispute point avec elle.
- Un navire chargé d'argent ne suffiroit pas pour la contenter.
- Je ne demande que la raison. Paye moy, frere, sans tant de caquet.
- Ainsi dit la pie. Tenez, madame, voilà douze reales, les six sont de bon, et les six autres de mal prou vous face.
- Ce n'est pas ainsi, les six sont de vous soyez les bien venus, et le six autres de allez vous-en à la mal-heure.
- Maudissons de vieilles putains sont oraisons de salut.
- Dieu demeure avec vous, l'hostesse.
- Et qu'Il vous vueille bien conduire. Voici le petit logis à vostre commandement toutes et quantefois qu'il vous plaira d'y venir si vostre chemin s'y adresse, je vous prie ne l'espargner pas.
- Ouy à bonnes enseignes, ma tante.
- Non, mais ce sera pour vos beaux yeux.
- Dieu demeure avec vous, ma tante, et qu'Il vous face bonne hermite.
- Allez à Dieu, mon fils, et qu'Il vous face meilleur que vous n'êtes.

## FIN DEL CUARTO DIÁLOGO FIN DU QUATRIESME DIALOGUE

261.- JM: 'ypocrasía'

262.- JM: 'Da le, lo que pidiere, la huéspededa'

263.- JM: 'says'



## DIÁLOGO QUINTO

Entre tres pajes, llamados el uno Juan, el otro Francisco y el<sup>264</sup> tercero Guzmán, en el cual se contienen las ordinarias pláticas que los pajes suelen tener unos con otros.

## CINQUIESME<sup>265</sup> DIALOGUE

*Entre trois pages, appelez l'un Jean, l'autre François, et le troisieme Guzman, auquel sont contenus les discours ordinaires que les pages ont accoustumé de tenir les uns avec les autres.*

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| JU. | ¿De dónde vienes, Francisco?  | D'où viens.-tu, François?  |
| FR. | De la Corte, Juan.  | Je viens de la Court, Jean.  |
| JU. | ¿Qué hay por allá de nuevo?   | Qu'y a-il de nouveau?  |
| FR. | El rollo se está adonde solía; el Rey ha mandado que quien tuviere que comer, que coma, <sup>266</sup> y el otro que ayune. | Le gibet est où il souloit estre, le Roy a commandé que qui aura à manger qu'il mange, et à l'autre qu'il jeusne.  |
| JU. | ¿Viste a la Reina?  | As-tu veu la Royne?  |
| FR. | A la de diamantes con que hice el pos-trer flux.  | J'ay veu celle des diamans avec laquelle j'ay fait le dernier flux.  |
|     |   | <i>Il peut ici entendre par la Royne des diamans celle de los «oros, qui sont les «deniers» au jeu du tarot, voulant inferer que qui a des deniers peut acheter des diamans.<sup>267</sup></i> |
| JU. | Luego ¿jugado has?  | As-tu <sup>268</sup> donques jouié?  |
| FR. | Yo no: mis dineros jugaron al trocado y trocáronme por otro dueño.  | Non pas moy, mais mon argent a jouié au change et m'a changé pour un autre maistre.  |
| JU. | ¿Ganaste o perdiste?  | As-tu gaigné ou perdu?   |
| FR. | Gané y perdí.   | J'ay gaigné et si ay perdu.  |
| JU. | ¿Cómo pudo ser?   | Comme si peut-il faire?  |

264.- JM: Francisco, el'

265.- 'CINQVIELME' en la ed. de 1608; 'V' en las de 1611 y 1625.

266.- JM: 'cóme'

267.- CO yerra en su explicación, quizá porque JM no dio ninguna. En la ed. de 1604(?): 'La de diamantes, celle de diamants. C'est uns sorte de couleur aux cartes d'Espagne, qui se rapporte à nostre carreau'

268.- 'Tu as' en las eds. de 1608, 1611 y 1625.

- FR. Perdí mis dineros y gané escarmiento para no jugar más. J'ay perdu mon argent et ay gagné un advertissement pour ne jouer plus.
- JU. No sería pérdida la del dinero si tú llevases adelante ese propósito; pero yo digo que quien hizo hará. Ce ne seroit pas perte que celle de l'argent, si tu passois outre en ceste<sup>269</sup> resolution, mais je dis que qui a fait fera.
- FR. A lo menos mientras me durare el escocor no jugaré más. Au moins tandis qu'il me cuira je ne jouëray plus.
- JU. Ése no te durara<sup>270</sup> más que hasta llegar de aquí a tu casa, o hasta que tengas más dineros. Cela ne te durera pas plus loing que d'ici à ta maison, ou bien jusques à ce que tu ayes de l'argent.
- FR. Pues yo ¿para qué quiero el dinero? ¿Tengo de comprar casas o viñas con ello? Et bien, qu'ay-je affaire d'argent? En acheteray-je des maisons ou des vignes?
- JU. Para enviar a tus parientes, o para lucirte con ello. Pour envoyer a tes parens, ou bien pour te faire brave.
- FR. ¿Lucirme o qué? ¡Malos años! Lúzgame el putto de mi amo, pues se sirve de mí. Voire dea, me faire brave? Au Diable zo! Que mon bougre de maistre me face brave, puis qu'il se sert de moy.
- JU. Pues ¿piensas que te ha de durar tu amo toda la vida? Et penses-tu que ton maistre te dure toute ta vie?
- FR. Dure lo que durare, corno cuchar de pan; que cuando éste me falte no faltará otro tan ruin como él. Qu'il dure tant qu'il voudra, comme une cueillier de pain, car quand cestuy me manquera j'en retrouveray bien un autre aussi meschant<sup>271</sup> que luy.
- JU. Y ¿cuando seas grande? Et quand tu seras grand?
- FR. Estonces ya sabemos el paradero de los pajes: o a la guerra o a un monasterio o a la horca. Alors nous sçavons bien la fin des pages, qui est ou à la guerre ou à un monastere ou bien au gibet.
- JU. Ese postrero yo le<sup>272</sup> renuncio en ti. Pour ce dernier, je te le quitte à toy.
- FR. Pues ¿pensáis vos escaparos por hipócrita? Mais pensez vous en eschaper pour hypocrite?
- JU. Hermano, en mi linaje nunca hubo ningún ahorcado: no quiero estrenarlo yo. Frere, jamais il n'y eut personne de pendu en ma race, je n'en veux pas faire l'estreine.
- FR. Estrenada os darán la sogá: no os penéis<sup>273</sup> por eso. On vous donnera la corde toute estrenee, ne vous en souciez<sup>274</sup> pas.

269.- 'oultre, et continuois en cette' en las eds. de 1622 y 1604(?).

270.- JM: 'durare.'

271.- 'chetif' en la ed. de 1622; 'mal-hereux' en la de 1604(?).

272.- JM: 'Esso postrero lo le.'

273.- JM: 'penseys.'

274.- 'en tourmentez' en las eds. de 1622 y 1604(?).

- JU. Piensa el ladrón que todos son<sup>275</sup> de su condición. Yo, hermano, no pienso hacer obras por donde la meresca.
- FR. Pues ¿no has oído decir que el pensar no es saber? Eso sin pensar se verná, antes que una calongía.<sup>276</sup>
- JU. Yo bien creo que si yo trato mucho contigo, que tú me procurarás<sup>277</sup> pegar la tiña, porque un puerco encenagado siempre procura encenagar a otro.
- FR. Dices verdad, que si el ladrón anda con el ermitaño, o el ladrón será ermitaño o el ermitaño ladrón. Pero tú ¿nunca juegas?
- JU. ¿Yo? No, en mi vida.
- FR. Pues tente bien no caigas, que a fe<sup>278</sup> que si caes que has de ser como los borrachos que comienzan tarde a serlo, que por esquitarse de lo que han dejado de beber nunca salen de cueros.
- JU. Si Dios me guarda<sup>279</sup> mi juicio, yo me guardaré dese vicio.
- FR. Más fuerte era Troya, y fue destruida.
- JU. Dejemos eso agora y dime: ¿cómo te va con tu amo?
- Le larron pense que tout le monde luy ressemble. Pour moy, mon frere, je ne pense pas faire chose pour quoy je la gaigne.
- Mais n'as-tu pas ouy dire que penser n'est pas sçavoir? Cela viendra sans penser plustost qu'une chanoinerie.
- Je croy bien que si je hante beaucoup, que tu tascheras de me donner la tigne, car un pourceu qui est au bourbier tasche tousjours d'y mettre un autre.
- Tu dis la verité, car si un larron hante un hermite, ou le larron sera hermite ou l'hermite larron. Mais toy ne jouës-tu jamais?
- Moy? Jamais en ma vie.
- Or tiens toy bien que tu ne tombes, car en bonne foy si tu viens à cheoir, tu seras comme les yurongnes qui commencent sur le tard à le devenir, lesquels pour se recompenser de ce qu'ils ont laissé de boire par le passé, jamais ne desenyurent.
- Ce mot de «cuero» signifie une peau de bouc à mettre du vin ou de l'huile, et par metaphore veut dire un yurongne, que nous disons en françois «sac à vin». «Estar en cueros» signifie estre tout nud, et aussi estre yure. «Cuero» simplement veut dire du cuir ou de la peau.*
- Si Dieu me garde mon jugement je me garderay bien de ce vice.
- Troye estoit bien plus forte, et si elle fut ruinee.<sup>280</sup>
- Laissons cela et me dis un peu comment te va-il avec ton maistre?

275.- CO: 'sean'

276.- JM: 'vn colongia'

277.- JM: 'procurerás'

278.- JM: 'fee'

279.- JM y CO: 'guarde'

280.- 'et si elle est ruinee' en la ed. de 1622; 'et fut pourtant destruite' en la de 1604(?).

- FR. A mí muy bien, porque como es mo- Tres-bien, car comme il est jeune, ga-  
zo, galan y enamorado, son tres cosas land et amoureux, ce sont trois choses  
que sacan de harón al más cuerdo, y qui font marcher le plus sage homme  
ansí, todo se nos va en fiestas; una li- du monde, et par ainsi nous sommes  
brea hoy, otra mañana; siempre en tousjours en feste, aujourd’huy une li-  
saraos, músicas y danzas, siempre en vree, demain une autre, tousjours en  
convites; que mal año para Lanzarote bals, en musiques et danses, tous les  
cuando de Bretaña vino si era tan bien jours en banquets, que maudit soit Lan-  
tratado como nosotros ccelot si quand il vint de<sup>281</sup> Bretagne il es-  
toit si bien traité comme nous sommes.
- JU. Sí; pero a fe<sup>282</sup> que creo que tras buen Ouy, mais en bonne foy je croy qu’après  
bocado dais buen grito. un bon morceau il y a bien dequoy crier.
- FR. ¿Por qué dices eso? Pourquoy dis-tu cela?
- JU. Porque me parece que si vuestro amo Pource qu’il me semble que si vostre  
danza desa manera,<sup>283</sup> vosotros no ha- maistre danse de la façon, que vous  
béis de estar ociosos, sino que habéis n’estes pas à rien faire, mais qu’il vous  
de zapatear; porque en casa del músi- faut bien battre la semelle, car en la  
co todos los criados son danzantes. maison du musicien tous les serviteurs  
sçavent danser.
- FR. Es verdad que eso acosadillos nos trae, La verité est que c’est à des petites ni-ai-  
de dia con recaudos y de noche con series, de jour il nous envoye avec des  
rondas, pero con el buen pesebre todo messages, et de nuict nous fait faire des  
se pasa; y no como tú, que estás sir- rondes, mais tout se passe avec la bonne  
viendo<sup>284</sup> a un pelón que te debe matar mangeoire; et non pas comme toy, qui  
de hambre. sers à un taquin qui te fait mourir de faim.
- JU. No mata, porque yo nunca tuve vida Il ne m’en fait pas mourir, car jamais je  
después que estoy con él. n’ay eu vie depuis que je suis avec luy.
- FR. ¿No tiene buen ordinario? Ne tient-il pas bon ordinaire?
- JU. La lacería es ordinaria en casa. La chicheté est ordinaire en la maison.
- FR. ¿Qué os da a comer? Que vous donne-il à manger?
- JU. Esperanzas y folías. Des esperances et des folies.
- FR. ¿Con eso estás tan gordo? Et avec cela es tu si gras?
- JU. De los tobillos sí estoy. Ouy, par la cheville des pieds.
- FR. Dale<sup>285</sup> cantonada. Plante-le moy là.
- JU. Temo de encontrar otro peor, y no J’ay peur d’en rencontrer un pire; et ne  
querría, por huir de la llama, dar en voudrois pas, pour fuir de la flamme,  
las brasas. tomber dedans la braise. [I. rentrer de  
fièvre en chaud mal]

281.- ‘en’ en la ed. de 1622.

282.- JM: ‘fée’

283.- ‘de la manera’ en JM y CO (todas las eds.); pero bien se entiende la intención de JM en cómo lo tradujo: ‘in such sort’

284.- JM: ‘serviéndolo’

285.- JM: ‘Dalle’

- FR. Hazte cuchillo de melonero: probar muchos hasta hallar uno bueno. Fais toy cousteau de vendeur de melons, qui est d'en taster plusieurs jusques à tant qu'on en trouve un bon.
- JU. Luego cobra hombre mala fama, y le dicen «Piedra movediza, nunca moho la cobija», y todo el mundo le da del cobdo. Un homme acquiert incontinent un mauvais bruit, et luy dit-on que la pierre qui se remue n'accueille point de mousse, et si tout le monde le dechasse.
- FR. No sino dejasos secar como palo en sarmentera. Et bien demeurez là et devenez sec comme un baston en un buscher.
- JU. ¿A dónde vas tu agora? Où vas-tu à ceste heure?
- FR. A buscar mi<sup>286</sup> amo, y temo que no le tengo de poder hallar. Chercher mon maistre, mas j'ay peur de ne le pouvoir pas trouver.
- JU. ¿Adónde le perdiste? Où l'as-tu perdu?
- FR. Yo no le perdí: el se perdió muchos<sup>287</sup> días ha. Je ne l'ay pas perdu, c'est luy-mesme qui s'est perdu il y a long temps.
- JU. Así, irá un perdido a buscar otro perdido, como un duelo busca otro duelo y una necedad a otra, porque *Pares con paribus, facillime congregantur*. Et par ainsi un perdu en ira chercher un autre, comme un malheur en cherche un autre et une folie l'autre, car *Pares cum paribus facillime congregantur*.
- FR. ¡Bendito sea Dios, que por tres blancas de gramática que estudió<sup>288</sup> ya no se<sup>289</sup> cabe en el cuerpo y no vee la hora que desembucharlo! Loué soit Dieu, que por trois deniers de grammaire qu'il a estudié ne peut tenir en son corps, et ne voit l'heure de le desgorgger.
- Deux «blancas» valen un «maravedí», et trente-quatre maravedís» sont une reale de cinq sols, et quatre cens valent un escu d'or.*
- JU. Digo, hermano, que cada oveja con su pareja, y un semejante<sup>290</sup> busca a otro. Je dis, frere, que chaque brebis avec sa paraeille, et un semblable en cherche un autre. [*I. Chacun. cherche son semblable*]
- FR. Así tu amo, como es miserable pelón, busca un hipócrira como tú, a quien con decille que es menester ayunar para ir al cielo te tiene en dieta perpetua, y canoniza por virtud lo que es miseria fina. Ainsi ton maistre, comme il est miserable et taquin, cherche un hypocrite comme toy, et si on luy dit qu'il faut jeusner pour aller au ciel, il te tient en une perpetuelle diette, et canonise pour vertu ce qui est pure misere et chicheté.
- JU. No tienes razón, que él no es avariento; pero, como dicen, pobreza no es vileza. Tu as tort, car il n'est pas avaritieux,<sup>291</sup> mais comme l'on dit, pauvreté n'est pas vilenie.

286.- 'a mi' en las eds. de 1622 y 1604(?).

287.- JM: 'muchas'

288.- JM: 'studió'

289.- CO: 'le'

290.- JM: 'semijante'

291.- 'avaritieux.' Corregido en la ed. de 1611 y posteriores.

- FR. No; mas es maestra que enseña cómo se ha de hacer. Non, mais c'est la maitresse qui enseigne comme il la faut faire.
- JU. Yo sé que si mi amo tuviera<sup>292</sup> la renta del tuyo, que gastara más que él. Lo cual él nos dice que hará muy cumplidamente<sup>293</sup> si Dios le mejora de estado. Je sçay que si mon maistre avoit la rente du tien, despendroit plus que luy, ce qu'il nous dit qu'il fera manifiquement si Dieu luy fait la grace d'accroistre ses moyens.
- FR. De manera que esas son las esperanzas que coméis. Tellement que ce sont là les esperances que vous mangez.
- JU. Mas vale que agua, como decía la vieja<sup>294</sup> que mojaba el sarmiento en el río y le chupaba. Cela vaut mieux que de l'eau, comme disoit la vieille qui trempoit le sarment en la riviere et puis le sucçoit.
- FR. Con esa comida, no dubdo<sup>295</sup> dejéis de salir buenos girifaltes al cabo del año. Avec ceste mangeaille je ne doute point que vous ne deveniez bons gerfauts au bout de l'an.
- Devenir bon gerfaut, c'est a dire, estre bien leger pour mieux voler.*
- JU. Sí; pero si volamos tan alto llevarnos ha el viento, como hace a todos los que se sustentan de semejante manjar. Ouy, mais si nous volons si haut, le vent nous emportera, comme il fait tous ceux qui se repaissent de telle viande.
- FR. Por vida de tu madre, ¿qué renta tiene tu amo? Je te prie, combien revenu a bien ton maistre?
- JU. Yo te lo diré: un cuento de mentiras y otro de necesidades y un millón de necedades; y todo esto se gasta cada año, de suerte que viene a salir a rata por cantidad. Je te le diray: un milion de mensonges et autant de necessitez, et encor un de sottises, et si tout cela se despend tous les ans, de sorte que la despanse est au prorata de son revenu.
- FR. ¿Cuántos caballos tiene? Combien de chevaux<sup>296</sup> a-il?
- JU. Dice que cinco, con cuatro que se le han muerto. Il dit qu'il en a cinq, en comptant quatre qui luy sont morts.
- FR. ¿Cuántos criados? Et combien de serviteurs?
- JU. Nones son, y no llegan a tres. Ils sont nompair, et ne sont pas trois en tout.
- FR. De suerte que tú solo le sirves. De sorte que toy seul le sers.
- JU. Y aun me podrian azotar por vagabundo. Et encor me pourroit on bien fouetter pour vagabond.
- FR. Pues ¿cómo, siendo solo, no tienes mucho en que entender? Or comment, estant seul, n'as-tu pas bien des affaires?

292.- JM: 'tviére'

293.- JM: 'complidamente'

294.- JM: 'véja'

295.- 'dudo' en las eds. de 1625 y 1604(?).

296.- 'chevaux' en las eds. de 1608 y 1622.

- JU. Sí tengo: en contar lástimas y calamidades. Ouy j'en ay, mais c'est à conter des miseres et calamitez.
- FR. ¿Cuánto tiempo ha que vives con él? Combien y a-il que tu demeures avec luy?
- JU. Que muero con él, muchos días ha. Il y a bien long temps que je meurs avec luy.
- FR. ¡Hermano, hermano! Quien se muda, Dios le ayuda.<sup>297</sup> Frere, frere, qui se change, Dieu luy aide.
- JU. Sí; mas ¿a dónde irá el buey que no are? Por dondequiera veo cien leguas de mal camino. Ouy bien, mais où ira le boeuf qu'il ne laboure? Par tout je voy cent lievès de mauvais chemin.
- FR. Aquí viene Guzmanillo: veamos qué nuevas trae. ¡Ah Guzman! ¿Qué hay de nuevo? Voici venir le petit Guzman. Voyons quelles nouvelles il apporte. Hau, Guzman! Qu'y a-il de nouveau?
- GU. Muchas cosas: el Turco, dicen que se ha tornado moro; que Venecia nada en agua y que Italia está llena de hombres; que en Francia hay más de cien mil hombres de guerra, y también se dice de secreto que el Conde de Flandes ha dormido con la Reina de España. Beucoup de choses: on dit que le Turc est devenu more, que Venise nage dans l'eau et que l'Italie est toute pleine d'hommes, qu'en France il y a plus de cent mille hommes de guerre, et aussi dit on en secret que le Comte de Flanders a couché avec la Royne d'Espagne.
- Le Roy d'Espagne est Comte de Flanders et Seigneur de tous les Pays-Bas*
- FR. ¿Todo eso hay de nuevo? Y a-il tout cela de nouveau?
- GU. Ahora vinieron, con este correo, estas nuevas. Ces nouvelles viennent d'arriver avec le courier.
- FR. De luengas vías, luengas mentiras suelen venir. De longs voyages viennent ordinairement des longues mensonges.
- GU. Lo que yo os he dicho, todo es tan verdad como ser ahora de día. Ce que je vous ay dit est aussi vray comme il est à ceste heure jour.
- FR. Luego grandes guerras se aparejan este verano. Il se prepare donc de grandes guerres pour cet esté prochain.
- GU. Los pronósticos dicen que este verano los que vivieren verán grandes maravillas. Les pronostiques disent que cet esté ceux qui viuront verront de grandes merveilles.
- FR. ¿Qué maravillas serán? Cuéntanoslas. Quelles merveilles seront-ce? Conte les nous.
- GU. Dicen que el Sol será mayor que toda la Tierra... Ils disent que le Soleil sera plus grand que toute la Terre.
- FR. ¡Santo Dios! Y ¿eso ha de ser verdad? O bon Dieu! Cela sera- il vray?

297.- JM: 'quien si mude... ayude'

- GU. Y que la Luna cada noche aparecerá<sup>298</sup> Et que la Lune apparoistra toutes les de su manera; que las estrellas, si no nuicts d'une autre façon, que les estoiles fuere<sup>299</sup> por el Sol, no ternán resplan- n'auront point de clarté si ce n'est par le dor ninguno; que los ríos correrán<sup>300</sup> a moyen du Soleil, que les rivieres cour- la mar; que arderán muchos montes; ront à la mer, que plusieurs montagnes que habrá grande mortandad de to- ardront, qu'il y aura grande mortalité do género de ganados, y en todas las de toutes sortes de troupeaux, que par ciudades<sup>301</sup> habrá unos monstruos que toutes les villes il y aura des monstres qui echarán llamas por la boca, y los hom- jetteront des flammes par la gueulle, et bres que no comieren<sup>302</sup> lo que éstos que les hommes qui ne mangeront ce que vomitarán<sup>303</sup> morirán. ces monstres vomiront mourront tous.
- Il n'y a point d'autre finesse en cecy sinon que l'on pourroit douter de ce qu'il veut dire par ces monstres, qui ne sont autre chose que les fours à cuire le pain. Par ce mot de «ganados», qui signifie «troupeaux», il faut entendre le bestail que l'on tuera pour manger.*
- FR. ¡Válame Dios! Yo pienso que todo eso Dieu me soit en aide! Je pense que tout es mentira. cela n'est que mensonge.
- GU. Los pronósticos dicen que el Sol y la Les pronostics disent que le Soleil et la Luna faltarán antes que todas esas co- Lune defaudront devant que toutes ces sas falten. choses faillent.
- FR. Desa manera, todos los hombres mor- De ceste façon, tous les hommes mour- rirán. Porque ¿quién ha de comer lo ront, car qui est-ce qui mangera ce que que vomitarán<sup>304</sup> los monstruos? vomiront ces monstres?
- GU. Pues ¿has tu comido un asno entero y As-tu mangé un asne entier, et tu ne no comerás de aquello? mangeras pas de celà?
- FR. Si yo soy asno, vos sois mula. Si je suis un asne, vous est une mule.
- GU. ¡Jo, que te estriego! ¡Qué largas le na- Hohe, que je t'estrille! O qu'elles vous cieron a v. merced! sont venues longues. [I. les oreilles]
- FR. Tan largas como sus narices. Aussi longues comme vostre nez.
- Il le taxe ici de juif, d'autant que les juifs ont ordinairement le nez long.*
- GU. ¡Va a ver a tu tía, hermano! Va t'en voir ta tante, frere!
- FR. No, que ya vi a tu madre en la pelle- Non, non, car j'ay desja veu ta mere en la pelleterie.

298.- JM: 'aparéce.'

299.- JM: 'fuesse.'

300.- JM: 'corren.'

301.- JM: 'cuidádas.'

302.- JM: 'comieron.'

303.- JM: 'vomitáren.'

304.- JM: 'vomitáren.'



- GU. ¡Arrallame ese queso!  
FR. ¡Arrallame ese asno!
- Ha, gratte-moy ce fromage!  
Haste-moy cet asne!
- Léquivoque de ce mot «arrallame» ne se peut faire en françois, mais en espagnol elle a bonne grace. Et faut, pour bien l'entendre, partir le mot en deux doublement, à sçavoir, en «a» et «rallame», qui vient de «rallar», qui veut dire «grater» et «esgratigner», et puis en «arre» et allá», qui signifie «hay avant», comme l'on dit ordinairement aux asnes, et de là se forme «arrear asnos», chasser et haster les asnes. Nous avons aussi en françois ce mot de «harry» qui sert à ce mesme effect.*
- GU. ¿Toda la vida has de comer sin plato?  
FR. ¿Toda la vida has de comer tú cabrón?  
GU. ¡Oh, Dios te bendiga la bella alimaña!  
FR. ¡Oh, Dios te despache deste mundo para el otro!
- Magerastu toute ta vie sans plat ou assiette?  
Et toy mangeras-tu toute ta vie du bouc?  
O Dieu te gard la belle beste!  
O que Dieu te depesche de ce monde à l'autre!
- GU. Dícenme que es v. merced gran comedor de huevos asados.  
FR. También me han dicho a mí que v. merced come muy bien bacallao.<sup>306</sup>
- L'on m'a dit que vous estes grand avalleur d'oeufs durs.<sup>305</sup>  
L'on m'a dit aussi que vous mangez bien de la moruë seiche.
- GU. ¡Oh, si todos los asnos trujeran albardas, qué buen oficio era el de los albarderos!  
FR. Si eso fuera<sup>307</sup> así, una más ternía de costa vuestro amo cada mes.
- O si tous les asnes portoient des bastis, que ce seroit un bon estat que celuy de bourrelier!  
Si cela estoit ainsi, il en cousteroit à vostre maistre tous les mois un d'avantage.
- GU. Si del necio se hubiera de pagar alcabala, ¡cuánto ganaran los alcabaleros con v. merced!  
FR. En esa hacienda nadie podría tratar, porque dizque<sup>308</sup> es patrimonio de v. merced.
- Si l'on payoit un impost pour la sottise, combien gaigneroient les fermiers avec vous!  
Personne ne sçavroit disposer de ce bien là, parce que l'on dit que c'est de vostre patrimoine.
- GU. Todo es de un pedazo v. merced.  
FR. Sí; pero es de aguijón, para picar a v. merced.
- Vous estes tout d'une piece.  
Ouy bien, mais c'est d'un aiguillon pour vous piquer.

305.- 'cuits à la braise' en la ed. de 1622.

306.- JM: 'bacaláo.'

307.- JM: 'fuere.'

308.- 'dizen que' en las eds. de 1625 y 1604(?).

- GU. Mas no creo que es sino de atún de hi- Mais je croy que non, ains plustost un  
jada. morceau de thon du flanc.  
*Le thon est un poisson fort fort delicat, et  
principalement la partie des flancs.*
- FR. Si de atún fuera, ya v. merced hubiera Si j'estois de thon, vous vous seriez desja  
arremetido a la pieza como el asno a rué sur la piece comme l'asne à l'orge,  
la cebada.
- GU. Paréceme, hermano, que aunque tú Il me semble, frere, qu'encor que tu sois  
entraste en la Corte, nunca la Corte entré à la Court, que jamais la Court n'a  
entró en ti. entré en toy.
- FR. En la de los puercos concedo, porque, De celle des pourceaux je l'accorde, car  
como es tu jurisdición, no se hace en estant de ta jurisdiction, on ne fait en  
ella sino lo que tú ordenas. icelle sinon ce que tu ordonnes.
- GU. Por vida tuya que me digas cuántos Je te prie dis moy, combien as tu de de-  
cursos tienes de necio. grez de sot?
- FR. Los mismos que vos de majadero. Les mesmes que vous de lourdaut.
- GU. Yo pienso que eres<sup>309</sup> ya doctor en in- Je pense que tu es desja docteur en in-  
sensato. sensé.
- FR. Y vos estáis graduado por caballeriza. Et vous vous estes gradué pour l'es-  
cuyrie.<sup>310</sup>
- GU. Adios, hermano, y roé bien esos gran- Adieu, frere, et roncez bien ces van-  
zones.<sup>311</sup> nures.
- FR. Y rumiad vos, como buen cabrón, eso- Et vous ruminez, comme bon bouc, ces  
tros. autres.
- JU. ¡Pardiez, bueno te ha parado el amigo! Par dienne, l'ami t'a bien accoustré va!
- FR. Amigo sera él de una taza de vino. Ami est-il d'un verre de vin.
- JU. Éste es de los que aconsejaba el oso Cestuy-cy est de ceux que l'ours conseil-  
que hiciésemos poco caso. loit que nous fissions peu de cas.
- FR. ¿Cómo es ese cuento? Comment dit le conte?
- JU. Cuenta Esopo<sup>312</sup> que una vez dos ami- Esope raconte qu'une fois deux amis al-  
gos iban<sup>313</sup> camino a pie por un monte loient en voyage à pied, et passans par  
y salió a ellos un oso: el uno echando une montagne rencontrerent un ours.  
mano a su espada, se quiso defender L'un d'eaux mettant la main à l'espee,  
a sí y a su compañero, al cual dijo que voulut defendre soy et con compaignon,  
hiciese lo mismo, para que ni el uno ni auquel il dit qu'il fist de mesme luy, afin  
el otro muriesen. que ni l'un ni l'autre ne fussent en dan-  
ger de mourir.

309.- JM: 'éras'

310.- 'Escuyrie, f, penac. Est la dignité et préeminence des escuyers, ainsi que Chevalerie des Chevaliers' (Thresor de la langue françoise).

311.- Granos sin descascarillar.

312.- JM: 'Ysópo'

313.- JM: 'ván'

- JU. El compañero, que tenía más cuenta con su salud que con la<sup>314</sup> del otro, atreviose antes a sus pies que a sus manos, y no curando del compañero dio a huir a un árbol alto que allí vido y se subió en él, donde estuvo seguro del peligro. El otro compañero viendo que el solo no se podía defender del oso, se dejó caer en tierra haciendo muestras de que estaba muerto. Retenía<sup>315</sup> el huelgo y no resollaba mientras el oso llegó y le olió todo, las narices y la boca y los oídos, y pensando que estaba muerto se fue de allí sin hacerle ningún daño. El que estaba en el árbol, visto que el oso era ido bajó dél y preguntó a su compañero qué era aquello que el oso le había dicho al oído. El otro le<sup>316</sup> respondió: Decíame que con tan ruines compañeros como vos nunca hiciese camino otra vez.
- FR. Respondió muy discretamente. Y si yo lo supiera antes hubiérale contado ese cuento a estotro mierda en palillo, que piensa que sabe más que Bártulo ni Baldo.<sup>317</sup>
- JU. Por cierto, él tuvo demasiada razón a motejarte de necio, pues estuviste tan torpe que no entendiste sus pronósticos y adivinanzas.
- FR. Pues tú ¿entiéndelas mejor?
- JU. Yo entiéndolas como él las dijo.
- FR. Pues yo bien creo que entiendo romance; y él en romance hablaba, que no en algarabía.
- Le compaignon, qui avoit plus d'égard à sa seurté que a celle de l'autre, se fia plus à ses pieds qu'à ses mains, et ne se souciant pas de son compaignon, s'enfuyt vers un arbre bien haut qu'il veit là et monta dessus, se rendant par ce moyen asseuré du danger. L'autre compaignon voyant que luy seul ne se pouvoit defendre de l'ours, se laissa cheoir en terre faisant semblant d'estre mort, retint son haleine et ne respira point tandis que l'ours s'approcha de luy et le flaira par tout, le nez, la bouche et les oreilles, et pensant qu'il fust mort il s'en alla de là sans luy faire aucun mal ni dommage. Celuy qui estoit dessus l'arbre, voyant que l'ours s'en estoit allé, descendit et demanda à son compaignon que c'est que luy avoit dit l'ours à l'oreille. L'autre luy fit response: Il me disoit que je ne me misse point en voyage une autre fois avec un si mauvais compaignon que vous.
- Il respondit fort discrettement, et si je l'eusse sceu plustost, j'eusse fait le conte à cet autre petit merde au baston qui pense sçavoir d'avantage que Bartole ni Balde.
- Certes il a eu trop de raison de t'appeler sot et niais, puis que tu as esté si lourdaut que tu n'as pas entendu ses pronostications et devinements.
- Et toy, les entens-tu mieux?
- Moy, je les entens comme il les a dites.
- Et moy, je pense bien entendre espagnol, et luy parloit en espagnol et non pas en langage de mores ou arabesque.

314.- JM: 'el'

315.- JM: 'tenía'

316.- JM: 'El otro'

317.- Bártolo de Sassoferrato y Baldo degli Ubaldi, famosos juristas italianos del s. XIV.

- JU. Pues ¿quieres ver cómo debajo del sayal hay al, y que aunque te habló en español, es algarabía de allende para ti? Or veux-tu voir comment sous le burail il y a quelque chose, et qu'encor qu'il t'ait parlé espagnol que c'est du plus fin arabesque pour toy?
- Ce proverbe «debajo del sayal hay al» veut dire que sous un pauvre manteau de bure il y a quelquesfois de la science ou sagesse cachee. Le latin dit: Sub sordido palliolo saepe latet sapientia. Ceste particule «al» est rustique, et vaut autant que «algo», qui signifie «quelque chose».<sup>318</sup>*
- FR. Ya lo deseo ver cómo es. J'ay grand desir de le voir comme c'en est.
- JU. Pues lo primero que dijo, que el Turco se ha tornado moro, es lo él de profesión y de ley, y fuelo siempre: todos siguen la seta de Mahoma. Que Venecia nada en agua es verdad, que está fundada en la mar. Que Italia está llena de hombres también es verdad, como Inglatierra lo está también. Que<sup>319</sup> en Francia hay más de cien mil hombres de guerra, ¿quién no lo sabe? Que cuando el Rey quiera podrá sacar de ella mas de docientos mil. Or le premier qu'il a dit, que le Turce s'est fait more, il l'est de profession et de loy, et si l'a tousjours esté: ils suivent tous la secte de Mahomet. Que Venise nage en l'eau c'est la verité, qu'elle est fondee en la mer. Que l'Italie et tsoute pleine d'hommes, il est ausi veritable comme en Angleterre l'est. Aussi qu'en France il y a plus de cent mille hommes de guerre, qui est celuy qui ne le sçait? Car quand le Roy voudra il pourra tirer d'icelle plus de deux cents mille bon soldats.
- FR. Todo eso bien lo entiendo yo, pero lo demás... ¿Cómo se puede entender que el Conde de Flandes haya dormido con la Reina d'España y no se anda el mundo en guerras? J'entens bien tout cela, mais le reste... Comment se peut il entendre que le Comte de Flandres ait couché avec la Roynne d'Espagne et que tout le monde ne soit en guerre?
- JU. Pues, bobo, ¿no sabes tú que el Conde de Flandes y el Rey d'España es todo una propria persona? Hé sot, ne sçait-tu pas que le Comte de Flandres et le Roy d'Espagne n'est qu'une mesme personne?
- FR. ¡Juro a tal que tiene razón, que no había yo caído en ello! Je te jure qu'il a raison, car je n'avois pas compris cela.
- JU. Pues lo demás que dice, que el Sol es mayor que toda la Tierra, es muy gran verdad según demonstraciones astrologicas; que yo, con saber poco, te las pudiera dar a entender si hubiera lugar. Et au reste qu'il dit, que le Soleil est plus grand que toute la Terre, il n'y a rien plus vray, selon les demonstrations astrologiques, que moy, encor que je m'y cognoisse bien peu, je te pourrois faire entendre s'il y avoit lieu.

318.- La ed. de 1622 añadió: 'Allende c'est el pays d'Affrique qui est de là la mer, alende signifie de l'autre costé.'

319.- JM y CO: 'lo está. Tambien que.'

- JU. Que la Luna aparecerá cada noche de su manera, eso tú lo vees cada día con sus crecientes y menguantes: nunca está una noche como estuvo otra. Pues que arderán muchos montes también es verdad, que hay en el mundo muchos que llaman volcanes, como el de Sicilia que siempre está ardiendo. Que morirá mucho ganado, ¿quién lo ignorará? Que lo han de matar los hombres para comer.
- FR. Todo eso entiendo bien; pero aquello de los monstruos que echarán llamas por la boca y que hemos de comer lo que ellos vomitaren, no puedo yo pensar qué sea.
- JU. Eso es más fácil que esotro, porque aquellos monstruos son los hornos a do se cuece el pan, que echan llamas y por la boca vomitan el pan que comemos.
- FR. Ahora digo que tienes razón y que yo estaba en Babia, y que puede un necio con una necedad forjada en su imaginación dar en qué entender a cien sabios.
- JU. Así le aconteció al poeta Homero, que como con la vejez estuviese ciego y se anduviese paseando por la orilla de la mar y<sup>320</sup> oyó hablar a ciertos pescadores que en aquel punto se estaban espulgando, y como<sup>321</sup> les preguntase qué pesca hacían, ellos entendiéndolo por los piojos, le respondieron: Los que tenemos buscamos, y los que no tenemos hallamos.
- Que la Lune se monstrera toutes les nuits d'une autre façon, tu le vois chaque jour avec ses croissans et decours, jamais elle n'est une nuit comme l'autre. Or que plusieurs montagnes brusleront, aussi est ce la verité, qu'il y en a au monde plusieurs que l'on appelle vulcains, comme celui de Sicile, qui arde tousjours. Qu'il mourra force bestail, qui est-ce qui en ignore?, car les hommes entueront grande quantité pour manger.
- J'entens bien tout cela, mais pour le regard de ces monstres qui jetteront des flammes par la bouche et que nous mangerons ce qu'ils vomiront, je ne peux imaginer que c'est que cela.
- Cela est encor plus aisé que l'autre, car ces monstres ce sont les fours où l'on cuit le pain, qui jettent les flammes et vomissent par la gueule le pain que nous mangeons.
- Or je tidis que tu as raison, que j'estois bien transporté et qu'un sot peut avec une sottise forgee en son imagination donner bien dequoy faire à cent sages.
- Ainsi en avint il au poete Homere, lequel comme en sa vieillesse il fust aveugle, et s'en allant un jour promener sur le bord de la mer, il ouit parler certains pescheurs qui à ceste heure là s'espluchoient, et comme il leur demandast quelle pesche ils faisoient. Eux entendants qu'il dist des poux, luy respondirent: Ceux que nous avons nous les cherchons, et ceux que nous n'avons pas, nous les trouvons.

320.- CO: 'el'

321.- JM: 'come'

- JU. Pues como el buen Homero no viese lo que ellos hacían, y por esta causa no entendiese la enigma, fue tanto lo que fatigó su imaginación y entendimiento por entenderla y alcanzar el secreto della,<sup>322</sup> que fue bastante esta pesadumbre a hacerle morir.
- FR. Él lo hizo no como sabio, sino como muy gran necio en matarse por lo que no podía alcanzar.
- JU. Yo bien creo que no morirás tú dese achaque.
- FR. No, hermano, que no pare ya mi madre, y yo conténtome con lo que buenamente y sin mucho trabajo puedo alcanzar.
- JU. Pues quien no es más de otro no merece más que otro, y quien no sabe no vale, y quien ruin es en su villa, ruin es en Sevilla, y quien adelante no mira, atrás se halla.
- FR. Yo, hermano, quiero andar por do anda el buey y asentar el pie llano; no tomar de las cosas más de aquello que me dieron. Y porque quiero del mundo gozar, quiero oír, ver y callar.
- Or comme le bon Homere ne veist point ce qu'ils faisoient, et qu'à ceste raison il n'entendist pas l'enigme, il se travailla tant l'imagination et l'entendement pour l'entendre et comprendre le secret d'icelle, que ceste fascherie fut suffisante pour le faire mourir.
- La subtilité de cet enigrne n'est pas grande, ains faut entendre seulement par «los que tenemos» ceux que nous avons en nos habits, et par «los que no tenemos», ceux que nous n'avons pas en nos mains.*
- Il fit cela non pas comme sage, mais comme un grand sot, de se tuer pour une chose qu'il ne pouvoit sçavoir.
- Je croy bien que tu ne mourras pas de ceste maladie.
- Non certes, frere, car ma mere ne fait plus d'enfans, et moy je me contente de ce que bonnement et sans beaucoup me travailler je peux avoir.
- Or qui n'est pas plus qu'un autre ne merite pas plus qu'un autre, et celuy qui ne sçait rien ne vaut rien, et qui est meschant en sa ville est meschant en Seville, et qui ne regarde devant soy se trouve en arriere.
- Por moy, mon frere, je veux aller par où va le boeuf et asseoir mon pied de plat, ne prendre point des choses plus que ce que l'on m'en a donné. Et parce que je desire jouyr du monde, je veux ouyr, voir et me taire.

## FIN DEL QUINTO DIÁLOGO FIN DU CINQUIESME DIALOGUE

## DIÁLOGO SEXTO

Que pasó entre dos amigos ingleses y dos españoles que se juntaron en la Lonja de Londres, en el cual le tratan muchas cosas curiosas y de gusto. Son los ingleses, Egidio y Guillermo; los españoles, Diego y Alonso.

## DIALOGUE SIXIÈSME

*Qui se passa entre deux amis anglois et deux espagnols, lesquels s'assemblerent en la Bourse ou au Change de Londres, auquel se traite de plusieurs choses curieuses et de contentement. Les anglois sont Egidius et Guillaume; les espagnols, Diego et Alphonse.*

- |      |   |   |
|------|---|---|
| EG.  | ¿Qué hacéis, Guillermo?   | Que faites vous, Guillaume?   |
| GUI. | Ya lo veis, Egidio.   | Vous le voyez, Egidius.   |
| EG.  | ¿Cómo estáis tan ocioso?  | Comment estes-vous si à de loisir?  |
| GUI. | <i>Quia nemo me conduxit.</i>   | <i>Quia nemo me conduxit.</i>   |
|      |   | <i>C'est à dire, parce que personne ne m'a loué.</i>  |
| EG.  | Pues yo os convido a un rato de buena conversación.   | Or je vous semonds à venir passer un peu de temps en bonne conversation.  |
| GUI. | ¿A dónde?   | Et où là?   |
| EG.  | Venidos conmigo. ¿No iréis a donde yo os llevare?   | Venez vous en avec moy. N'irez vous pas où je vous meneray?   |
| GUI. | Si me lo decís primero, porque ir hombre sin saber a dónde sería necesidad.   | Ouy bien, si vous me dites premiere-ment où c'est, car aller sans sçavoir où, ce seroit une folie.  |
| EG.  | Luego ¿no hacéis confianza de mí?   | Ne vous fiez vous donc pas à moy?   |
| GUI. | Sí hago; mas ¿no sabéis que no todos los humores son unos, y que podrá ser, lo que a vos os da gusto, enfadarme a mí? | Si fais bien, mais ne sçavez vous pas que toutes les humeurs ne sont pas semblables, et qu'il se pourra faire que ce qui vous donnera du contentement me desplaira à moy? |
| EG.  | Sí; pero yo conosco <sup>323</sup> ya vuestro humor y me acomodo con él.  | Ouy, mais je cognoy desja vostre humeur et m'accomode bien à icelle.  |
| GUI. | Con todo eso, decidme a dónde me lleváis.   | Pour tour cela, dites moy où vous me menez.   |

323.- JM: 'conózco'

- EG. Vamos a la Lonja, adonde me están esperando dos amigos españoles muy discretos: gustaréis de su buena conversación.
- GUI. ¿Hablan inglés?
- EG. Un poquito, pero pues vos entendéis bien el español,<sup>325</sup> y yo tambien, no importa.
- GUI. Huélgome de ir, aunque no sea más de por aprender algunos buenos frasis españoles.<sup>326</sup>
- EG. Ésos sé yo que los tienen buenos, porque son de Toledo, donde es el primor<sup>327</sup> de la lengua española.
- GUI. ¿Son, por ventura, aquellos que se andan allí paseando?
- EG. Los propios. Vamos allá. ¡Dios guarde a vuestas<sup>328</sup> mercedes!
- DI. Y venga con vuestas mercedes.
- EG. Pase adelante la conversación de que se trataba ahora.<sup>329</sup>
- DI. No parece sino que la entendistes, que respondistes a ella sin daros el pie.
- AL. Tratábamos de las salutations que se usan en Inglatierra y de las que se usan en España.<sup>330</sup>
- GUI. ¿Cuáles son mejores?
- AL. Cierto, en esto adondequiera hay abusos. Cuando dice el español Dios os guarde, En hora buena estéis, Dios os dé salud; y el inglés, Buenas tardes y otras semejantes, yo apruébola por buena salutacion.
- GUI. Pues el mundo la reprueba, y tienen por toscos a los que la usan.
- Allons au Change, là où il y a deux de mes amis espagnols qui m'attendent. Ils sont fort discrets et vous<sup>324</sup> prendrez plaisir en leur compagnie.
- Parlent-ils anglois?
- Un petit, mais puis que vous entendez bien l'espagnol, et moy aussi, il n'importe pas.
- Je suis bien aise d'y aller, encor que ce ne soit que pour apprendre quelques bonnes phrases espagnoles.
- Je sçay qu'ils les ont fort bonnes, parce qu'ils sont de Toledé, là où est l'excellence de la langue espagnole.
- Sont ce point d'avanture ceux là, qui se promenant là loing?
- Ce sont ils memes. Allons à eux. Dieu vous sauve et gard, messieurs.
- Et vous aussi, messieurs.
- Poursuivez vostre discours. Dequoy parliez vous à ceste heure?
- Il semble que vous l'avez entendu, car vous y avez respondu sans vous donner le pied. [*I. sans vous aider*]
- Nous parlions des salutations qui s'usent en Anglererre, et de celles que l'on use en Espagne.
- Quelles son les meilleures?
- Certainement en cela il y a par tout de l'abus. Quand l'espagnol dit Dieu vous gard, à la bonne heure soyez vous, Dieu vous tienne en santé; et l'anglois, bon soir et autres semblables, je le tiens pour une bonne salutacion.
- Mais le monde ne l'approuve pas, et tient-on pour grossiers ceux qui en usent.

324.- Falta 'vous' en las eds. de 1608, 1611, 1622 y 1625. La enmienda es de la ed. de 1604(?).

325.- CO: 'bien Español'

326.- JM: 'algunas buenas frasis Españolas'

327.- JM: 'Essas... las... la prima'

328.- JM: 'vuestas'

329.- CO: '...conuersación, de que se trataua aora?'

330.- JM: 'Ynglaterra ... in España'



- AL. Y aun por eso se dice que anda el mundo al revez, y no hay mejor señal de que ello es bueno de ver que el mundo lo reprueba.
- GUI. De las demás salutations, ¿qué os parece?
- AL. De las demás, digo que cuando el inglés pregunta al otro Cómo estáis dice una gran necesidad, y cuando el español dice bésoos las manos dice una gran mentira.
- GUI. Menester es que deis razón de vuestra nueva opinión.
- AL. Ahora decidme,<sup>331</sup> por vuestra vida, ¿no os parece necesidad, a el que vos veis bueno preguntarle cómo está?
- GUI. Tenéis razón, pero podría tener algún mal secreto que no se le eche de ver.
- AL. Entonces ¿qué remediáis<sup>333</sup> vos con preguntarle cómo está? ¿No sería mejor rogar a Dios que le dé salud, como hace el otro?
- GUI. Ahora decid lo del español.
- AL. El español, digo que dice más mentiras entre año, en este caso, que reales da por Dios; porque decir a el que encuentra Beso las manos a v. merced, si habla de presente bien vemos que miente, pues no se las besa; si de futuro también, porque bien sabemos que cuando el otro quisiese dárselas, por muy amigo que fuese, no se las querría él besar.
- GUI. Sí; pero parece que es una manera de reconocimiento de superioridad a el que se dice.<sup>334</sup>
- C'est aussi pourquoy l'on dit que le monde va a revours, et n'y a point de meilleure marque qu'elle soit bonne sinon de voir que l'on la reprouve.
- Des autres salutations, que vous en semble-il?
- Quant aux autres, je vous dis que quand un anglois demande à un autre Comment vous va, qu'il dit une grande sottise, et lors que l'espagnol dit Je vous baise les mains, il dit une grande mensonge.
- Il faut que vous rendiez raison de vostre nouvelle opinion.
- Or dites moy, par vostre foy, ne vous semble-il pas que ce soit folie de demander à un que vous voyez bien sain,<sup>332</sup> comment il se porte?
- Vous avez raison, mais pourroit avoir quelque mal secret dont on ne s'appercevroit pas.
- Et lors, dequoy sert de luy demander comment il se porte? Ne seroit-il pas meilleur de prier Dieu qu'Il luy donnast santé, comme l'autre fait?
- Dites maintenant de l'espagnol.
- Je dis que l'espagnol dit plus de mensonges avaulx l'annee, en ce cas là, qu'il ne donne de reales pour l'amour de Dieu; car de dire à un qu'il rencontre Je vous baise les mains, s'il parle de present, nous voyons bien qu'il ment, puis qu'il ne les luy baise pas; si du futur, tout de mesme, car nous sçavons bien que quand l'autre les luy voudroit bailler, pour grand ami qu'il fust, il ne les voudroit pas baiser.
- Oui bien, mais il semble que ce soit une maniere de recognoissance de superiorité à celuy à qui il le dit.

331.- JM: 'dezíme'

332.- 'vous voyez sain sain' Corregido en la ed. de 1611.

333.- JM: 'Estonces... remediáis'

334.- 'que dice' en las eds. de 1608, 1611 y 1625.

- AL. Así es; pero ese reconocimiento<sup>335</sup> no está más que en la lengua, porque el refrán dice: Manos besa<sup>336</sup> hombre que querría ver cortadas.
- DI.<sup>337</sup> Yo os diré lo que sucedió<sup>338</sup> al propósito a un caballero viejo español con otro mozo; y fue que como el mozo, por buena crianza, le dijo al viejo: Suplico a v. merced me dé las manos, que se las quiero besar, el viejo, confiado en su ancianía, las alargó para que se las besase. El otro, ya arrepentido, se las asió con las suyas y con muy buen donaire le dijo: Señor, yo y v. merced para<sup>339</sup> otros dos.
- GUI. El mozo anduvo discreto en hacerlo así; y el viejo, necio, porque bien sabemos que palabras de buena crianza no obligan.
- DI. Así es verdad, que esa cerimonia de besar la mano sólo la debe el vasallo al señor.
- AL. Esa sola salvaguarda<sup>340</sup> tiene nuestra costumbre; que con decir Beso a v. merced las manos parece que es decir: Reconosco a v. merced por mi señor, y yo<sup>341</sup> por vuestro vasallo.
- EG. Y ¿qué os parece de esta costumbre que tenemos en Inglaterra<sup>342</sup> de asirnos las manos unos a otros?<sup>343</sup>
- AL. Dos manos asidas siempre fue símbolo de amistad, pero dar los tirones que aquí se dan uno a otro téngolo por poca gravedad, y no sé si diga por liviandad.
- Il est ainsi, mais ceste reconnaissance n'est seulement qu'en la langue, car le proverbe dit: L'on baise souvent des mains qu'on voudroit voir coupees.
- Je vous diray ce qui arriva à ce propos à un vieil cevalier espagnol avec un autre jeune: ce fut que comme le jeune par courtoisie dist au viellard: Je vous supplie, monsieur, de me bailler vos mains pour les baiser, le viellard se fiant à sa vieillesse, les luy tendit afin qu'il les luy baisast, mais l'autre se repentant, les prit avec les siennes et avec une bonne grace luy dit: Monsieur, vostre seigneurie et moy pour deux autres.
- Le jeune fut fort discret en cela, et le viellard estoit un sot, car nous sçavons bien que des paroles de courtoisie n'obligent pas.
- C'est la verité, car ceste ceremonie de baiser la main, le seul vassal la doit au seigneur.
- Nostre coustume a ceste seule sauvegarde, qu'en disant Je vous baise les mains, il semble que l'on dise. Je vous recognois pour moy seigneur, et moy pour vostre vassal.
- Mais que vous semble de la coustume que nous avons en Angleterre de nous prendre les mains les uns aux autres?
- Deux mains jointes ont tousjours esté le simbole d'amitié, mais de les tirer l'un à l'autre, comme l'on fait ici, je tiens cela pour peu de gravité, et ne sçay si je dois dire pour une legereté.

335.- JM: 'reconosimiento'

336.- JM: 'beza'

337.- 'G' en las eds. de 1608, 1611, 1622 y 1625..

338.- JM: 'subcedió'

339.- JM: 'a'

340.- 'salvaguardia' en las eds. de 1622 y 1604(?).

341.- 'y a mi' en las eds. de 1622 y 1604(?).

342.- JM: 'ynglaterra'

343.- JM: 'vnos otros?'

- EG. Antes parece que aquello es por más confirmacion de la amistad. Mais plustost il semble que c'est pour plus grande confirmation de l'amitié.
- AL. Esa confirmacion ha de ser con obras, y no con ademanes ni tirones; quanto más que debe de haber muchos que con la mano asida y tirando deben de estar con el corazón matándole. Ceste confirmation doit estre par les oeuvres, et non par gestes ni tiremens. Et combien plus qu'il y en doit avoir plusieurs qui tenant ainsi la main empoignee et la tirant, vous tuent avec le coeur.
- GUI. ¿Qué decís de la otra de besar los hombres a las mujeres públicamente? Que dites vous de ceste autre, que les hommes baisent les femmes publiquement?
- AL. Esa costumbre tuvo su principio en Roma en el tiempo que ella florecía, aunque se inventó a diferente propósito del que ahora se usa. Ceste coustume prit son commencement à Rome, au temps qu'elle florissoit, encor qu'elle s'inventa pour un subject different de celuy qui maintenant est en usage.
- GUI. ¿A qué fin la inventaron? A quelle fin l'inventerent-ils?
- AL. Los romanos aborrecían tanto el vino en las mujeres, que tenían ley en que condenaban<sup>344</sup> a muerte a la que lo bebía, y por que no lo pudiese<sup>345</sup> hacer escondidamente<sup>346</sup> tenían licencia sus parientes de besarla, para que por el olfato conociesen si lo había bebido. Les romains abhorroient tellement le vin aux femmes, qu'ils avoient une loy par laquelle ils condamnoient à mort celle qui en beuvoit, et afin qu'elle ne le peust faire en cachette, il estoit permis aux parens d'elle de la baiser, afin que par le sentiment<sup>347</sup> ils cogneussent si elle en avoit beu.
- GUI. Si ahora se hubiesen de matar todas las que lo beben, yo veo que quedaríamos sin mujeres. S'il falloit à ceste heure faire mourir toutes celles qui en boivent, je prevoiy que nous demeurerions sans femmes.
- EG. No creo que fuera muy gran pérdida, según nos son causa de males. Je croy que ce ne seroit pas grande perte, selon les maux qu'elles nosu causent.
- GUI. Yo para mí tengo que la mayor causa de la disolucion en algunas mujeres de Inglaterra es esta costumbre de besallas<sup>348</sup> en público, porque con esto pierden la vergüenza, y al tocamiento del beso les entra un veneno que las inficiona. Pour moy je tien que la principale cause de la dissolution en quelques femmes d'Angleterre est ceste coustume de les baiser publiquement, d'autant que par ce moyen elles perdent la honte, et à l'attouchement du baiser il leur entre un venin au dedans qui les infecte.

344.- JM: 'condenáva.'

345.- JM: 'pudiessen.'

346.- 'escondidamente' en la ed. de 1611 y posteriores.

347.- 'flairer' en la ed. de 1663 y posteriores.

348.- JM: 'Ynglaterra... besallos.'

- AL. Antes que se introdujese esta costumbre en Roma, cuenta Tito Livio que desterraron della a un senador, persona de mucha cuenta, sólo porque besó a su mujer delante de una hija suya.
- GUI. De un extremo vinieron a dar en otro extremo.
- EG. En España, ¿no se usa besar los hombres a las mujeres?
- DI. Sí; besan los maridos a sus mujeres, y esto allá detrás de siete paredes, donde aun la luz no los pueda ver.
- GUI. Es porque los españoles son demasadamente celosos.<sup>349</sup>
- AL. No sino porque somos tan traviosos que no hemos menester ese apetito para hacer mil malos recaudos. ¿Qué sería si tuviésemos esa ocasión?<sup>350</sup>
- GUI. Yo creo que antes causaría hastío y no andarían los hombres tan golosos, porque vedamiento es causa del apetito.
- AL. No es fuego el de la concupiscencia que se ahoga por echarle mucha materia. Antes es como la hidropesía, que mientras más el enfermo bebe más sed tiene.
- DI. Especialmente entre los españoles, que, por ser de complexion coléricos está Venus en su punto.
- GUI. Yo entiendo eso al contrario, porque Venus consiste más en humedad que en calor, por lo cual entiendo que más aptos son para semejante ejercicio los húmedos de complexión que los coléricos, que son de su naturaleza secos.
- AL. Sí; pero la humedad sin calor sería<sup>351</sup> como la tierra sin el Sol, que no es suficiente de sí misma a producir cosa alguna.
- Devant que ceste coustume fust introduite à Rome, Tite-Live raconte que l'on bannit d'icelle un senateur, personnage de grande qualité, seulement pource qu'il baisa sa femme en la presence d'une sienne fille
- Ils vindrent à tomber d'une extremité à l'autre.
- En Espagne, n'est-ce pas la coustume que les hommes baisent les femmes?
- Ouy, les maris baisent leurs femmes, mais c'est derriere sept murailles, là où mesme la lumiere ne les puisse voir.
- C'est parce que les espagnols sont trop jaloux.
- Non est, mais pource que nous sommes si desbordez, que nous n'avons que faire de cet appetit pour faire mille meschancetez. Que seroit-ce si nous avions ceste occasion là?
- Je croy que cela nous desgousteroit plustost, et que les hommes ne seroient pas si friands, parce que la defense d'une chose cause un appetit d'icelle.
- Ce n'est pas un feu celuy de la concupiscence qui s'estouffe pour y jeter beaucoup de matiere, ains comme l'hidropisie, que tant plus le malade boit plus il a soif.
- Principalement entre les espagnols, qui pour estre de complexion colerique, Venus est en eux en sa pleine force.
- Je l'entends au contraire, d'autant que Venus consiste plus en humidité qu'en chaleur, parquoy j'entends que ceux qui sont de complexion humide sont plus aptes à cest exercice que non pas les coleriques, qui de leur naturel sont secs.
- Ouy, mais l'humidité sans chaleur seroit comme le terre sans le Soleil, qui n'est suffisante de soy-mesme à produire aucune chose.

349.- JM: 'demasadamente celozos.'

350.- JM: 'esse Ocaçión.'

351.- JM: 'humidad... sería.'

- DI. Por eso<sup>352</sup> los poetas casaron a Venus con Vulcano, dios del<sup>353</sup> fuego. Et partant les poetes ont marié Venus avec Vulcain, dieu du feu.
- EG. Mas Vulcano ni Venus, sin Ceres y Baco no valen un caco. Mais Vulcain ni Venus, sans Ceres et Bacchus, ne valient un festu.
- «Caco», ou autrement «cacao», es un certain fruit, ressemblant à l'avelaine, qui estoit en grande estime en Amerique, et s'en servoient les indiens pont monnoye, et aussi en faisoient un brevage fort delicieux qu'ils appelloient «chocolate».*
- GUI. Pues yo para mí tengo que en las tierras más frías está más reconcentrado el calor natural, y por eso con mayor aptitud<sup>354</sup> en los que viven en las tales regiones. Or pour moy je tiens qu'és terres plus froides la chaleur naturelle est plus retiree au centre, et partant avec plus grande aptitude en ceux qui habitent en telles regions.
- AL. No es ese calor reconcentrado que está en el corazón el que es causa deste fuego, sino el que está en la sangre y partes exteriores. Ce n'est pas ceste chaleur interieure, laquelle est au coeur qui est cause de ce feu, mais celle-là qui est au sang et és<sup>355</sup> parties exterieures.
- GUI. Sí; pero no me negaréis que el calor de la sangre no procede de el del higado. Ouy bien, mais vous ne me nierez pas que la chaleur du sang ne procede de celle du foie.
- AL. Así es verdad: pero no obra este efecto en su origen y fuente, sino cuando se ha derramado por las venas. Y como la virtud esparcida es más flaca que cuando está unida, si cuando lo está es acometido el calor de su contrario el frío, y esto con fuerza y vehemencia, lo vence<sup>356</sup> y resfría de suerte que no puede obrar ni hacer su efecto. Il est vray, mais il ne fait pas cest effect en son origine et fontaine, ains quand il est respandu par les veines, et comme la vertu esparsée n'est pas si forte que quand elle est unie, si lors qu'elle l'est la chaleur est assaillie par le froid, qui est son contraire, et iceluy avec une force et vehemence, la surmonte et refroidit de telle sorte qu'elle ne peut operer ni faire son effect.
- DI. Así es. Y la experiencia desto se vee en los cabrones, que el cabrón es<sup>357</sup> animal lujuriosísimo, y en llevándole a tierras frías, o no puede vivir o pierde mucho de su potencia. Il est ainsi, et l'experience de cecy se voit és boucs, car le bouc est un animal fort luxurieux, et si on le meine en des pays froids, ou il n'y peut pas vivre ou il perd beaucoup de sa puissance.

352.- JM: 'ésse'

353.- JM: 'Dios pe el'

354.- 'aptitud para engendrar' en las eds. de 1622 y 1604(?).

355.- 'ez' en las eds. de 1608 y 1622.

356.- JM: 'y ésto confuérça y veheméncia véncé'. En las eds de 1622 y 1604(?): 'este con fuerça y vehemencia, lo vence'; en las de 1608, 1611 y 1625: 'y este con fuerça y vehemencia, lo vence'.

357.- JM: 'que es'

- GUI. Los faunos o semicapras, que los antiguos llamaban medios dioses, cuentan los autores y poetas que eran en extremo lujuriosos. Les faunes ou demy-chevres, que les anciens appelloient demi-dieux, les auteurs et poetes racontent qu'ils estoient extremement luxurieux.
- EG. ¿Es verdad que hubo o hay tales hombres en el mundo llamados faunos? Est-il vray qu'il y a eu ou qu'il y a au monde de tels hommes appelez faunes?
- AL. En la vida de San<sup>358</sup> Pablo, primer ermitaño, se cuenta que en aquel desierto donde él hacía su penitencia la hacía tambien Sant<sup>359</sup> Antonio, el cual como por revelación supiese cómo estaba allí cerca San Pablo le fue a visitar<sup>360</sup>, y en el camino encontró con uno, el cual de la cinta para arriba tenía forma perfecta de hombre, salvo que la cabeza tenía llena de cornezuelos pequeños, y del medio para abajo era cabrón, con muy largas vedijas y pies de lo mismo. En la vie de Saint Paul, premier hermite, il se raconte qu'en ce desert où il faisoit sa penitence ausssi la faisoit Saint Antoine, lequel sçachant par revelation comme Saint Paul estoit proche de là, il l'alla visiter, et en allant il rencontra en chemin un qui de la ceinture en amont avoit la vraye forme d'un homme, excepté qu'il avoit la teste pleine de petites cornes, et depuis le milieu en bas estoit bouc, et avoit de fort grands flocons de poil, et les pieds de mesme.
- EG. ¿Hablabá alguna cosa? Parloit-il aucunement?
- AL. Sí; que el Santo<sup>361</sup> le habló y le preguntó quién era, y él en un lenguaje muy bárbaro, pero tal que el Santo<sup>362</sup> le pudo entender, le respondió que era uno de los habitantes de aquel desierto, a quien la ciega gentilidad adoraba por dioses, pero que eran criaturas mortales. Y dijo más al Santo: que su grey y gente le enviaba a él por embajador, a rogarle al Santo<sup>363</sup> que rogase por todos al común Dios de todas las gentes, que bien sabían que había bajado del cielo y héchose hombre por redimir a los hombres. Y con esto se fue por aquel desierto con tanta ligereza, que en muy breve espacio le perdió de vista el Santo.<sup>364</sup> Ouy, car le Saint luy parla et luy demanda qui il estoit, et luy en un langage fort barbare, mais tel que le Saint le peut entendre, luy respondit qu'il estoit un des babitans de ce desert, que l'aveugle gentilité adoroit pour des dieux, mais qu'ils estoient creatares mortelles. Et dit d'avantage au Saint que son peuple et nation l'envoyoit par devers luy comme ambassadeur, pour le prier qu'il priast pour tous au Dieu commun de toutes les nations, lequel ils sçavoient bien estre descendu du ciel et s'estre fait homme pour racheter les hommes. Et disant cela il s'en alla par ce desert d'une telle vistesse, qu'en peu de temps le Saint le perdis de veuë.

358.- JM: 'Sant'

359.- JM: 'santo'

360.- JM: 'fue avicitár'

361.- JM: 'sancto'

362.- JM: 'sancto'

363.- JM: 'Sancto'. Las eds. de 1622 y 1604(?) omiten 'al Santo'

364.- JM: 'sancto'

- DI. Yo he leído también que al emperador Constantino Magno le trujeron<sup>365</sup> de esos desiertos otro vivo, y lo estuvo muchos días, y después de muerto salado, le trujeron por muchas partes del mundo para que todos le viesen.
- GUI. Volviendo a nuestra primera plática, ¿qué os parece desta ciudad de Londres?
- AL. A mí me parece en verano tienda, y en invierno contienda.
- GUI. ¿Cómo se entiende eso?
- AL. Digo que parece en verano tienda porque en aquel tiempo todos los señores, caballeros y hidalgos se salen fuera della y se van a sus aldeas a pasar el verano, quedando en ella solos los oficiales, con sus tiendas abiertas.
- GUI. Y ¿por qué lo demás?
- AL. En invierno son los términos, y como acuden de todo el reino a ella a sus pleitos, está hecha toda contienda o pleito. Pero, ultra de esto, es una de las mejores ciudades del mundo, a lo que yo entiendo.
- GUI. ¿Qué decís de toda la tierra en general?
- AL. Que es fertilísima y abundante de todas las cosas que ella produce, en especial de ganados, que deben<sup>366</sup> de ser los más gruesos y mejores del mundo.
- GUI. Y también de semillas es muy fértil.
- AL. Así es verdad; pero como no puede haber cosa perfecta en este mundo, ya que en eso es abundante, le faltan otras cosas necesarias a la vida humana que ella por la frialdad de su sitio no puede producir, y así, tiene necesidad<sup>367</sup> de comunicación con otros reinos.
- J'a aussi leu qu'à l'empereur Constantin le Grand on en amena de ces deserts là un autre en vie, et qui vescu plusieurs jours, et qu'aupres qu'il fut mort, estant salé, on le porta en plusieurs endroits du monde afin que tous le vissent.
- Retournant à nostre premier discours, que vous semble-il de ceste ville de Londres?
- Elle me semble à moy en esté une boutique, et en hiver debat.
- Comme s'entend cela?
- Je dis qu'elle semble en esté une boutique parce qu'en ce temps là tous les seigneurs, chevaliers et gentils-hommes en sortent et s'en vont à leurs villages pour y passer l'esté, ne demeurant en icelle que les artisans, avec leurs boutiques ouvertes.
- Et pourquoy le reste?
- Les assignations sont en hiver, et comme l'on y vient de tous les endroits du royaume pour les procez, alors ce n'est autre chose que toute dispute ou procez; mais outre cela c'est une des meilleures villes du monde, à ce que j'entens.
- Que dites vous de toute la terre en general?
- Qu'elle est tres-fertile et abondante de tout ce qu'elle produit, spécialement de troupeaux, qui doivent estre les plus gras et les meilleurs du monde.
- Et aussi en semences elle est fort fertile.
- C'est la verité, mais comme il n'y peut avoir chose parfaite en ce monde, encor qu'en cela elle soit abondante, il luy manque bien d'autres choses nécessaires à la vie humaine, qu'elle ne peut produire à cause de la froidure de son assiette, et par ainsi elle a besoin de la communication des autres royaumes.

365.- JM: 'traxéron'. Lo mismo más abajo.

366.- JM: 'ganádos, déven'.

367.- JM: 'neçeqidád'.

- GUI. ¿Qué cosas son esas que decís que le faltan, que yo creo que no hay cosa en el mundo que en ella no se halle?
- AL. Es así verdad, pero es comunicado<sup>368</sup> de otros reinos; que bien veis vos que en ella no se cría oro ni plata, no se coge vino ni aceite, azúcar, seda, especiería ni frutas de las regaladas, como son cidras, limones, limas, naranjas, granadas, almendras y otros mil géneros dellas muy necesarios para el regalo de las gentes. Y como digo de estas pocas cosas pudiera de otras muchas que dejo.
- GUI. Sí; pero tenemos otras que sirven en lugar de esas cosas, y así, no las echamos menos, como cerveza por vino, manteca por aceite, y otras semejantes.
- AL. Con todo eso, sería imposible poder pasar este Reino sin comunicación con otros. Lo que no tiene España, que sola entre todas las provincias del mundo podría pasar sin comunicación con otra, por producir dentro de sí todas las cosas necesarias a la vida humana.
- GUI. Pues bien os podré yo decir una cosa que España no produce.
- AL. ¿Cuál es?
- GUI. Especiería, que al fin la traéis de las Indias.<sup>369</sup>
- AL. Tenéis razón, que esa sola cosa le falta a España; pero, como vos dijistes, también se cría en ella con que se podría suplir esa falta.
- GUI. ¿Qué es?
- Quelles choses sont celles que vous dites qui luy manquent, car je croy qu'il n'y a chose du monde qui ne se trouve en icelle? La verité est telle, mais on luy en communique des autres royaumes, car vous voyez bien qu'en icelle il n'y croist or ny argent, et ne s'y recueille vin ny huile, sucre, soye, espicerie ny de ces fruicts delicieux, comme sont les citrons, limons, poncires, oranges, grenades, amendes et autres mille sortes d'iceux fort necessaires pour les delices des hommes. Et tout ainsi que je dis de ce peu de choses, je pourrois dire de mesme de plusieurs autres que je laisse.
- Ouy dea, mais nous avons des autres choses qui servent au lieu de celes là, et par ainsi nous n'en avons point de faute, comme sont la biere au lieu de vin, du beurre pour de l'huile, et autres semblables.
- Ce neantmoins, il seroit impossible que ce royaume se peust passer sans la communication des autres. Ce qui n'est de l'Espagne, laquelle seule entre toutes les provinces du monde se pourroit passer des autres, et ce d'autant qu'il se produit en icelle tout ce qui este necessaire à la vie humaine.
- Or je vous diray bien une chose que l'Espagne ne produit pas. Quelle est-elle?
- C'est l'espicerie, car en fin vous l'apportez des Indes.
- Vous avez raison, c'est celle-là seule qui manque à l'Espagne,<sup>370</sup> mais, comme vous avez dit, il se produit aussi en icelle dequoy pouvoir supleer à ce defaut. Et qu'est-ce?

368.- CO: 'comunicada'

369.- JM: 'lo tráeis ... yndia'

370.- 'l'Espagne' parece leerse en el ejemplar de la ed. de 1608 que consulto.



- AL. En lugar de pimienta, se cría una yerba que llamamos pimienta, cuya simiente es de tanta fuerza y de el propio efeco que la pimienta que viene de Indias. En lugar de clavos, usan muchos de los ajos; y si no fuese por un mal olorcillo que tienen, son más sabrosos que esotros. De azafrán, gran cantidad se coge en España. Genjibre, de pocos días acá se ha comenzado a plantar en ella, y se da bien.
- AL. Au lieu de poivre, il y croist une herbe que nous appellons de la poivree, la semente de laquelle a autant de force et est de mesme effect que le poivre qui vient des Indes. Au lieu de claus de girofle, ils usent fort des aulx, et si ce n'estoit pour un peu de mauvaie odeur qu'ils ont, ils seroient plus savoureux qu'iceux. De saffran, il s'sn recueille une grande quantité en Espagne. Quant au gingembre, on a commencé depuis peu de temps en ça d'y en planter, et rapporte fort bien.
- GUI. A lo menos no me negaréis ser más fértil tierra en general Inglaterra<sup>371</sup> que España.
- GUI. Pour le moins vous ne me niez pas que l'Angleterre en general ne soit plus fertile que l'Espagne.
- AL. Digo que es verdad y lo concedo; pero tambien os sé decir que de esa fertilidad viene la flojedad en las carnes y mantenimientos della, que son de poco nutrimento y sustancia. Y esta es la causa de que los ingleses nos notáis a los españoles por miserables en el comer, porque las carnes de España, como de tierra más estéril, son de tanto nutrimento, que si comiese dellas un hombre tanto como en Inglaterra<sup>372</sup> come, sin dubda ninguna reventaría.
- AL. Je dis que la verité est telle, et vous l'accorde, mais aussi vous diray-je bien que de celle fertilité vient la mollesse és chairs et viandes d'icelle province, qui sont de peu nourriture et substance. Et est la cause pourquoy vous autres anglois taxez nostre nation espagnole d'estre chiches et mechaniques quant au manger, parce que les chairs d'Espagne, comme de terre plus sterile, sont de telle nourriture, que si un homme en mangeoit autant comme il en pourroit manger en Anglaterre, sans point de doute il creveroit.
- DI. Por eso hay una<sup>373</sup> manera de decir común en España: Tu padre cenó carnero asado, y acostose y muriose. Pues no preguntes de qué murió.
- DI. Et partant il'y a une maniere de parler commune en Espagne: Ton pere souppa de mouton rosti, il se coucha et mourut. Or ne me demandes pas dequoy ce fut.
- AL. En la propia España tenemos la experiencia<sup>374</sup> de esto; que la Andalucía, que es tierra más fértil que Estremadura, las carnes della no son con mucho de tanto nutrimento ni<sup>375</sup> tan buen sabor como estas otras.
- AL. En Espagne mesme nous avons l'experience de cela, qu'en l'Andalousie, qui est un pays plus fertile que n'est l'Estremadure, les chairs ne sont de beaucoup si nourrissantes ny de si bon goust comme les autres.

371.- JM: 'Ynglaterra'.

372.- JM: 'ynglaterra'.

373.- JM: 'uno'.

374.- JM: 'isperiencia'.

375.- 'ni de' en las eds. de 1622 y 1604(?).

- EG. También se vee eso en los ingleses que van a España, que dicen que no pueden comer tanta carne allá como comían acá.
- GUI. Decime ahora, ¿qué os parece del trato de nuestra gente?
- AL. Generalmente hablando, toda la gente inglesa es benina y amorosa, afable, alegre y amiga<sup>376</sup> de regocijos y fiestas, ajena<sup>377</sup> de toda melancolía, como aquella en quien predomina el humor sanguino; pero, fuera desto, he notado en todos en general tan insaciable avaricia, que desdora todas sus virtudes.
- GUI. Y de las mujeres ¿qué decís?
- AL. Las mujeres, generalmente hablando, pienso que son las más hermosas del mundo, porque tienen todas tres gracias particulares para serlo, que son en extremo blancas, coloradas y rubias. Y la que con estas gracias, que son generales a todas, acierta a tener buenas faiciones es acabada en hermosura; pero también os digo, con la misma generalidad, que tienen tres faltas.
- GUI. ¿Cuáles son, por vuestra vida?
- AL. No las quisiera decir, por no caer en desgracia con ellas.
- GUI. Yo salgo por fiador que no caeréis.<sup>378</sup>
- AL. Tenéis razón, que quien nunca subió no puede caer; pero las tres faltas son: pequeños ojos, grandes bocas, no buena tez en los rostros; y desto es la causa el aire tan frío y sutil que corre en estas partes, que se les curte. Y por esto es buena invencion la<sup>379</sup> de las mascarillas, aunque yo entiendo que no debe de bastar.
- Cela si voit aussiez anglois qui vont en Espagne, lesquels disent qu'ils ne peuvent manger tant de chair par de là comme ils en mangeoient par deça.
- Or dites moy, que vous semble-il des façons de faire de nostre nation?
- Pour en parler generalmente, tout le peuple d'Angleterre est benin et amiable, affable, joyeux et ami de resjouissance et de festes, estoigné toute melancholie, comme celuy en qui predomine l'humeur sanguine, mais horsmis cela, j'ay remarqué en tous en general une avarice tant insatiable, qu'elle denigre toutes leurs vertus.
- Et des femmnes qu'en dites-vous?
- Les femmes, pour en parler en general, je pense qu'elles sont les plus belles du monde, parce qu'elles ont toutes trois graces particulieres pour l'estre, car elles sont extremement blanches, vermeilles et blondes. Et celle là qui avec ces trois graces, lesquelles sont generales à toutes, se rencontre à avoir de beaux traits de visage, est parfaite en beauté; mais aussi je vous dis, avec la mesme generalité, qu'elles ont trois defauts.
- Quelles sont-elles, je vous prie?
- Je ne les voudrois pas dire, pour ne tomber en leur disgrace.
- Je vous assure bien de cela, que vous n'y tomberez aucunement.
- Vous avez raison, car qui jamais n'est montè ne peut tomber, mais les trois defauts sont: les jeux petits, les bouches grandes, et n'ont pas le teint du visage fort bon. Et la cause de cela c'est l'air si froid et subtil qui est en ce quartiers, qui leur tanne ainsi. Partant c'est une bonne invention que celle des masques, encor que cela à ce que j'entends ne doit suffire.

376.- JM: 'amigos'

377.- JM: 'agenos'

378.- JM: 'cairéis'

379.- JM: 'es buena la ynbinçion la'

- GUI. Vos lo habéis disputado muy bien, y yo os quedo muy aficionado servidor; y así, os suplico, que el tiempo que estuviéredes en esta tierra os sirváis de mí.
- AL. Yo os doy muchas gracias por el ofrecimiento, y quedo yo no menos a vuestro servicio. Y porque se va haciendo tarde nos vamos recogiendo<sup>380</sup> a las posadas, que ya es hora.
- GUI. Beso a vuesas mercedes las manos.
- DI. Y yo las de vuesas mercedes.
- Vous avez fort bien disputé ceste matiere. Je suis vostre affectionné serviteur, et vous supplie que pendant le temps que vous serez en ceste ville vous vous serviez de moy.
- Je vous rends beaucoup de graces pour ce bon offre, et ne suis de ma part moins à vostre service. Mais d'autant qu'il s'en va tard, nous nous en allons retirer au logis, car il en est heure.
- Je vous baise les mains.
- Et moy je suit vostre serviteur bien humble.

FIN DEL SEXTO DIÁLOGO  
FIN DU SIXIESME DIALOGUE

380.- JM: 'recojéndo.'

## DIÁLOGO SÉPTIMO

Entre un sargento, y un cabo de escuadra y un soldado. En el cual se trata de las cosas pertenecientes a la milicia y de las calidades que debe tener un buen soldado, con muchos dichos graciosos y buenos<sup>381</sup> cuentos.

## SEPTIESME DIALOGUE

*Entre un sergent, un caporal et un soldat. Auquel est traitté des choses appartenantes à la guerre et des qualitez que doit avoir un bon soldat, avec plusieurs dits fort gracieux et plaisans, et autres<sup>382</sup> bons contes.*

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| SA. | ¿A dónde camina, señor soldado?   | Où va le soldat?  |
| SO. | ¡Oh, señor sargento! Hacia la tabla, si v. merced no manda otra cosa.                           | O mon sergent, je m'en vay jouer, s'il ne vous plaist me commander autre chose.   |
| SA. | ¿Lleva muchos dineros que jugar?  | Portez vous bien de l'argent pour jouer?  |
| SO. | Mi paga enterita como la recibí, que no he osado gastar un real por. no quitárselo al juego.    | Ma petite paye toute entiere comme je l'ay receuë, car je n'en ay pas osé employer une reale pour ne l'oster au jeu.                |
| SA. | ¡Eso es de buenos cofrades! Antes falte para el cuerpo que para el juego.                       | C'est fait en bons confreres, qu'il manque plustost pour le corps que pour le jeu.  |
| SO. | ¿A qué feria puedo yo ir en que más gane, pues aventuro con cuatro ducados ganar cuatrocientos? | A quelle foire pourrois-je aller où je gagnasse d'avantage, puis qu'avec quatre escus je me mets au hazard d'en gagner quatre cens? |
| SA. | Y si el dado dice mal, allá van rocín y manzanas.   | Et si le dé vous en dit mal, tout s'en ira, et roussin et pommes avux l'eau.  |

*Le françois dit simplement «tout se'n ira avaux l'eau», qui respond à l'espagnol en ce lieu, d'autant que le proverbe est fait d'un cheval chargé de pommes, lequel passant une riviere fut entraîné par le courant de l'eau avec toute sa charge, et par ainsi roussin et pommes, tout fut perdu.*

381.- JM: 'buenas'

382.- En la ed. de 1622: 'avec plusieurs dits fort agreables et plaisans, et autres.'

- SO. Señor, o rico pinjado<sup>383</sup> o muerto descalabrado.
- SA. Esa es la cuenta de los perdidos.
- SO. ¡Cuerpo de, tal, señor! ¿Qué hijos o mujer tengo yo que mantener?
- SA. Sí; pero ¿no<sup>384</sup> fuera mejor vestirse que jugar el dinero?
- SO. Yo he hecho mi cuenta, y he menester camisas, jubón, sayo, calzones, medias y zapatos y sombrero, y en cuatro ducados no hay para todo. Pues comprar uno nuevo y traer lo otro viejo no parece bien. Quiero jugar: quizá ganare para comprarlo todo.
- SA. Y si los pierde, quedarse ha sin lo uno y lo otro.
- SO. Señor, preso por mil, preso por mil y quinientos, todo es estar preso. Diré estonces: desnudo nací y desnudo me hallo y desnudo moriré.
- SA. Dígame: ¿sabé cuándo entramos de guardia?
- SO. Esta noche le toca a la compañía.
- SA. ¿Con qué armas sirve, con pica o arcabuz?
- SO. Con un mosquete de siete palmos.
- SA. Pues ¿cómo dice que no sacó más que cuatro ducados, teniendo<sup>385</sup> siete de paga?
- Monsieur, ou riche ou pendu, ou bien la teste cassee. [*I. assomé en la guerre*]
- Il faut ici entendre que le soldat a esperance de revenir riche de la guerre s'il n'est pendu ou tué.*
- C'est le conte [*I. la resolution*] des perdus.
- Corps bieu, monsieur! Quels enfans ou quelle femme ay-je à nourrir?
- Et bien, mais ne seroit ce pas mieux fait de s'habiller que de jouer son argent?
- J'ay fait mon conte, et trouve que j'ay besoin de chemises, de pourpoint, de saye, de chausses, de bas de chausses, de souliers et de chapeau, et quatre escus ne fourniront pas à tout. Et puis acheter l'un de neuf et porter l'autre vieil, cela ne siet pas bien, je veux jouer, car peut estre gagneray-je pour acheter le tout.
- Et si vous les perdez, vous demeurerez sans l'un et sans l'autre.
- Monsieur, estre pris pour mile ou pour quinze cens, c'est tousjours estre pris.
- Alors je diray, je nasquis tout nud et nud je me trouve, je mourray aussi tout nud.
- Dites moy, sçavez vous quand nous entrons en garde?
- Ce soir ce sera à nostre compagnie
- Avec quelles armes servez vous, avec la pique ou l'harquebuse?
- Avece un mousquet de sept emfans.
- Et bien, comment dites vous que vous<sup>386</sup> n'avez tiré que quatre escus, puis<sup>387</sup> que vous en avez sept de paye?

383.- JM: 'o rico pijado.' CO: 'o rico o pinjado'; pero bien clara está la idea en la traduc. inglesa: 'Sir, either hanged rich, or dead with head broken'

384.- JM: 'ne'

385.- JM: 'ducadas teniendo'

386.- 'vsus.' Corregido en la ed. de 1611.

387.- 'veu' en las eds. de 1608, 1611 y 1622. 'Puis' en la de 1604(?), 1663 y posteriores.

- SO. Uno me descontaron de pólvora y cuerda los contadores; otro he dado a mi camarada para la despensa desta semana, y otro que se me quitó de los socorros.
- SA. Justa está la cuenta.
- SO. Es como la del trillo, cada piedra en su agujero.
- SA. ¿Cuántos son de camarada?
- SO. Tres, y conmigo cuatro.
- SA. Tantos pies tiene un gato.
- SO. Cinco, con el rabo.
- SA. ¿Tienen buen alojamiento?
- SO. Tal sea la salud del aposentador que nos le dio.
- SA. ¿Cómo? ¿No es bueno?
- SO. Peor es que una<sup>388</sup> zahurda de lechones.
- SA. ¿Tienen huéspedada hermosa?
- SO. ¿Hermosa, señor sargento? Yo pienso que los diablos son serafines en su comparacion.
- SA. ¡Bueno es el encarecimiento, ¿Qué tal le tiene?
- SO. Ella es más vieja que Matusalén,<sup>389</sup> más arrugada que una pasa, más sucia que una mosca, más seca que un palo; diente y muela, como por la mano; la boca, sumida, como ojo de culo;<sup>390</sup> los ojos, el uno tuerto y el otro que no se le sacaran con un garabato. Finalmente, toda ella es un retrato de la envidia.<sup>391</sup>
- SA. Esa tal será unico remedio contra lujuria.
- Les tresoriers m'en ont rabatu un pour la poudre et pour la meiche, et un que j'ay baillé à mon camarade pour faire la despense de ceste sepmaine, et un autre que l'on m'a deduit pour les avances.
- «Socorros» ce sont les avances ou prests que l'on fait aux soldats en attendant les monstres, lesquelles se faisans on leur deduit sur icelles.
- C'est le conte tout juste.
- C'est comme celuy du fleau, chasque pierre en son trou.
- Combien estes vous de camarades?
- Trois, et moy je fais le quatriesme.
- Autant de pieds a un chat.
- Il en a cinq en contant la queuë.
- Avez-vous un bon logis?
- Telle soit la santé du fourrier qui nous l'a baillé
- Comment, n'est-il pas bon?
- Il est pire qu'un tect à pourceaux.
- Avez-vous belle hostesse?
- Belle, mon sergent? Je pense que les diables sont des seraphins au regard d'elle.
- La voila bien recommandee! De quelle sorte est-elle?
- Elle est plus vieille que Mathusalem, plus ridee qu'un raisin sec, plus orde qu'une mousche, plus seiche qu'un baston; les dents autant que sur la main, la bouche enfoncee comme le trou du cul; les yeux, l'un borgne et l'autre est tel, qu'on ne l'arracheroit pas avec un crochet. Finalement, elle n'est autre chose qu'un pourtraict de l'envie.
- Ce seroit un vray remede contre luxure.
- [I. un remede d'amour]

388.- JM: 'Peor es vna'

389.- JM: 'Metusalen'

390.- La ed. de 1625 omitió lo relativo a la boca.

391.- JM: 'ynbídia'

- SO. Pues es lo bueno que con todas estas gracias se afeita y repica.
- SA. Y v. merced ¿no le hace el amor?
- SO. ¿Amor o qué? ¡Voto a tal no la acometa un tigre!
- SA. ¡Ande, que para un lavadientes no será mala!
- SO. Más me los quiero traer sucios que no mal lavallos
- SA. Mas yo creo que es como dicen: Quien dice mal de la yegua, ése la lleva.
- SO. ¡Pardiez!<sup>392</sup> No soy sino como la zorra, que cuando no pudo alcanzar las uvas dijo: Uvas de parra, así como así no las había gana.
- SA. Aquí viene el cabo de escuadra: veamos que nuevas trae. ¿De dónde viene, señor cabo de escuadra?<sup>393</sup>
- CA. De la bandera.
- SA. ¿Queda allí el alférez?
- CA. No, señor, que está en casa del capitán.
- SO. Al capitán y alférez dejo yo ahora en casa del maestro de campo.
- SA. ¿Qué nuevas hay por allá?
- CA. Nuevas ciertas, pocas; mentiras, infinitas.
- SA. ¿Qué se dice ahora en el cuerpo de guardia?
- CA. Unos dicen que nos embarcaremos para correr la costa; otros, que quedaremos aquí de presidio,<sup>394</sup> otros que iremos a Irlanda: no hay quien lo entienda.
- SA. Todo eso es adivinar cada uno lo que desea o le está bien.
- CA. Como decía el otro capitán, los soldados son profetas del Diablo.
- Or le bon est qu'avec toutes ces graces, elle se farde et se redresse.
- Et vous ne luy faites vous point l'amour? L'amour ouy dea? Je vous jure qu'un tigre ne l'attaqueroit pas.
- Allez, que pour laver un peu les dents elle ne seroit pas pire!
- J'aime mieux les avoir ordés que de les laver mal
- Mais je croy que c'est comme l'on dit: Qui dit mal de la jument, c'est celuy qui l'emmeine.
- Pardigue! Je suis comme le renard, qui ne pouvant attaindre aux raisins dit: Raisins de vigne, ainsi comme ainsi, je n'en avois pas envie.
- Voici venir le caporal. Voyons quelles nouvelles il apporte. D'où venez vous, monsieur le caporal?
- Je viens de l'enseigne.
- Le capitaine-enseigne y est-il?
- Non, monsieur, il est au logis du capitaine.
- Je viens de laisser tout à ceste heure le capitaine et l'enseigne au logis du maistre de camp.
- Que dit-on là de nouveau?
- Peu de nouvelles certaines, mais des menteries trop.
- Que dit-on maintenant au corps de garde?
- Les uns disent que nous nous embarquerons pour courir la coste, les autres, que nous demeurerons ici en garnison, d'autres que nous irons en Irlande. Il n'y a personne qui en sçache rien de vray.
- Cela s'appelle deviner chacun ce qu'il voudroit ou qui luy est propre.
- Comme disoit l'autre capitaine, les soldats sont prophetes du Diable.

392.- CO: 'Por diez'

393.- JM: 'de es esquadra?'

394.- JM: 'preçidio.'

- SA. Y tenía razón, porque así como el Diabolo no sabe lo por venir, sino que lo conjetura, así hacen ellos; y entre mil conjeturas que hacen, alguna han de acertar.
- CA. También se suena que el Rey de España arma para venir contra Inglaterra.<sup>395</sup>
- SA. Venga en hora buena, si trae muchos dineros que dejarnos.
- SO. Yo, con una cadena de oro que valga cien libras me contento.
- CA. Pues a fee que no las suelen vender muy baratas los españoles.
- SO. Y yo, con una onza de plomo la pienso comprar.
- CA. Eso es hacer cuenta sin la huéspedada, y quizá iréis por lana y volveréis tresquilado; que adonde las dan las<sup>396</sup> toman.
- SO. Señor, si me mataren, tal día hizo un año. También murió mi agüelo y ya<sup>397</sup> está olvidado, A eso jugamos: hoy por mí, mañana por ti. No tengo hijos que dejar huérfanos, ni padre ni madre ni perro que me ladre. Muera Marta y muera harta.
- Il avoit raison, car tout-ainsi que le Diable ne sçait pas ce qui est à venir, sinon qu'il le conjecture, aussi font-ils, et entre mille conjectures qu'ils font, ils rencontrent en quelque-une.
- On dit aussi que le Roy d'Espagne dresse une armee pour venir contre Angleterre.
- Qu'il vienne à la bonne heure, s'il nous apporte bien de l'argent.
- Je me contenteray d'une chaine d'or qui vaille cent livres.
- Or en bonne foy que les espagnols n'ont pas de costume de les vendre à si bon marché.
- Et moy, je la pense acheter avec une once de plomb
- C'est conter sans son hoste. Peut estre irez vous querir de la laine et vous reviendrez tondu, car là où on les donne on les prend.
- Monsieur, si on me tuë, tel jour a fait un an. Aussi est mort mon grand-pere, et s'il est desja oublié. Nous jouons à ce jeu là: aujourd'huy pour moy, demain pour toy. Je ne laisseray point d'enfans orphelins, ni pere ni mere ni chien qui m'abbaye: que Marthe meure, mais qu'elle meure saoule.

*Ceste Marthe estoit une femme qui s'enyuroit souvent, parquoy son mari la battoit tres-bien pour la chastier de ce vice, mais elle ne laissoit pas d'y retourner, et s'asseurant bien qu'apres avoir beu, Martin baston marcheroit en campagne, toute resoluë disoit ce proverbe «Muera Marta y muera harta».*<sup>398</sup>

395.- JM: 'Ynglaterra'

396.- CO: 'las dan ay las'

397.- JM: 'agüelo, ya'

398.- JM lo explica así: 'A man having a wife named Marta, wich he often beat for too much drinking, at last almost killing her, she said...'



- CA. Plega a Dios que cuando llegue la ocasión<sup>399</sup> no se calce unas calzas de Villadiego.
- SA. Señor, tan buenos hombres hay por los pies como por las manos.
- SO. Por ser mis oficiales vuesas<sup>400</sup> mercedes me pueden decir eso; pero si otro me lo dijera, matárame con él.
- CA. No decimos aquí que lo hará, pero podría acontecer.
- SO. También se podría caer el cielo, y nos cogería debajo.
- SA. De manera que tanta dificultad hay en huir v. merced como en caerse el cielo.
- CA. El de la cama dice este soldado.
- SO. No soy menor de edad que he menester curador, señor cabo de escuadra: yo sabré responder por mí.
- CA. Siempre oí decir que una buena obra se paga con una mala.
- SO. ¿No sabe v. merced que está una higa en Roma para el que da consejo a quien no se lo<sup>401</sup> pide?
- SA. No se enoje, señor soldado, que se hará viejo antes de tiempo.
- SO. No puede ya ser más negro el cuervo que sus alas.
- SA. Señor cabo de escuadra, vaya: dígale a el atambor que toque a recoger la guardia.
- CA. Yo voy, aguardeme aquí v. merced.
- SO. Señor sargento, déjeme ir a jugar un rato antes que se meta la guardia.
- SA. ¿Tanto le pesa ese dinero, que tal priesa tiene por echarlo de sí?
- SO. Yo más querría doblarlo.
- Dieu vueille que quand l'occasion viendra vous ne preniez les chausses de Villadiego. [*I. que vous ne gagniez aux pieds*]
- Monsieur, il y a d'aussi bons hommes pour les pieds que pour les mains. [*I. D'aussi bons pour fuir que pour combattre*].
- Parce que vous estes mes superieurs, vous me pouvez bien dire cela, mais si un autre me le disoit, je me couperois la gorge avec luy.
- Nous ne disons pas que vous le ferez, mais il pourroit arriver.
- Aussi pourroit tomber le ciel et nous atraper dessous luy.
- Tellement qu'il y a autant de difficulté a vous faite fuir comme à tomber le ciel.
- Il veut dire le ciel du lict ce soldat.
- Je ne suis pas mineur d'ans que j'aye besoin de curateur, seigneur caporal, je respondray bien pour moy
- J'ay tousjours ouy dire qu'un bon office se paye par un mauvois.
- Ne sçavez vous pas qu'à Rome il y a une figue pour celuy qui donne conseil à qui ne luy en demande?
- Ne vous colerez pas, monsieur le soldat, car cela vous fera vieillir devant le temps.
- Le corbeau ne sçavroit estre plus noir que ses ailes.
- Monsieur le caporal, allez dire au tambour qu'il sonne pour asseoir la garde.
- Je m'y en vay, attendez moy ici.
- Monsieur le sergent, laissez moy aller un peu jouer, devant que d'asseoir la garde
- Vostre argent vous pese-il tant, que vous ayez si haste de vous en desfaire?
- J'aïmerois mieux le doubler.

399.- JM: 'ocasión'

400.- JM: 'vuestras'

401.- JM: 'le'

- SA. ¿No sabe cómo dice un refrán? Si  
quereis tener dineros, tenedlos.<sup>402</sup>
- SO. ¿De qué sirve tener pocos? O César<sup>403</sup>  
o nada.
- SA. Vaya con Dios, y párelo a buen punto.
- SO. ¡Dios me libre de un azar!

Ne sçavez vous pas que dit le proverbe?  
Si vous voulez avoir de l'argent, gardez-le.  
Dequoy sert d'en avoir peu? Ou Cesar  
ou rien.  
Allez à Dieu, et qu'Il vous envoye bonne  
chance.  
Dieu me garde d'un hazard!

*Il y a ici deux equivoques, l'une au mot  
«punto» et l'autre en «azar», et n'est be-  
soin de les declarer d'avantage, estans assez  
claires d'elles-mesmes, principalement à  
ceux qui entendent un peu le jeu des dez.*

- SA. Y a mí de bellacos en cuadrilla y vi-  
llanos en gavilla; de moza adivina y  
de vieja latina; de lodos al caminar y  
de larga enfermedad; de párrafo de  
legista, de «infra» de canonista, de  
«etcétera»<sup>404</sup> de escribano y de réci-  
pe de médico; de razón de «dizque»,  
«pero» y «sino», y de sentencia de  
«conqué».

Et moy de meschans en bande, et de  
paysans en troupe, d'une servante devi-  
neresse, et de vieille qui parle latin, de  
bourbiers au voyage et de longue mala-  
die, de paragraphe de legiste, de «infra»  
de canoniste, de «etcetera» de gressier  
ou notaire, et de recipe de medecin, de  
raison de «on dit», «mais» et «sinon»,  
et de sentence de «au moyen dequoy».

*Ce mot de «gavilla» signifie une javelle  
ou bote de quelque chose, et ici veut dire  
«troupe». «Moza adivina» c'est une  
servante qui replique et contredit à sa  
maitresse, et veut faire à sa fantasie de-  
vinant tousjours les choses pouvoir estre  
autrememnt qu'elles ne sont. Et le tout cy  
dessus respond à nostre françois, qui dit:*

*De plusieurs choses Dieu nous garde:  
d'une femme qui se farde,  
d'un valet qui se regarde,  
de petit disner qui trop tarde,  
et de boeuf salé sans moustarde,  
de charrette est estroite ruë,  
de fol qui porte une massuë,  
De qui pro quo d'apothicaire,  
de etcetera de notaire,  
de noise de petits enfans,  
tt de vivre avec des brigands.*

402.- JM: 'quieres... tenellos'

403.- JM y CO: 'Caesar'

404.- JM: 'eçetera'

- CA. Ya toca la caja a recoger. On sonne desja la retraite.  
 SA. Vamos entretanto a buscar al sargento mayor para que me dé el nombre. Allons cependant chercher le sergent mayor, afin qu'il me baille le mot. [*Sup. du guet*]
- CA. Él estará en casa del general. Il sera au logis du general.  
 SA. Vamos allá, que todo es nuestro<sup>405</sup> camino. Es menester que esta noche haya muy buena guardia. Allons y, car c'est aussi bien nostre chemin. Il faut faire ceste nuict bone garde.
- CA. ¿Por qué? Hay alguna sospecha? Pourquoi? Y a-il soupçon de quelque chose?  
 SA. Hay nuevas de enemigos, y así, es necesario doblar las postas y reforzarlas, y poner dos o tres centinelas perdidas, y que la ronda y contrarronda visiten a menudo. Il y a nouvelle de l'ennemy, et par ainsi il faut doubler les gardes et les renforcer, et mettre deux os trois sentinelles perdues, et que la ronde et contre-ronde aillent souvent en visites.
- CA. Pida v. merced al sargento mayor que nos den leña harta, para que haya buena lumbre en el cuerpo de guardia. Dites au sergent major qu'il nous face bailler force bois, afin qu'il y ait bon feu au corps de garde.  
 SA. Así será. Y todas las armas estarán muy a punto; que hombre apercebido, medio combatido. Il sera fait, et toutes les armes seront mises à point, car un homme préparé a combatu à demy.
- CA. Menester será dar a los soldados pólvora, cuerda y balas. Il faudra bailler aux soldats de la podre, de la meiche et des bales.  
 SA. Todo se les dará; y orden a los coseletes, que no les falte pieza. On leur en baillera, et si on donnera ordre aux coselets, afin que rien n'y manque.
- CA. ¿Cuál es la mejor arma de las que usamos en la guerra? Quelle est la meilleure arme dont nous usions en la guerre?  
 SA. La pica es la reina de las armas. La picque est la royne des armes.  
 CA. Poco valdrían las picas si no se guarneciesen<sup>406</sup> con la arcabucería, que daña al enemigo desde afuera. Les picques ne vaudroient gueres si on ne les garnissoit d'arquebuserie, qui endommage l'ennemi dés le dehors.  
 SA. Menos valdría la arcabucería si después de dada la carga no tuviese adonde repararse de la caballería enemiga y de todos los demás que le procuraren<sup>407</sup> dañar. L'harquebuserie vaudroit encor moins si ayant donné la charge elle n'avoit où il si retirer pour se sauver de la cavallerie ennemie et de tous les autres qui la voudroient endommager.
- CA. Sí; pero bien vemos que mayor daño se le hace al enemigo con la arcabucería y mosquetería que con las picas. Ouy, mais nous voyons bien que l'on fait plus de dommage à l'ennemy avec la l'harquebuserie et les mousquets que non pas avec les piques.

405.- JM: 'todo es'

406.- JM: 'guarnesiessen'

407.- 'procurassen' en la ed. de 1622.

- SA. Todo ese daño es poco en comparación del que se recibe al desbarate de un escuadrón o ejército, el cual se seguiría<sup>408</sup> luego con la caballería, si las picas, que es una muralla fuerte, no se pusiesen a la defensa.
- CA. Por eso comparan a un escuadrón bien formado al cuerpo humano, donde los brazos y piernas, que son los que obran, son los arcabuceros y las picas que están siempre firmes, y es de do viene virtud a todas las partes del escuadrón, al cuerpo y corazón.<sup>409</sup>
- SA. Así es. Y aun si miráis la forma de un escuadrón de los ordinarios, formado con sus mangas, hallaréis en él la misma forma del cuerpo humano.
- CA. ¿Qué partes se requiere que tenga un buen soldado?
- SA. Muchas. Y muchos escribieron de esa materia; pero las más necesarias y ordinarias yo las diré. El soldado, cuanto a lo primero, debe ser muy honroso, porque soldado sin honra sería de ningún provecho, pues ella es la espuela que le ha de hacer obrar lo que no bastan premios, ni ruegos ni amenazas de sus oficiales.
- CA. Por eso debe el soldado traer siempre escrita en la frente aquella coplilla que dice:
- Por la honra  
pon la vida;  
y pon las dos,  
honra y vida,  
por tu Dios.*
- SA. Lo segundo, debe ser el soldado valiente, no temeroso ni cobarde.
- Tous ce dommage es fort petit à comparaison de celui l'on recoit à la desfaite d'un esquadron ou d'une armee, laquelle se suivroit tour aussi-tost avec la cavallerie, si les piques, qui est une forte muraille, ne luy servoient de defense.
- Et partant on compare un esquadron bien formé au corps humain, où les bras et les jambes, qui sont celles qui operent, sont les arquebusiers et les piques qui tiennent tousjours fermes, et dont vient la vertu et vigueur à toutes les parties de l'esquadron, sont le corps et le coeur.
- Il est ainsi, et mesmes si vous regardez la forme d'un esquadron, de ceux qui sont ordinaires, formé avec ses manches ou ailes, vous y trouverez la mesme forme du corps humain.
- Quelles sont les parties requises à un bon soldat?
- Il y en a plusieurs, et ausi beaucoup ont escrit de ceste matiere, mais les plus necessaires et ordinaires je vous les diray. Le soldat, en premier lieu, doit estre fort amateur d'honneur, parce que le soldat sans honneur ne serviroit de rien, puis que c'est l'esperon qui luy doit faire faire ce que à quoy ne sont suffisantes les recompenses, les prieres ni les menaces de ses officiers ou superieurs.
- Et partant le soldat doit tousjours porter escrit au front ce petit couplet qui dit :
- Pour ton honneur  
employe ta vie,  
et pour ton Dieu  
mets y les deux,  
honneur et vie.*
- Secondement, le soldat doit estre vaillant, non craintif ni covard.

408.- JM: 'siguiría'

409.- JM: 'el cuerpo y corazón'; CO: 'el cuerpo y el corazón.' El pasaje es oscuro, pero la idea está clara en la explicación de JM, que acaba: 'and from whence proceed force to all the parts of the squadron, to the bodie and heart'

- CA. El soldado cobarde, más propiamente se podría llamar espantajo, al cual cuando los pájaros le pierden una vez el miedo se asientan encima dél, o como el rey de las ranas.
- SA. ¿Cómo es eso del rey de las ranas?
- CA. Dicen que en tiempo de Maricastaña las ranas desearon tener rey, como todas las demás naciones, y pidieron a Júpiter, que era rey de los dioses, que les diese rey. El cual viendo su necedad, quiso burlar dellas, y díjoles que para un día señalado les daría rey. Ellas le esperaban con grande alegría, y venido aquel día salieron todas de sus casas muy compuestas, como convenía para recibir a su rey, y pusiéronse en la superficie del agua, esperando. En este tiempo Júpiter arrojó desde el cielo un gran madero, que dio con él en la laguna donde estaban tan gran golpe y hizo tan gran ruido, que ellas fueron todas turbadas y asombradas, y unas por aquí y otras<sup>410</sup> por allí,<sup>411</sup> cada una huyó a su casa, sin osar llegar a hacer a su rey el debido acatamiento ni salir fuera en muchos días. Quedose el madero nadando encima del agua, y ellas con tanto temor de ver cosa tan grande, que ninguna osaba salir fuera de su casa. Y allí morian de hambre, hasta que poco a poco fue saliendo la mas esforzada, y siguiéndola las demás, cada día iban perdiendo más el temor y se iban llegando cerca de su rey, viéndole a él tan manso y que no se movía ni les decía mala palabra.
- Le soldat covard se pourroit plus proprement appeller un espouvantail, duquel les oiseaux ayans une fois perdu la crainte, ils s'asseent dessus-luy, ou bien c'est comme le roy des grenouilles.
- Comment va cela du roy des grenouilles?
- On dit qu'au temps de Maricastagna, que les bestes parloient, les grenouilles desirerent d'avoir un roy, comme toutes les autres nations, et demanderent à Jupiter, qui estoit le roy des dieux, qu'il leur en donnast un. Luy voyant leur sottise, se voulut moquer d'elles et leur dit qu'à un certain jour il leur donneroit un roy. Elles l'attendoient en bonne devotion, et le jour assigné estant venu, elles sortirent toutes de leur maison fort bien en ordre et accomodees, comme il convenoit pour recevoir leur roy, et se rangerent toutes au dessus de l'eau en attendant qu'il vinst. En ce temps Jupiter jetta du haut du ciel une grosse piece de bois, avec laquelle il donna un si grand coup au marais où estoient les grenouilles, et fit un tel bruit, qu'elles en furent toutes estonnees et espouventees, et s'en fuirent les unes deçà, les autres delà, chacune à sa maison, sans s'oser approcher a faire la reverence deuë a leur roy ni sortir hors de long temps. La piece de bois demeura là à nager par dessus l'eau, et elles resterent avec un si grand estonnement de voir une chose si grande, que pas une d'elles n'osoit sortir de sa maison, et y mouroient de faim, jusques à ce que peu à peu la plus hardie commença à sortir, et les autres allant apres, perdoient de jour en jour la crainte qu'elles avoint concevë et s'approchoient de leur roy le voyant si paisible et qu'il ne se mouvoit aucunement ni ne les traittoit point de rudes paroles.

410.- CO: 'aquí, otras'

411.- 'allá' en la ed. de 1625.

- CA. Al fin, tanto continuaron, y como la mucha conversación es causa de menosprecio, se llegaron a su rey, y viendo todas lo que era saltaron encima dél y comenzaron a cheriar y dar grandes risadas haciendo burla de su rey y de su temor pasado. Volvieron, pues, a insistir a Júpiter que en todo caso les diese rey no tan manso, sino que fuese justiciero. Júpiter viendo su necia porfía, les envió<sup>412</sup> por rey a la cigüeña, la cual reina hasta hoy entre ellas, cebándose y comiendolas cada día en pena de su loca petición, pues pudiendo vivir libres quisieron más hacerse esclavas, y más un rey cruel que manso y benigno.
- SA. No ha estado malo el cuento, y mejor es la moralidad.
- CA. Dejemos eso ahora, y prosiga v. merced adelante con su plática del buen soldado.
- SA. Lo tercero que ha de tener ha de ser gran sufridor de trabajos, y para esto debe ser de recia complexión.
- CA. Y a el que eso no tuviere, el Diablo le trujo a la guerra, como dicen del mozo vergonzoso, que el diablo le trajo a Palacio.
- SA. Debe también ser muy obediente a sus oficiales, y que haga de buena gana y sin mostrar mal rostro lo que le ordenaren, siendo del servicio del Rey.<sup>413</sup>
- CA. Quítenle a la milicia la obediencia en los soldados, y volverse ha en confusión babilónica.
- En fin, elles continuerent tant, et (comme la trop grande familiarité engendre mespris) elles s'approcherent de leur roy, et voyant toutes ce que c'estoit, elles sauterent dessus luy et se mirent à criailler et à rire à gorge desployee, se moquant de leur roy et de leur crainte passee. Or apres cela elles insisterent de nouveau envers Jupiter que resoluement il leur donnast un roy qui ne fust pas si doux, ains qu'il fust bon justicier. Jupiter voyant leur sotte opiniastreté, leur envoya pour roy la cigoigne, laquelle regne jusques aujourd'huy entre icelles, se repaissant et les mangeant tous les jours pour punition de leur folle requeste, puis que pouvant vivre en liberté, elles avoient mieux aimé se rendre esclaves, et plus desiré un roy cruel qu'un qui fust doux et benin.
- Le conte n'a point esté mauvais, et encore meilleure la moralité.
- Laissons cela à ceste heure, et poursuivez vostre discours du bon soldat.
- Le troisieme qu'il doit avoir est qu'il soit fort patient au travail, et pour cet effect il doit estre d'une forte complexion.
- Et celuy qui n'aura cela, le Diable l'a bien amené à la guerre, comme l'on dit du jeune garçon honteux que le Diable l'a amené à la Court.
- Il faut aussi qu'il soit fort obeissant à ses superieurs, et qu'il face volontiers, sans rechigner, ce qu'ils luy commanderont pour le service du Roy.
- Ostez en guerre l'obeissane és soldats, ce ne sera qu'une confusion babylonique.

412.- JM: 'ymbió'

413.- JM: 'de la Reyna'

- SA. Otras muchas particularidades ha de tener el buen soldado que yo no quiero tratar ahora; y quien<sup>414</sup> las quisiere ver lea cuatro o cinco tratados que andan de ello en lengua española: uno del capitán Martín de Eguiluz y otro de Escalante; otro de don Fernando de Córdoba,<sup>415</sup> y otro de don Bernardino de Mendoza, que allí lo verá bien pintado.
- CA. Aquí vuelve nuestro mosquetero. Muy cabizbajo viene: perdido debe de haber.
- SA. ¡Ah señor soldado, una palabra!
- SO. Déjeme v. merced, señor sargento: bástame mi mala ventura.
- SA. ¿Qué ha sido ¿Perdióse toda el<sup>416</sup> armada?
- SO. No topa yo aquí ahora con el belloco que este juego inventó.
- SA. ¿Qué le querría<sup>417</sup> decir?
- SO. Reniego del Diablo si no le había de hacer más tajadas que puntos se han echado en los dados después que él los inventó.
- SA. Eso me parece echar la culpa del asno a la albarda. ¿Quién le mandó a v. merced jugar?
- SO. El Diablo, que no duerme y anda tras hacerme desesperar para llevarme.
- SA. Pues mire, no le crea, sino cuando venga dígame que por ahora no puede ir, que está ocupado en servicio de su Majestad; que se vuelva otro día. Y si no quisiere, deshágale la horquilla en la cabeza.
- SO. ¡Muy bueno va eso! Estoy yo rabian-do, y estáse v. merced burlando de mí.
- Le bon soldat doit avoir tout plein d'autres particularitez, dont je ne veux pas discourir à present, et qui les voudra voir, qu'il lise quatre ou cinq traitez qui sont faits de ceste matiere en langue espagnole: l'un du capitaine Martin de Eguiluz, un autre de Escalante, un autre de don Fernand de Cordoba, et encor un autre de don Bernardin de Mendoce, que là il verra le tout bien representé.
- Voici revenir nostre mousquetaire. Il est bien peneux à le voir, il aura perdu son argent.
- Hau monsieur le soldat, un mot!
- Laissez moy, monsieur le sergent, je suis assez affligé de mon mal-heur.
- Qu'y a-il? Toute l'armee est-elle desconfite?
- Je ne voudrois pas rencontrer à ceste heure le poltron quia inventé ce jeu.
- Que luy voudriez vous dire?
- Je reine le Diable, si je ne ferois plus de morceaux de son corps qu'on n'a fait de poincts és dez depuis qu'il les a inventez.
- Cela me semble rejeter la faute de l'asne sur son bast. Qui vous a commandé de jouer?
- C'est le Diable, qui ne dort point et est apres à me faire desesperer pour m'emporter.
- Et bien, ne le croyez pas, mais quand il viendra dites luy que pour le present vous n'y pouvez aller, et que vous estes empesché au service de sa Majesté, qu'il revienne une autre fois. Et s'il ne veut pas, rompez luy vostre fourchette sur la teste.
- Me voila bien arrivé! J'enrage et vous mocquez encor de moy.

414.- JM: 'quien'

415.- JM: 'Cordua'. Lo mismo en las eds. de 1608, 1611, 1622 y 1625; 'Corduva' en la de 1604(?).

416.- 'la' en las eds. de 1611 y 1625.

417.- JM: 'quería'

- SA. Mire, yo le daré un buen remedio: tome dos onzas de jarabe de paciencia y cuatro de unguento de olvido y bébalo todo, y con ello purgará esa malenconía<sup>418</sup> y quedará luego bueno.
- SO. Serán dos purgas una tras otra: después de purgada la bolsa, purgar el cuerpo.
- SA. Pues ¿nunca ha oído decir que un clavo saca otro, y una mano lava otra, y entrambas la<sup>419</sup> cara?
- CA. Pues ¿cómo se dio tan presto fin a la triste tragedia?
- SO. Yo les diré a vuestras mercedes cómo fue. El con quien yo jugaba<sup>420</sup> me dio a parar a once. Parele cuatro reales. Echome un encuentro y tirómelos.
- SA. ¡Mal principio!
- SO. Antes suelen decir que es buen pronóstico perder la primera mano.
- CA. No hay regla tan general que no tenga excepción.
- SO. Diome a parar luego a doce, que es mi suerte. Parele ocho reales. Echó un azar. Dije: Repárolos. Otorgome el reparo, lanzó el dado y echó otro azar.
- SA. Pues, pecador, ¿para qué queríades más? De haber ganado con cuarenta otros cuarenta, ¿qué mercader hay que gane a ciento por ciento?
- SO. Señor, yo no me contenté, sino quise arrancar los clavos de la mesa, como dicen, y dije: Siete y llevar. Díjome: Dígole. Relanza y echa su suerte y arrebuja con todo. A mí dejome del agalla, sin blanca, como el Diabolo se apareció a San Benito.<sup>421</sup>
- Regardez, je vous donneray un bon remede. Prenez deux onces de sirop de patience et quatre d'unguent d'oubliance, beuvez tout cela et par ce moyen vous purgerez ceste melancholie et vous vous porterez incontinent bien.
- Ce seront deux purgations l'une apres l'autre, apres avoir purgé la bourse, purger le corps. N'avez vous jamais ouy dire qu'un clou chasse l'autre, et qu'une main lave l'autre, et toutes deux la face?
- Et bien, comment a-on si tost mis fin à la triste tragedie?
- Je vous diray comment cela s'est fait. Celuy contre qui je jouois me livra chance d'onze. Je luy jouay quatre reales. Il ramena une rencontre et me les tira.
- Voila mauvais commencement!
- Au contraire, on dit communement que c'est bon signe de perdre la premiere main. Il n'y a point de regle si generale qui n'aye quelque exception.
- Incontinent apres il me livra de douze, je luy jouay huict reales. Il fit un hasard. Je luy dis Je repare. Il le tint, il jetta le dé et fit un autre hasard.
- Hé, pauvre homme, que vouliez vous d'avantage, que d'avoir gaigné avec quarante autres quarante? Quel marchand y a-il qui gaigne cent pour cent?
- Monsieur, je ne me contentay pas, ains je voulus arracher les cloux de la table, comme l'on dit, et dis Sept et la vade. Il me dit Digoli. Il rejette le dé, rameine sa chance et raste tout. Pour moy, il me laissa pendu par les ouyes en guise de poisson, sans un seul denier, comme le Diable s'apparut à Saint Benoit.

418.- 'melancolia' en la ed. de 1622.

419.- CO: 'a la'

420.- JM: 'como fue, el me'

421.- 'Como el demonio procurasse inquietarle con ilusiones, pudo ser que alguna vez se le mostrasse en figura de hombre desnudo, no ay que hacer mucha fuerça en esto' (Covarrubias: *Tesoro de la lengua castellana o española*; Madrid, Sánchez, 1611).



- CA. Siempre lo verá, que quien todo lo quiere todo lo pierde.
- SO. Mas siempre después de ido el conejo viene el consejo.
- SA. Ahora bien, quien yerra<sup>422</sup> y se enmienda,<sup>423</sup> a Dios se encomienda.
- SO. La enmienda<sup>424</sup> será empeñar el capotillo para volverme a esquitar, si puedo.
- SA. Ésa no será enmienda,<sup>425</sup> sino obstinacion.
- SO. Aquí perdí una aguja: aquí la tengo de hallar.
- SA. ¿No veys, pecador, que se os cayó en la mar esa aguja? ¿Cómo la queréis hallar?
- SO. Yo me tengo de ir a una hechicera que me dé una soga de ahorcado, que dicen que es buena para hacer ganar.
- CA. Castígame mi madre, y yo trómpo-selas.
- SA. Ahora, señor, vamos por ahora a meter la guardia, que después se tratará de eso.
- CA. Vaya a llamar a sus<sup>426</sup> camaradas.
- SO. Yo voy. Beso a vuestras mercedes las manos.
- CA. Yo tambien quiero ir por mis armas.
- SA. Yo me voy a la bandera y allí<sup>427</sup> esperaré.
- Vous le verrez tousjours, que qui veut avoir tout, perd le tout.
- Mais tousjours apres que le lapin est eschapé, le conseil vient [*I. il est trop tard de fermer l'estable quand les chevaux sont desrobez*]
- Or bien, celuy qui peche et qui s'amende, à Dieu il si recommande.
- L'amendement sera d'engager mon manteau pour tascher d'avoir ma revanche, si je peux.
- Ce ne sera pas un amendement, mais une obstination.
- J'ay perdu ici une aiguille, il faut que je l'y retrouve.
- Ne voyez vous pas, pauvre homme, que ceste aiguille vous est cheute en la mer? Comment la voulez vous retrouver?
- Je m'en iray trouver une sorciere, qu'elle me donne une corde de pendu, car l'on dit qu'elle est bonne pour faire gagner.
- Ma mere me reprent, et je luy say la mouë.
- Or bien, allons pour ceste heure asseoix la garde, car apres l'on traitera de cet affaire.
- Allez appeller vos camarades.
- Je m'y en vay. Adieu, messieurs, je vous baise les mains.
- Je m'en vay aussi querir mes armes.
- Je m'en vay a l'enseigne et vous attendray là.

422.- JM: 'érra'

423.- 'emienda' en la ed. de 1622.

424.- 'emienda' en la ed. de 1622.

425.- 'emienda' en la ed. de 1622.

426.- JM: 'llamar sus'

427.- JM: 'vandéra, allí' 'Fin du septiesme dialogue' en la ed. de 1622, que añadió otro más.

FIN DEL SÉPTIMO Y ÚLTIMO DIÁLOGO  
*FIN DU SEPTIESME ET DERNIER DIALOGUE*<sup>428</sup>

AQUÍ SE ACABAN LOS SIETE DIÁLOGOS EN ESPAÑOL Y  
FRANCÉS CONTENIDOS  
EN ESTE LIBRITO

*ICI FINISSENT LES SEPT DIALOGUES EN ESPAGNOL ET  
FRANÇOIS LESQUELS SON CONTENUS  
EN CE PETIT LIVRE*

*PRENEZ EN GRÉ*<sup>429</sup>

428.- 'Fin du septiesme dialogue' en la ed. de 1622, que añadió otro más.

429.- Tomadlo con resignación, perdonadlo.

## DIÁLOGO OCTAVO<sup>430</sup>

Entre dos amigos, el uno llamado Polígloto y el otro Filoxeno, en el cual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España, las cuales podrán servir de aviso a los que quisieren ver aquel Reino.

POLÍGLOTO, caminante, hablando entre sí mismo, dice: Ya que se va poniendo el sol, paréceme no será mal hecho acogerme temprano a la posada; y, si no me engaño, en este lugar vive un mi amigo anciano: tengo de informarme dél. Pues veo allá entre esos árboles a uno que me le podrá enseñar. ¡Ah mi señor, buenas tardes dé Dios a v. merced!

FIL.: Y a v. merced también. Y sea muy bien venido.

POL.: Beso las manos de v. merced, y le suplico me la haga de decirme si conoce en este lugar a un cierto personaje llamado Filoxeno.

FIL.: Sí conosco, si es que se pueda un hombre conocer a sí mismo.

POL.: ¡Jesús, señor! Y ¿es posible que iba tan ciego que no conocí a v. merced? Aunque tengo de hallar disculpa en la falta de luz, porque se va haciendo tarde. Y más, que me parece v. merced tan mudado, que con dificultad le conociera aun siendo muy de día.

FIL.: Aunque v. merced me vee mudado de rostro, me hallará siempre con la misma voluntad de obedecelle en todo lo que fuere servido mandarme.

POL.: Señor mío, yo no le puedo responder otro sino hacer como un eco, tornándole sus mismas palabras y los mismos ofrecimientos de buena voluntad, pues las obras no es agora en mi mano usarlas.

FIL.: Pues, mi señor, dejemos aparte esos cumplimientos.<sup>431</sup> Mande v. merced apearse y venga a tomar posesión de mi pobre casa, pues todo lo que hay en ella está a su servicio de v. merced.

POL.: ¿Es ésta su casa de v. merced? Y ¡cómo buena y bien labrada es! Por cierto, no las hay tales ni tan buenas en la tierra de donde agora vengo.

FIL.: Pues ¿y de dónde viene v. merced?

POL.: De España.

FIL.: ¿De España? ¡Jesús, señor! Y ¿cuál fue la causa que le hizo a v. merced emprender aquel viaje, pues dicen que es el más trabajoso de todos los de Europa?

POL.: Señor, la curiosidad. Pero entremos en casa, que yo le contaré a v. merced por estenso lo que desearé saber, principalmente del modo que ha de tener el que tuviere gana de ir a ver aquel Reino.

FIL.: Primero hemos de cenar, y después me lo contará v. merced más de espacio en levantando la mesa.

430.- Este interesante diálogo se adicionó en la ed. de 1622 y recogió las etapas del viaje a España que el Autor efectuó en 1610. Omito la parte en francés.

431.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'complimientos' en la de 1604(?).

POL.: Sea en buen hora, que yo acepto la merced que me hace en acogerme en tan buena posada, que muchos días ha que no la he hallado tal.

FIL.: Pues, señor, ¿qué me dice? ¿Es posible que v. merced no les haya hallado mejores en su viaje, siendo España, como dicen, tan buena tierra y abundante de todo?

POL.: Buena, por cierto, pudiera ser, si la gente no fuera tan perezosa; porque no labran la tierra, la cual de otra manera es de suyo harto buena.

FIL.: De manera, señor, que la pereza de los españoles es causa de las malas posadas.

POL.: No hay que dudar en eso, porque la tierra no produce de suyo sin ser labrada, y no lo siendo falta lo necesario de la provisión; así que no se halla en las posadas más que el casco de la casa, con un poco de ropa blanca, y a veces no hay camas para los pasajeros, principalmente en las ventas.

FIL.: ¿Qué llama v. merced ventas?

POL.: Ventas son las posadas que se hallan en la campaña y por los caminos reales, adonde, si se encuentran los caminantes a hacer jornada, han de llevar las alforjas bien proveidas de todo lo necesario; que de otra manera bien podrían acostarse sin cenar, porque no se halla otra cosa en ellas sino cebada y paja para las cabalgaduras, y si mucho, será un poco de pan y mal vino y longaniza.

FIL.: Pues por vida de v. merced cuénteme el discurso de su viaje, por dónde entró en España y lo que pasó principalmente en los lugares más señalados, por que yo sepa gobernarne si acaso me viniere gana de ir allá algún día.

POL.: Señor, al salir de Francia yo pasé aquel río que la divide de España, que es cerca de Irón, no muy lejos de Fuentarrabía. Tuve el mediodía en el dicho lugar de Irón, y la noche en San Sebastián, primera tierra fuerte de Biscaya y puerto de mar.

FIL.: Pues v. m. no me ha dicho si al pasar del río encontró con las guardas que miran a los pasajeros.

POL.: Al entrar en España no me dieron ningún impedimento; pero una cosa se ha de hacer en llegando a Irón, y es que se ha de manifestar todo lo que la persona lleva: ropa, joyas, si tiene algunas, y aun el propio dinero que tiene para los gastos del camino, y se ha de registrar y pagar lo que es tasado por los aduaneros, y le dan una cedulilla que llaman albarán, o albala, que es tanto como pasaporte, para que después las guardas no le quiten lo que lleva, a falta de haberlo registrado.

FIL.: Y ¿se hace esto a todo género de personas?

POL.: No perdonan a nadie. Y lo que peor es, las guardas que están alerta al salir por la otra puerta, si se les antoja os harán apeaar de la mula para mirar y buscar por todo si lleváis alguna cosa que no esté en el albarán. Pero el mejor remedio que hay para escusar esta importunidad es echarles un real de a cuatro, o uno de a ocho, según la calidad de los pasajeros.

FIL.: De manera, señor, que saben cuánto dinero lleva un hombre a cuestras, y así, corre peligro de ser seguido por los caminos y robado, y quizá aun peor.

POL.: Eso no se ha temer, porque en España no se habla mucho de ladrones de camino o salteadores si no es en Cataluña, por ser la provincia más frecuentada de pasajeros que ninguna otra; porque pasan por ella todos los que van y vienen de Italia o de aquellas partes de la Francia para la Corte, demás que es la tierra más poblada de toda España.

FIL.: Pues al partir de San Sebastián, a dónde fue v. merced?

POL.: Tomé el camino por Navarra; adonde vi a Pamplona, villa principal de aquel Reino, y en ella el castillo, muy famoso, el cual parece mucho al de Anversa.<sup>432</sup>

FIL.: Y, señor, ¿no es aquella tierra del Rey de Francia?

POL.: No, señor, porque el Rey de España se la usurpa.<sup>433</sup> Pero pasemos adelante, que no nos toca a nosotros hablar en esto. Sólo diré que es una famosa tierra; la gente, muy lucida, y no mal aficionada a nuestra nación francesa.

FIL.: Y de allá, ¿por dónde fue v. merced? Pues, a mi parecer, había dejado el camino ordinario de los que van a Madrid.

POL.: Así es la verdad, que dejé el camino de Victoria y el puerto de San Adrián y entré por Logroño: harto buena tierra, puesta sobre el río Ebro cerca de una montaña adonde antiguamente estuvo la ciudad de Cantabria, la cual dio el nombre a la provincia que agora contiene la Biscaya, Navarra, Guipúscoa y otras particulares de las cuales no me acuerdo agora. Y en el mismo lugar están las prisiones de la Santa Inquisición.

FIL.: Pues ¿no deja v. merced atrás otros lugares<sup>434</sup> del Reino de Navarra?

POL.: Bien hizo v. merced en hacerme acordar deso, pues se me había olvidado dos lugares: el uno, Estella de Navarra, que es la universidad del dicho Reino y está situada la villa en un lugar muy ameno; el otro es la Puente de la Reina. Y demás de aquellos dos hay otro llamado Viana, nombre corrompido de Diana, porque antiguamente había allí un templo de aquella diosa.

FIL.: Pase v. merced adelante y no repare en estos lugarcitos de poca consideración.

POL.: Pues v. merced gusta dello, yo haré un salto desde Logroño hasta Santo Domingo de la Calzada, que es un lugar en la Rioja cerca de los montes de Oca, en el cual se veen en la iglesia un gallo y una gallina vivos, de la casta de aquellos que ya estando asados tornaron a vivir por milagro.

FIL.: ¿Por ventura serán de los del milagro de aquel mozo peregrino francés que fue ahorcado en aquel lugar por ladrón, cuyos padres volviendo de cumplir su viaje de Santiago<sup>435</sup> y pasando por cerca de la horca adonde estaba le hallaron vivo?

POL.: De aquellos mismos son, y v. merced creo habrá visto muchos peregrinos, de los que pasan por allá, que traen en sus sombreros unos bordoncillos con plumas de aquellas aves. Y si no fuera tan larga la historia del milagro yo se la contara; pero quédese para otro tiempo, que ya es muy tarde y será bien que durmamos, porque me hallo cansado del camino y he menester descansar un poco. Y si v. merced gustare dello acabaremos mañana el viaje, aunque nos queda por andar muy larga jornada.

FIL.: V. merced tiene mucha razón, porque antes yo había de ser el que le convidara a reposarse; pero es tan grande el gusto que recibo en oírle contar estas cosas, que yo escusara el dormir, no sólo una noche, sino muchas.

POL.: Pues así lo manda, y v. merced gusta<sup>436</sup> tanto dello, prosigamos en hora buena lo comenzado y pasemos de Santo Domingo a Burgos, villa capital de Castilla la Vieja, adon-

432.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'Amberes' en la de 1604(?).

433.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'la tiene agora' en la de 1604(?).

434.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'otras tierras' en la de 1604(?).

435.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'Sant Yago' en la de 1604(?).

436.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'Pues así lo manda v. m. y gusta' en la de 1604(?).

de está aquel devoto Crucifijo en un monasterio fuera de la ciudad. La iglesia mayor es un muy famoso edificio. Hay allí también un castillo, pero es de poca importancia.

FIL.: Y de Burgos ¿adónde fue v. merced?

POL.: A Valladolid: linda villa y muy poblada, adonde está una de las Chancillerías de España.

FIL.: Pues ¿llama v. merced Valladolid villa, siendo lugar tan grande y adonde estuvo la Corte mucho tiempo?

POL.: Sí, señor: villa es, pues no está cercada de muros, y también porque dicen allá comúnmente: «Villa por villa, Valladolid en Castilla; ciudad por ciudad, Lisboa en Portugal.»<sup>437</sup>

FIL.: No nos detengamos más en este lugar: vamos adelante.

POL.: De allí me fui a Medina del Campo, harto buena tierra, donde hay famosas librerías. Pasé allí la noche, y a la mañana siguiente tomé el camino de Salamanca, muy grande tierra y la más famosa universidad de toda España. Yo vi allá los colegios, que son en mucho número y muy bien labrados, también la puente hecha por los romanos y el toro que está a la entrada, del cual habla Lazarillo de Tormes.

FIL.: ¿Vio allí v. merced la casa de Celestina?

POL.: Señor, bien me dijeron el lugar adonde estaba, mas no tuve tanta curiosidad que fuera a vella;<sup>438</sup> y también porque me parece que es cosa fingida.

FIL.: Y de Salamanca, ¿a dónde fue?

POL.: De Salamanca tomé el camino de Segovia, famoso lugar por muchas cosas que se veen allí. La primera, el Monasterio del Parral, que está fuera de la ciudad; después, la Casa de la Moneda; tras esto, el famoso Alcázar y lo que llaman la Puente de Segovia, que no lo es, sino un acueducto hecho de piedras de maravillosa grandeza, y, lo que es de notar, los paños finos que allí se hacen. De Segovia pasé el puerto de Guadarrama, habiendo visto de camino una casa que se llama Del Campo, harto buena y entre los bosques. Y pasado el dicho lugar de Guadarrama fui al Escorial, monasterio famoso y Casa Real, como todo el mundo sabe. Mas porque sería menester un libro entero para hacer la descripción, tanto de la iglesia, de la librería y de los patios como de los cuartos y alojamientos del Rey, de la Reina y de los frailes, y también de las aguas y huertas famosas que hay allá, yo lo remito a la diligencia y curiosidad de los que las quisieren saber más por estenso.

FIL.: Pues yo tengo esperanza de vello<sup>439</sup> todo algún día, si Dios me diere esta gracia.

POL.: Partido del Escorial fui a Madrid, pasando antes por la Casa del Pardo, adonde el Rey asiste mucha parte del año.

FIL.: Pues habemos llegado a Madrid, ¿qué me dirá v. merced de la Corte del Rey, que dicen que está allá?

POL.: No le diré otro a v. merced sino que es una corte muy corta.

FIL.: ¿Cómo es eso, que siendo el Rey de España tan gran monarca, no tiene una Corte muy espléndida?

437.- Las eds. de 1622 y 1625 incluyen aquí una interesante explicación en francés: 'Pour ne point donner icy de matiere à quelque censeur, d'autant que j'ay appelle Valladolid village, il faut sçavoir que villa en Espagnol, c'est en rigueur un village ou burg non fermé, et plus grand que n'est una aldea, qui se rapporte à un hameau ou petit village, et de ce mot villa se dit villano, qui est à dire villageois ou vilain: maintenant Valladolid est Cité, et y a una Eglise Catedrale, avec un Tribunal de l'Inquisition' La ed. de 1604(?) omitió la explicación.

438.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'verla' en la de 1604(?).

439.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'verlo' en la de 1604(?).

POL.: Señor, v. merced ha de saber que hay tan poca gente en la Corte de España, que por eso no se ha de llamar corte.

FIL.: Desta manera, poco gasto hace el Rey.

POL.: Y tan poco, que yo osaré apostar que nuestro Rey de Francia gasta más en pajes y lacayos que el de España en todos sus oficiales.

FIL.: ¿Es posible eso? Aunque, si bien lo miro, pareceme que él acierta más, porque escusa mucho trabajo y la confusión que hay en la Corte de Francia. Y allende desto, es más el desperdicio que se hace en ella que lo que buenamente se gasta.

POL.: V. merced está bien en ello; y, en efeto, no se hacen allá tantas insolencias como en otras cortes más grandes, y aun muy menores.

FILL.: Pues dejemos el hablar desas cortes, porque no bastaría un día entero para decir lo que se pudiera de la una y de la otra, y prosiga su viaje.

POL.: Al salir de Madrid tomé el camino de Alcalá de Henares, famosa universidad, y de allí pasando por el Aranjuez, que es otra Casa Real, adonde hay algunas cosas curiosas, me encaminé para Toledo, ciudad principal y arzobispado, adonde hay una iglesia muy famosa,<sup>440</sup> y un riquísimo tesoro en ella.

FIL.: ¿Vio v. merced allí la torre encantada y el artificio con que se sube agua del río hasta lo alto de la ciudad, que dicen es tan lindo y curioso?

POL.: Por lo de la torre, bien me informé della, pero no me la supieron enseñar, y así, lo tengo por fábula; mas el artificio del agua, aunque bueno, no<sup>441</sup> tiene que ver con los que se hallan en otras tierras, como los que he visto en Alemania y en Inglaterra, y agora en París se vee la casa edificada de nuevo en la Isla, adonde se saca agua del río con un molino de viento.

FIL.: Abrevie v. merced, si manda, y pase adelante.

POL.: De Toledo pasé por muchos lugares, donde no me detuve sino muy poco.

FIL.: ¿No me dirá v. merced el nombre de algunos?

POL.: Los más señalados son: Talavera, Trujillo, Mérida y Badajoz, que es la postrera de Castilla, adonde se ha de registrar la ropa y el dinero, y a tres leguas de allí entrando en Portugal, se registra otra vez, pagando a la salida de Castilla y a la entrada de Portugal.

FIL.: ¿Qué importunidad es aquella de registrar tantas veces, y aun pagar del poco dinero que se lleva para el gasto?

POL.: Señor, no hay a quien apelar sino a la bolsa, y por eso se hallan tan pocos caminantes por aquellas tierras. Y puede v. merced creerme que encontré más pasajeros entre Orleans y París que en todo mi viaje de España.

FIL.: Bien lo creo sin que v. merced lo jure, porque parece casi una procesión la gente que camina por aquella parte de Francia.

POL.: Claro está, y, en efeto, entiendo que hay más tierras y pueblos en Francia entre los dos ríos de Sena y Loira, tomándolos desde su origen hasta que se entran en la mar, que en toda España y Portugal.

FIL.: Bien puede ser.

440.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'costosa' en la de 1604(?).

441.- 'uo' en la ed. de 1622.

POL.: Así es, porque desde Elvas<sup>442</sup> a Lisboa vi solos tres o cuatro lugarcitos, es a saber: Villaviciosa, Évora, ciudad, Estremós<sup>443</sup> y Montemayor.

FIL. Pase adelante v. merced.

POL.: Llegué a Lisboa, grande ciudad, la cual se puede comparar a las mejores y más grandes de Europa, y a dos leguas de allí hay un lugar llamado Belén, adonde están los sepulcros de los Reyes de Portugal. Mas porque me ha de faltar tiempo para decir la menor parte de lo que vi allá, dejarelo para otra mejor comodidad.

FIL.: Déjelo v. merced en hora buena, que no faltará ocasión de sabello algún día que nos veamos más de espacio.

POL.: Pues así lo manda v. merced, yo haré un salto desde Lisboa a Sevilla; y de Sevilla, pasando por Carmona y Écija, que son dos razonables tierras, fui a Córdoba, adonde vi la famosa Mezquita que los moros llamaban la «Ceca»: edificio muy admirable y el más entero de cuantos he visto en mi vida de los antiguos, aunque he peregrinado en muchas partes de Europa.

FIL.: Y de Córdoba, ¿a dónde fue v. merced?

POL.: A Granada, muy linda y buena tierra, cabeza de reino y la postrera que se tornó a cobrar de los moros de las que se perdieron en el tiempo de los reyes godos; y de Granada pasé por Guadix, Baza, Lorca y Cartegena, antigua población adonde hay un muy lindo puerto de mar; y de Cartagena volví a Murcia, que fue cabeza de reino en el tiempo de moros. Pasada Murcia me encaminé para Valencia, y de allí a Zaragoza, la ciudad principal y metropolitana del Reino de Aragón, tierra por cierto muy apacible y de gran concurso de gente de todas partes.

FIL.: De manera, señor, que se va acercando a la Francia.

POL.: Sí, señor, pues no queda más que Cataluña por ver. Adonde, a vueltas de otras tierras que vi, pasé por Nuestra Señora de Monserrate, y de allí a Barcelona; de Barcelona pasé por Girona, y un poco más acá el puerto para entrar en el Condado de Ruisellón, adonde está Perpiñán, muy buena tierra, con un fuerte castillo, que de derecho pertenece a nuestro<sup>444</sup> Rey de Francia Y al fin pasando a Salsas, salí de España con harto trabajo, porque aun en aquel postrero paso me llevaron algo del poco dinero que me quedaba. Olvidábaseme de decir que en Murcia, en Valencia, en Zaragoza<sup>445</sup> y en Barcelona fue-me necesario registrar y pagar por las aduanas<sup>446</sup> y tomar albarán por todo, demás de lo que me llevaban los ladrones de guardas que están siempre en alerta aguardando al salir de las puertas. Pero loado sea Dios que hay Dios<sup>447</sup> que me libró de sus manos, a quien suplico les pague la buena obra que hacen a todos los pobres caminantes. Amén.<sup>448</sup>

## FIN

442.- 'Yeluas' en las eds. de 1622 y 1625.

443.- 'Estremoso' en las eds. de 1622 y 1625.

444.- Lo mismo en la ed. de 1625; 'dizen pertenecer al' en la de 1604(?).

445.- La ed. de 1604(?) omitió 'en Zaragoza'.

446.- 'aduanas' en las eds. de 1622 y 1625.

447.- Las eds. de 1604(?), 1663 y siguientes omitieron 'que hay Dios'.

448.- Las eds. de 1604(?), 1625 y siguientes omitieron 'Amén'.